



**CAMP**

**CONNECTORS  
MOSCHETTONI  
MOUSQUETONS**



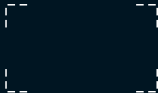
CE 0123  
0321  
1019

EAC

TP TC  
019/2011

→ Tab.

UIAA → Tab.



**EN**

**IT**

**FR**

**DE**

**ES**

**PT**

**NL**

**SV**

**NO**

**FI**

**CS**

**SK**

**SL**

**PL**

**RO**

**RU**

**UK**

**ZH**

**JA**

**KO**

**Notified body controlling the manufacturing of the product:**

Organismo che controlla la fabbricazione del prodotto:  
Organisme contrôlant la fabrication du produit:

CE 0123 TÜV SÜD Product Service GmbH  
Ridlerstraße 65, 80339 Munich – Germany

**W1**

CE 0321 SATRA Technology Centre  
Wyndham Way, Kettering, Northamptonshire  
NN16 8SD – United Kingdom

CE 1019 VVUÚ, a.s.  
Pikartská 1337/7, 716 07 Ostrava - Radvanice  
Czech Republic

**Notified body intervening for the CE standard examination:**

Ente riconosciuto che interviene per l'esame CE del tipo:  
Organisme notifié intervenant pour l'examen CE de type:

APAVE SUDEUROPE SAS  
CS60193 - 13322 MARSEILLE CEDEX 16 – France – CE 0082

DOLOMITICERT s.ca.r.l.  
Zona Ind. Villanova 1, Longarone (BL) – Italy – CE 2008

**W2**

TÜV SÜD Product Service GmbH  
Ridlerstraße 65, 80339 Munich – Germany – CE 0123

SATRA Technology Centre  
Wyndham Way, Kettering, Northamptonshire  
NN16 8SD – United Kingdom – CE 0321

VVUÚ, a.s.  
Pikartská 1337/7, 716 07 Ostrava - Radvanice  
Czech Republic – CE 1019









**MARKING** - MARCATURA - MARQUAGES - KENNZEICHNUNG - MARCAJE - MARCAÇÃO - AANDUIDING - MÅRKNING - MERKING - MERKINTĀ - OZNAČENÍ - OZNAČENIE - OZNAKA - OZNACZENIA - MARCAJUL - МАРКИРОВКА - МАРКУВАННЯ - 标记 - 規格適合 - 마킹 \_\_\_\_\_ 8



**NOMENCLATURE** - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE - NOMENKLATUR - NOMENCLATURA - NOMENCLATURA - TERMINOLOGIE - KOMPONENTFÖRTECKNING - BETEGNELSER - OSALUETTELO - SEZNAM ČASTÍ - ZOZNAM ČASTÍ - SEZNAM IZRAZOV - NAZEWNICTWO - NOMENCLATURA - НОМЕНКЛАТУРА - НОМЕНКЛАТУРА - 各部位名称 - 各部的名称 - 사용이름 \_\_\_\_\_ 9

**FIGURES** - FIGURE - FIGURES - ABBILDUNG - FIGURAS - FIGURAS - FIGUREN - FIGURER - FIGURER - KUVAT - OBRÁZKY - OBRÁZKY - SLIKE - RYSUNKI - FIGURI - РИСУНКИ - МАЛЮНКИ - 图 - 図 - 그림 \_\_\_\_\_ 10

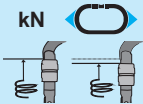



ENGLISH	_____	19	ČEŠTINA	_____	68
ITALIANO	_____	23	SLOVENČINA	_____	73
FRANÇAIS	_____	27	SLOVENSKI	_____	78
DEUTSCH	_____	31	POLSKI	_____	83
ESPAÑOL	_____	37	ROMÂNĂ	_____	89
PORTUGUÊS	_____	42	РУССКИЙ	_____	95
NEDERLANDS	_____	47	УКРАЇНСЬКА МОВА	_____	101
SVENSKA	_____	53	漢語	_____	107
NORSK	_____	58	日本語	_____	113
SUOMI	_____	63	한국어	_____	119


**LIFE SHEET** - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE - DATENBLATT - FICHA DE LA VIDA ÚTIL - FICHA DA VITA ÚTIL - ONDERHOUDSKAART - INFORMATIONSKORT - PRODUKTKORT - TUOTTEEN TARKASTUSLOMAKE - PROVOZNÍ LIST - KARTA ŽIVOTNOSTI - KONTROLNI LIST - KARTA WYROBU - FIȘA DE DURABILITATE - СПЕЦИФИКАЦИЯ СРОКА СЛУЖБЫ - СХЕМА ЖИТТЄВОГО ЦИКЛУ - 使用寿命卡 - 라이프시트 - 수명도표 \_\_\_\_\_ 128

A	REF.				CE	kN	kN	kN	mm	Fig. Abb.
					AUG EN 12275 UIAA					
NANO 22	2335				•	21	8	9	19	
ORBIT	1260	1261			•	22	8	8	21-24	
ORBIT WIRE	1193	1194			•	22	8	8	27-28	
PHOTON	1916	1917			•	21	7	8	22-25	
PHOTON WIRE	1918	1919			•	21	7	9	28-29	
OVAL XL	2126				X	28	11	7	22	
GYM SAFE	1270				D	24		13	24	
ORBIT LOCK			1263		•	22	8	8	18	1
ORBIT 2LOCK				1181	•	22	7	8	18	2
PHOTON LOCK			1920		•	21	7	8	17	1
HMS NITRO LOCK			1199		•	21	9	7	21	1
HMS COMPACT LOCK			1256		H	22	10	6	25	1
NOMAD				2407	K	25	8	9	29	3

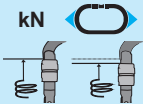



C	REF.	cm 	mm 	kN 1kN $\approx$ 100kg	CE		UIAA
					EN 566	EN 795B	
Sling Stop KS Dyneema®	2212	11	11	22	•		•
	2213	15	11	22	•		•
	2214	20	11	22	•		•
Sling Stop KS	2208	11	16	22	•		•
	2298	18	16	22	•		•
Express Ring	104065	60	16	22	•	•	•
	139460	60	11	22	•	•	•
	133860	60	10	22	•	•	•

**B1**


	REF.				
HORAI	2128	28	28	7	12
HERCULES	0995	30	30	9	16
HMS BELAY LOCK	1176	23	23	10	7
HMS LOCK	1136	24	24	8	8
HMS 2LOCK	1183	24	24	8	8
HMS 3LOCK	1184	24	24	8	8
OVAL XL LOCK	2123	28	28	11	7
OVAL XL 2LOCK	2124	28	28	11	7
OVAL XL 3LOCK	2125	28	28	11	7
GUIDE LOCK	1309	32	32	10	10
GUIDE XL LOCK	1363	28	28	9	8
GUIDE XL 2LOCK	1364	28	28	9	8
GUIDE XL 3LOCK	1365	28	28	9	8
ATLAS LOCK	1373	40	40	10	13
ATLAS 2LOCK	1374	40	40	10	13
ATLAS 3LOCK	1375	40	40	10	13

		mm	Fig. Abb.	Material	CE		UIAA	EAC TP TC 019/2011
					EN 362	EN 12275		
		32	5	AL	T	K	•	
		23	5	AL	T	K	•	
		25	1	AL	B/T	H	•	•
		23	1	AL	B	H	•	
		23	2	AL	B	H	•	
		23	4	AL	B	H	•	
		20	1	AL	B	X	•	•
		20	2	AL	B	X	•	
		20	4	AL	B	X	•	•
		18	1	AL	B	B	•	
		24	1	AL	B	B	•	
		24	2	AL	B	B	•	
		24	4	AL	B	B	•	
		23	1	AL	B	B	•	•
		23	2	AL	B	B	•	
		23	4	AL	B	B	•	•

**B2**

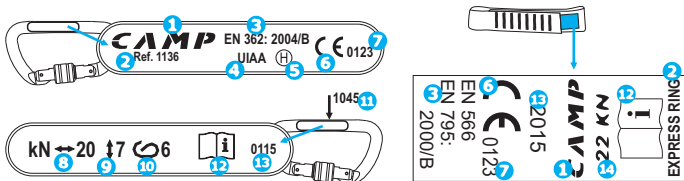
	REF.	 kN	 kN	 kN	 kN	
D PRO LOCK	1877	52	52	15	18	
D PRO 2LOCK	187701	52	52	15	18	
D PRO 3LOCK	187702	52	52	15	18	
OVAL PRO LOCK	1455	30	30	15	9	
OVAL PRO 2LOCK	1878	30	30	15	9	
OVAL PRO 3LOCK	1456	30	30	15	9	
OVAL QUICK LINK 8 mm	0934	40	40	10	-	
OVAL QUICK LINK 8 mm	0939	50	50	10	-	
OVAL QUICK LINK 10 mm	0935	45	45	10	-	
OVAL QUICK LINK 10 mm	0949	55	55	10	-	
DELTA QUICK LINK 8 mm	0955	30	30	10	-	
DELTA QUICK LINK 8 mm	0991	35	35	10	-	
DELTA QUICK LINK 10 mm	0961	40	40	10	-	
DELTA QUICK LINK 10 mm	0992	45	45	10	-	
D QUICK LINK 10 mm	0691	48	48	13	-	
D QUICK LINK 12 mm ALU	0671	28	28	16	-	



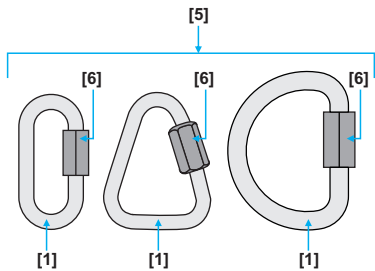
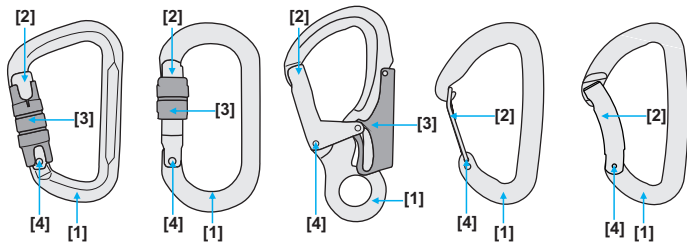
			Material	CE		UIAA	EAC TP TC 019/2011
	mm	Fig. Abb.		EN 362	EN 12275		
	24	1	S	B	B		•
	24	2	S	B	B		
	24	4	S	B	B		•
	17	1	S	B	B		•
	17	2	S	B	B		•
	17	4	S	B	B		•
	9	6	S	Q	Q	•	•
	9	6	SS	Q	Q	•	
	12	6	S	Q	Q	•	•
	12	6	SS	Q	Q	•	
	10	6	S	Q	Q	•	•
	10	6	SS	Q	Q	•	
	12	6	S	Q	Q	•	•
	12	6	SS	Q	Q	•	
	12	6	S	Q	Q	•	•
	14	6	AL	Q	Q		

## X MARKING - MARCATURA - MARQUAGES

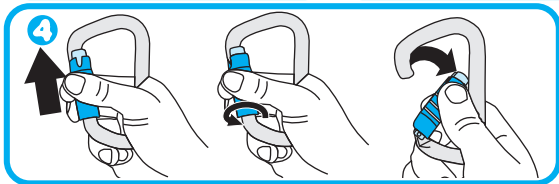
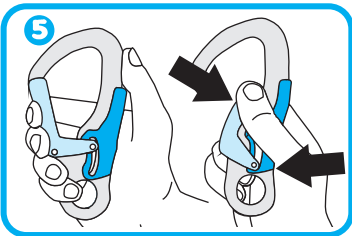
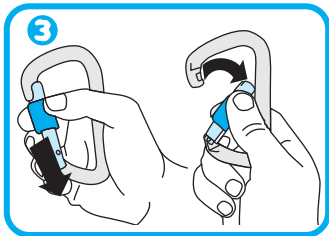
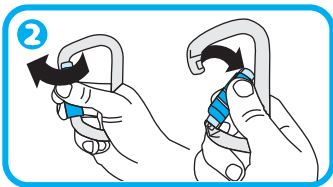
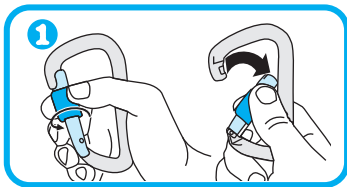
- 1 **Name of the manufacturer** - Nome del fabbricante - Nom du fabricant
- 2 **Reference or name of the product** - Referenza o nome del prodotto - Référence ou nom du produit
- 3 **Suitable norm: year/class** - Norma di riferimento: anno/classe - Référentiel normatif: année/classe
- 4 **Quality label of the UIAA (= International Mountaineering and Climbing Federation)** - Attestato di qualità dell'Unione Internazionale delle Associazioni di Alpinismo - Label de qualité de l'Union International des Associations d'Alpinisme
- 5 **Class according to EN 12275** - Classe secondo EN 12275 - Classe selon EN 12275
- 6 **Conformity marking according to european directive 89/686** - Marcatura di conformità alla direttiva europea 89/686 - Marquage de conformité à la directive européenne 89/686
- 7 **No. of the notified body controlling the manufacturing of the product** - N° dell'organismo che controlla la fabbricazione del prodotto - N° de l'organisme contrôlant la fabrication du produit
- 8 **Breaking load major axis** - Carico di rottura asse maggiore - Charge de rupture du grand axe
- 9 **Breaking load minor axis** - Carico di rottura asse minore - Charge de rupture du petit axe
- 10 **Breaking load gate open** - Carico di rottura leva aperta - Charge de rupture doigt ouvert
- 11 **Serial number** - Numero di serie - Numéro de série
- 12 **Read the instructions for use** - Leggere le istruzioni di utilizzo - Lire la notice d'information
- 13 **Production batch code/Year of manufacture** - N° del lotto di produzione/Anno di fabbricazione - Numéro du lot de production/Année de fabrication
- 14 **Breaking load of the webbing at time of production** - Carico di rottura della fettuccia al momento della fabbricazione - Numéro de lot de production et année de fabrication



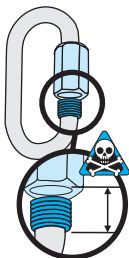
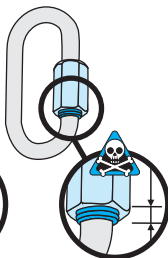
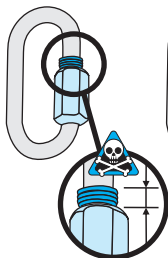
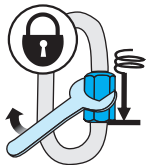
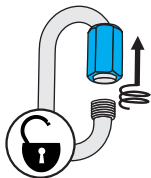
**Y** NOMENCLATURE - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE



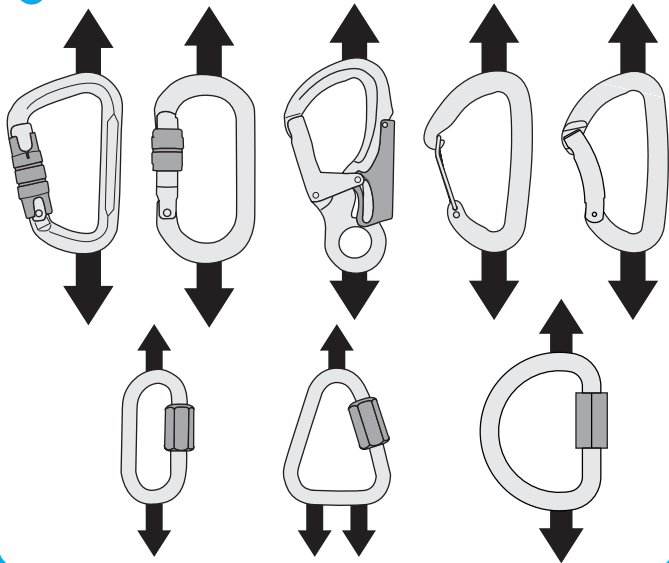
- [1] Body - Corpo - Corps
- [2] Gate - Leva - Doigt
- [3] Locking device - Dispositivo di bloccaggio - Dispositif de blocage
- [4] Rotation axis of the gate - Asse di rotazione della leva - Axe de rotation du doigt
- [5] Screwlink connector - Maglia rapida - Maillon rapide
- [6] Screw nut - Dado - Ecrou



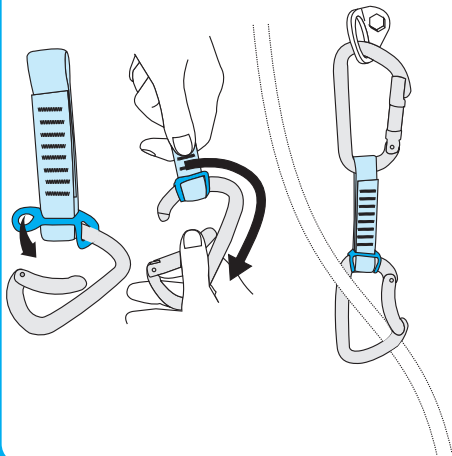
6 Screwlink connector / Maglia rapida / Maillon rapide



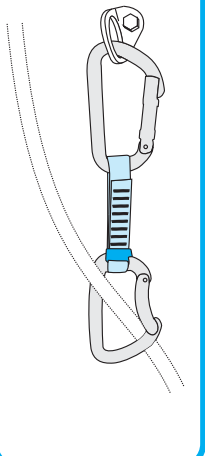
**7** Connection / Connessione / Connexion



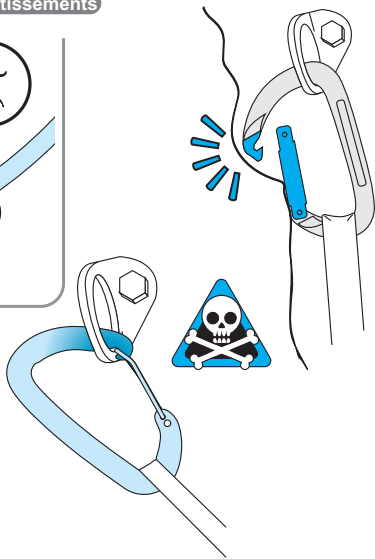
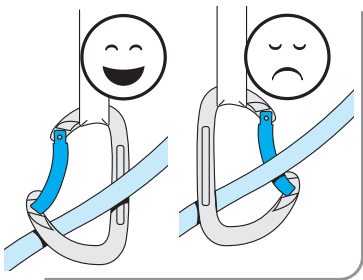
**9** Karstop



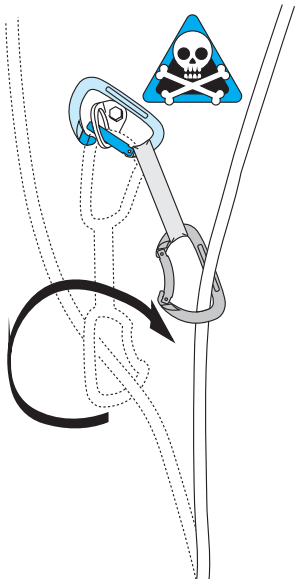
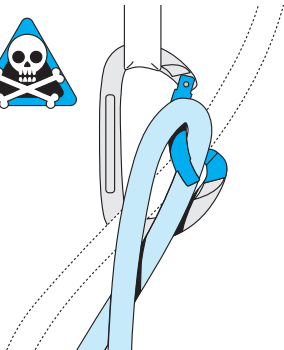
**10** Karstop Evo



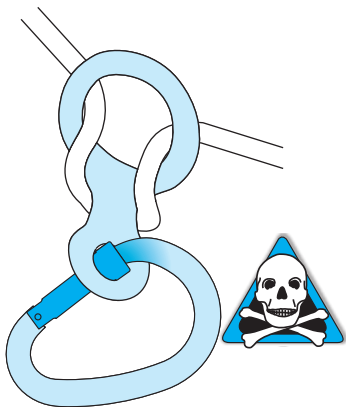
**8** Warnings / Avvertenze / Avertissements



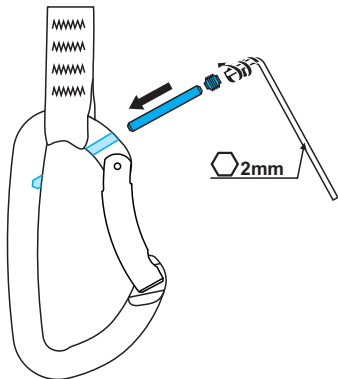




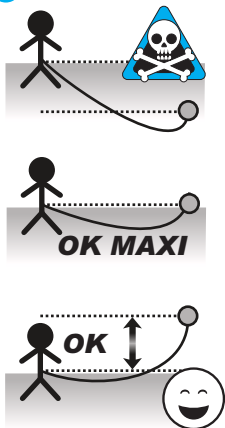
**11** Warnings / Avvertenze / Avertissements



**12** Gym Safe



**13** EN 362





## ENGLISH

### **GENERAL INFORMATION**

The C.A.M.P. group meets the needs of mountaineers and climbers with light and innovative products. These are designed, tested and manufactured to a certified quality system, ensuring reliable and safe products. These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read, understand and keep these instructions.** If lost, you can download the instructions from the web site **www.camp.it**. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be used.

### **USE**

This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for climbing, alpinism or any other associated activity: you must have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user must be medically capable to control his own security and any possible emergency situations. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. This leaflet shows examples of improper utilizations of this product. Note that it is impossible to show or imagine all improper utilizations and that this product should be used only in the way specified by the manufacturer in this leaflet. If possible this product should be treated as personal.

### **MAINTENANCE**

*Cleaning of the textile and plastic parts:* rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30° C) and dry naturally away from direct heat. *Cleaning of the metallic parts:* rinse in clean water and then dry. *Temperature:* Always keep this product below 80° C so as not to affect the performance of the product. *Chemicals:* withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product.

### **STORAGE**

Store unpacked in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage.

### **RESPONSIBILITY**

The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse of or from modifications to a CAMP branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the

purposes for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures. Before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

### 3 YEAR WARRANTY

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the purchase date. Limitations of warranty include: normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

## SPECIFIC INFORMATION

### USE

The product should only be used as instructed (**chart A and B**) and according to the **fig.1 to 13**. Warning: certain situations may reduce the strength of the connector (**fig.8**). Use of Karstop by C.A.M.P. (**fig.9-10**) is highly recommended in order to keep the rope or webbing in position on the lower part, so that the carabiner is charged on its major axis. Any external pressure on the gate (for example with a descender) is dangerous (**fig.11**).

Carabiner EN 12275: This product is designed for use in rock climbing, mountaineering and caving.

Carabiner EN 362: This personal protective equipment is a connector intended for use in personal fall arrest systems, work positioning, travel restraint and rescue systems. The length of the connector should be taken into account when used in any fall arrest system, as it will influence the length of a fall. For equipment intended for use in fall arrest systems, it is essential for safety that the anchor device or anchor point should always be positioned, and the work carried out in such way as to minimise both the potential for falls and the potential fall distance. Verify the free space required beneath the user at the workplace before each occasion of use, so that, in the case of a fall, there will be no collision with the ground or the other obstacle in the fall path. A full body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be used.

Connection: The user of connectors with manual locking (**fig.1**) must avoid detaching them several times in the same working day. Screwlink connectors **[5]** should be used when their opening and closing is infrequent (**fig.6**). They must be tightened by means of a spanner with a torque of 3 Nm for screwlink connectors **[5]** with diameters of 8 mm and with a torque of 7 Nm for diameters of 10-12 mm. Never use screwlink connector **[5]** if the screw nut **[6]** is partially blocked (**fig.6**). For correct use and for connection to a safe anchor point, to a subsystem (for example energy absorber, a lanyard or a connector) and other components of a fall arrest system, see fig.7. The anchor point of the system should preferably be located above the position of the user and must have a strength according to EN 795 (>10 kN) (**fig.13**).

Characteristics: The characteristics of the connector are indicated in the **chart A and B**.

Type H: connector for belaying with an Italian hitch.

Type K: connector for via ferrata.

Type X: oval connector for low breaking strength and aid climbing.

Type/Class B: basic connectors.

Type/Class Q: screwlink connectors.

For EN 362: Class T: corresponds to the termination connectors intended to allow a direction of load predetermined along the major axis. The principal material of the connector is indicated in the column "Material" on the **chart B**: S = Steel, SS = Stainless steel, Al = Aluminium alloy.

**EAC use:** Certified models for EAC use (Russia-Belarus-Kazakhstan standard) are reported in **chart B** and the standard number is marked on the product.

### CHECKING

A carabiner loses half of its resistance when the gate is open (**see chart A and B**). It is recommended to check that the gate is properly working before use:

- if the gate **[2]** does not come back properly when closing. During the inspection, the gate **[2]** should be released slowly in order to nullify the spring action.
- wrong or incomplete functioning of the gate closing system. For manually closing of the Locking device **[3]**, it has to be screwed and unscrewed completely. Never use a carabiner if it is just partially blocked. The automatic closing must be carried out completely, without any external aid. In certain environments, contaminants (mud, sand, paint, ice, dirty water, etc.) can prevent the automatic locking system from working.

If one of the defects appears, after cleaning, oil the gate mechanism with a silicon based lubricant. Note: cleaning and lubrication is recommended after every use in marine environment. If, after oiling, the defect persists, the carabiner has to be put out of use. During use, avoid the contact of sling with any sharp edges in order to avoid the loss of resistance, or a cut of the sling. A knot, humidity, freezing cold, exposition to UV rays and the aging due to use are diminishing the sling resistance.

### REVISION

In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product must be inspected by a skilled person every 12 months, starting from date the product is first used; this date and the subsequent checks must be recorded on the product's life sheet: keep this literature for inspection and reference for the life of the device. Check the legibility of the product's markings.

In case of one of the following defects are present, the carabiner should be withdrawn from service immediately:

- deep corrosion that seriously alters the steel surface (which does not disappear after a light rubbing with glass paper)
- play or exit of the rivet from the gate **[2]** of the carabiner
- incorrect placement of the gate **[2]** on the carabiner body **[1]**

- play or exit of the rotation axis of the fate [4]
  - general wear and tear of the body [1] which causes a significant reduction of the body section, which is deeper than 1mm.
  - presence of cracks particularly on the rotation axis of the fate [4].
- for screwlink connector, difficulty in closing the screw nut [6] completely, manually

In case of one of the following defects are present, the sling should be withdrawn from service immediately:

- cuts and/or burns on the webbing
- cuts and/or burns on the stitching

Any product or component showing any defect or wear, or if in doubt, should be withdrawn from service immediately. Each product in the safety system can be damaged during a fall and must be always inspected before use it again. Do not continue to use a product after a major fall because a damage may have occurred, even no external signs are visible.

#### **LIFETIME**

Carabiner: The lifetime of the product is unlimited, unless any defect appears and provided that periodic inspections are made at least once every 12 months from the date the product is first used and the results are recorded in the life sheet of the product. Sling: The lifetime of the product is 10 years from the date the product is first used and (taking storage into consideration) in any case cannot exceed the end of the twelfth year from manufacturing (i.e. manufacture year 2014, lifetime until end of 2026, or 10 year from the date of first use, whichever comes first). The lifetime is understood to be in the absence of causes which would place the product out of order with the condition that periodic inspections are carried out at least once every 12 months starting from the date the product is first used and the results are recorded on the life sheet of the product.

The following factors can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended. When suspect that the product is no more safety and reliable, please contact C.A.M.P. spa or the distributor.

**TRANSPORTATION** Protect the product from risks such as those detailed above.



## ITALIANO

### INFORMAZIONI GENERALI

Il gruppo C.A.M.P. dà una risposta ai bisogni degli alpinisti e degli arrampicatori con dei prodotti leggeri e innovativi. Sono progettati, testati e fabbricati all'interno di un sistema qualità certificato, per offrirvi un prodotto affidabile e sicuro. Le presenti istruzioni sono destinate ad informarvi sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata: **leggete, comprendete e conservate queste istruzioni**. In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito [www.camp.it](http://www.camp.it). Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese utilizzatore del prodotto.

### **UTILIZZO**

Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti. Con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dell'arrampicata, dell'alpinismo o di qualsiasi altra attività associata: dovete aver ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Arrampicare, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorretta scelta o utilizzo, oppure un'incorretta manutenzione del prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Il prodotto deve essere usato solo come di seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale.

### **MANUTENZIONE**

*Pulizia delle parti tessili e plastiche:* lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (temperatura massima di 30°C) e lasciare asciugare in modo naturale, lontano da fonti dirette di calore. *Pulizia delle parti metalliche:* lavare con acqua dolce ed asciugare. *Temperatura:* mantenere questo prodotto al di sotto di 80°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. *Agenti chimici:* buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto.

### **CONSERVAZIONE**

Conservare il prodotto disimballato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, bordi od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di danno o deterioramento.

### **RESPONSABILITÀ**

La società C.A.M.P. spa, o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto CAMP modificato. E' responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il

corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P. spa, usarlo solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, considerare come un eventuale salvataggio in caso di emergenza possa essere eseguito in sicurezza ed in modo efficiente. Siete personalmente responsabili delle vostre azioni e decisioni: se non siete in grado di assumervi i rischi che ne derivano, non utilizzate questa attrezzatura.

### **GARANZIA 3 ANNI**

Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto, contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la corrosione, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

## **INFORMAZIONI SPECIFICHE**

### **USO**

Il prodotto deve essere utilizzato solo come di seguito descritto (**tabella A e B**) e su **fig. da 1 a 13**. Attenzione: alcune situazioni possono ridurre la resistenza del connettore (**fig.8**). L'utilizzo di un Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) è consigliato per far lavorare il moschettonone nella parte bassa nel senso dell'asse maggiore. Qualsiasi posizionamento che solleciti la leva del connettore (per esempio con un discensore) è pericoloso (**fig.11**).

Connettore EN 12275: Questo prodotto è stato realizzato per l'arrampicata, l'alpinismo e lo speleo.

Connettore EN 362: Questo dispositivo di protezione individuale è un connettore concepito per essere utilizzato come anticaduta, per il posizionamento sul lavoro, o nel soccorso. La lunghezza del connettore deve essere tenuta in considerazione quando è utilizzato con un sistema anticaduta poiché esercita un'influenza sull'altezza di caduta. Per i sistemi anticaduta, è essenziale per la sicurezza che il dispositivo o il punto di ancoraggio sia sempre correttamente posizionato e che il lavoro sia effettuato in modo da ridurre al minimo il rischio di cadute e l'altezza di caduta. Verificare lo spazio libero al di sotto dell'utilizzatore sul luogo di lavoro e prima di ogni occasione di utilizzo, in modo che in caso di caduta non ci sia collisione con il suolo, né la presenza di altri ostacoli sulla traiettoria di caduta. Un imbracatura anticaduta è il solo dispositivo di presa del corpo accettabile che può essere utilizzato in un sistema anticaduta. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese utilizzatore del prodotto.

Collegamento: L'utente di un connettore a chiusura manuale (**fig.1**) deve evitare di staccarlo molte volte nello stesso turno di lavoro. Le maglie rapide **[5]** si utilizzano quando si devono aprire/chiedere poco frequentemente (**fig.6**). Devono essere chiuse tramite una chiave con una coppia di serraggio di 3 Nm per le maglie rapide **[5]** con diametro di 8 mm e di 7 Nm per quelle con diametro di 10-12 mm. La chiusura parziale del dado **[6]** deve essere sempre evitata (**fig.6**). Per l'utilizzo corretto e per il collegamento ad un punto di ancoraggio affidabile, ad un sotto sistema, per esempio un assorbitore di energia, un cordino e un connettore e ad altri componenti di un sistema anticaduta, vedi **fig.7**. L'ancoraggio del sistema deve essere preferibilmente situato al di sopra della posizione dell'utilizzatore e deve avere una resistenza

conforme alla norma EN 795 (>10 kN) (fig.13).

**Caratteristiche:** Le caratteristiche dei connettori sono indicate nelle **tabelle A e B**.

Tipo H: connettore per l'assicurazione tramite nodo mezzo barcaio.

Tipo K: connettore per via ferrata

Tipo X: connettore ovale per bassi carichi e la scalata artificiale.

Tipo/classe B: connettori di base.

Tipo/classe Q: maglie rapide.

Per EN 362: Classe T: connettori direzionali destinati a permettere una direzione di carico predeterminato secondo l'asse maggiore.

La materia principale del connettore è indicata nella colonna "Material" della **tabella B**: S = Acciaio, SS = Acciaio inox, Al = Lega di alluminio.

**Uso EAC:** I modelli certificati per l'uso EAC (norma Russia-Bielorussia-Kazakhstan) sono riportati in **tab.B** e marcati sul prodotto.

## CONTROLLO

Un moschettoni perde più della metà della sua resistenza quando la leva è aperta (**vedi tabella A e B**). Conviene allora controllare il corretto funzionamento della chiusura della leva prima dell'utilizzo:

- il non-ritorno della leva **[2]** contro il corpo **[1]** del moschettoni al momento della chiusura. Durante il controllo, la leva **[2]** deve essere rilasciata lentamente per neutralizzare l'azione della molla.
- errato e incompleto funzionamento del dispositivo della chiusura della leva. Per una chiusura manuale del dispositivo di bloccaggio **[3]**, bisogna poter avvitare e svitare del tutto. Un moschettoni con un bloccaggio parziale non deve essere utilizzato. La chiusura automatica deve compiersi completamente, senza nessun aiuto esterno. In alcuni ambienti aggressivi (fango, sabbia, vernice, ghiaccio, acqua sporca...), il bloccaggio automatico può non funzionare correttamente.

Se uno dei difetti appare, dopo la pulizia, lubrificare il meccanismo della leva con un lubrificante a base di silicone. Nota: pulizia e lubrificazione sono raccomandati dopo ogni utilizzo in ambiente marino. Se dopo la lubrificazione, il difetto persiste, il moschettoni deve essere messo fuori uso. Durante l'utilizzo, evitare il contatto della fettuccia con i bordi taglienti al fine di evitare una perdita importante di resistenza o il taglio della fettuccia. Un nodo, l'umidità, il gelo, l'esposizione ai raggi UV e l'invecchiamento dovuto all'utilizzo diminuiscono anch'essi la resistenza della fettuccia.

## REVISIONE

Oltre al normale controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni utilizzo, questo prodotto deve essere esaminato da una persona competente con frequenza di 12 mesi, a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto; la registrazione di questa data e dei successivi controlli deve essere effettuata sulla scheda di vita del prodotto: conservare la documentazione per il controllo e per riferimento per tutta la vita del prodotto. Controllare la leggibilità delle marcature del

prodotto.

In caso di uno dei seguenti difetti il connettore deve essere messo fuori servizio:

- corrosione che altera gravemente lo stato superficiale dell'acciaio (non sparisce dopo un leggero sfregamento con carta vetrata)
- gioco o fuoriuscita del rivetto della leva [2] del moschettoni
- incorretto aggancio della leva [2] sul corpo [1] del moschettoni
- gioco o fuoriuscita dell'asse di rotazione della leva [4]
- usura generale del corpo [1] del moschettoni che causa una sensibile diminuzione della sezione (gole o tacche), la cui profondità è stimata sopra a 1 mm
- presenza di fessure in particolare a livello dell'asse di rotazione della leva [4]
- per maglia rapida [5], difficoltà ad effettuare la chiusura completa del dado [6] in modo manuale.

In caso di uno dei seguenti difetti la fettuccia deve essere messa fuori uso:

- presenza di tagli e/o bruciature sulla fettuccia
- presenza di tagli e/o bruciature sulle cuciture.

Se l'articolo o uno dei suoi componenti mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di essere riutilizzato.

Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo.

#### **DURATA DI VITA**

**Moschettoni:** La durata di vita del prodotto è illimitata, in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto. **Fettuccia:** La durata di vita è di 10 anni a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e, tenendo conto dello stoccaggio, non può in ogni caso protrarsi oltre la fine del dodicesimo anno dalla fabbricazione (es. anno di fabbricazione 2014, durata di vita fino a fine 2026). La durata di vita è da intendersi in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto.

I seguenti fattori possono però ridurre la vita del prodotto: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offra più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. spa o il distributore.

**TRASPORTO** Proteggere il prodotto dai rischi sopraelencati.

## FRANÇAIS

### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Le groupe C.A.M.P. apporte une réponse à tous les besoins des alpinistes et grimpeurs avec des produits légers et novateurs. Ils sont conçus, testés et fabriqués selon un système qualité certifié pour vous apporter un matériel fiable et performant. La présente notice est destinée à vous informer sur la bonne utilisation pour toute la durée de vie de votre matériel: **lisez, comprenez et conservez cette notice**. En cas de perte, la notice est téléchargeable sur le site [www.camp.it](http://www.camp.it). Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays d'utilisation du produit.

### **UTILISATION**

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes entraînées et compétentes ou bien sous la surveillance de personnes entraînées et compétentes. Cette notice ne vous apprendra pas les techniques de l'escalade, de l'alpinisme, ou de toute autre activité associée: vous devez avoir reçu une formation adaptée avant d'utiliser ce produit. Grimper ou toute autre activité pour laquelle cet article puisse être utilisé, est dangereux en soi. Un mauvais choix, une utilisation incorrecte ou un mauvais entretien du produit, peuvent provoquer des dommages, des blessures graves ou la mort. L'utilisateur doit être médicalement apte à maîtriser sa sécurité et les situations d'urgences. Le produit doit être utilisé comme indiqué dans cette notice et ne doit en aucun cas être modifié. Il doit être utilisé avec d'autres articles ayant des caractéristiques complémentaires en accord avec les normes européennes (EN) et en tenant compte des limites de chaque pièce du matériel. Certaines utilisations incorrectes sont indiquées dans cette notice mais il est impossible d'énumérer ou même d'imaginer toutes les utilisations incorrectes. Si possible, ce produit doit être personnel.

### **ENTRETIEN**

*Nettoyage des parties textiles et plastiques:* Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30 °C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. *Nettoyage des parties en métal:* Laver à l'eau claire et essuyer. *Température:* Garder ce produit en dessous de 80 °C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. *Agents chimiques:* Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

### **STOCKAGE**

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou détérioration.

### **RESPONSABILITÉ**

La société C.A.M.P. spa ou le distributeur, décline toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit à marque CAMP modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque

produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P. spa, de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en oeuvre d'un éventuel sauvetage. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement.

### **GARANTIE 3 ANS**

Ce produit est garanti pendant 3 ans à compter de la date d'achat, pour tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas: l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, la corrosion, les dommages dus aux accidents et aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

## **INFORMATIONS SPÉCIFIQUES**

### **UTILISATION**

Le produit doit être utilisé comme indiqué (**tableau A e B**) et **fig. 1 à 13**.

Attention: certaines situations peuvent réduire la résistance du connecteur (**fig.8**).

L'utilisation d'un Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) est recommandée afin de faire travailler le mousqueton, côté corde, dans le sens du grand axe. Tout appui externe sur le doigt (par exemple avec un descendeur) est dangereux (**fig.11**).

**Connecteur EN 12275:** Ce produit a été réalisé pour l'escalade, l'alpinisme et la spéléologie.

**Connecteur EN 362:** Cet équipement de protection individuel est un connecteur conçu pour être utilisé dans les systèmes d'arrêt de chute, de maintien au travail, de retenue ou les systèmes de secours. La longueur du connecteur doit être prise en compte lorsqu'il est utilisé avec un système d'arrêt des chutes car elle a une influence sur la hauteur de chute. Pour les systèmes d'arrêt des chutes, il est essentiel pour la sécurité que le dispositif ou le point d'ancrage soit toujours correctement positionné et que le travail soit effectué de manière à réduire au minimum le risque de chutes et la hauteur de chute. Vérifier que l'espace libre requis sous l'utilisateur sur le lieu de travail avant chaque utilisation possible, de manière qu'en cas de chute, il n'y ait pas de collision avec le sol, ni présence d'autre obstacle sur la trajectoire de chute. Un harnais d'antichute est le seul dispositif de préhension du corps qu'il soit permis d'utiliser dans un système d'arrêt des chutes. Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays d'utilisation du produit.

**Connexion:** L'utilisateur de connecteur à verrouillage manuel (**fig.1**) doit éviter de le détacher plusieurs fois dans une même journée de travail. Les Maillons rapides [5] s'utilisent lorsque leur ouverture/fermeture est peu fréquente (**fig.6**). Ils doivent être serrés au moyen d'une clé à un couple de 3 Nm pour les maillons rapides [5] d'un diamètre de 8 mm et à un couple de 7 Nm pour le diamètre de 10-12 mm. Le verrouillage partiel de l'écrou [6] n'est pas acceptable (**fig.6**). Pour la mise en place correcte et la façon correcte de connecter cet équipement à point d'ancrage fiable, à un sous système, par exemple, un absorbeur d'énergie, une longe et à d'autres composants d'un système d'arrêt des chutes, voir **fig.7**. L'ancrage du système doit être de préférence situé au-dessus de la position de l'utilisateur et avoir une résistance conforme à EN 795 (>10 kN) (**fig.13**).

Caractéristiques: Les caractéristiques des connecteurs sont indiquées dans les **tableaux A et B**.

Type H: connecteur pour l'assurage sur demi-cabestan

Type K: connecteur pour via ferrata

Type X: connecteur ovale pour les faibles charges ou l'escalade artificielle

Type/classe B: connecteur basique

Type/classe Q: maillon rapide.

Pour EN 362, classe T: connecteur de terminaison destiné à permettre une direction de charge prédéterminée suivant le grand axe.

La matière principale du connecteur est indiquée dans la colonne « material » du **tableau B**: S = Acier, SS = Acier inoxydable, Al = alliage d'aluminium.

### CONTRÔLE

Un mousqueton perd plus de la moitié de sa résistance lorsque le doigt est ouvert (voir **tableaux A et B**). Il convient donc de contrôler le bon fonctionnement de la fermeture du doigt avant utilisation:

- non-retour du doigt **[2]** contre le corps **[1]** lors de la fermeture. Lors de ce contrôle, le doigt doit être relâché lentement pour neutraliser l'effet du ressort.
- mauvais fonctionnement du dispositif complet de verrouillage du doigt **[2]**. Pour un verrouillage manuel du dispositif de blocage **[3]**, il faut pouvoir visser et dévisser à fond. Un verrouillage partiel n'est pas acceptable. Dans un rappel automatique, le verrouillage doit fonctionner sans aide extérieure. Dans certains milieux agressifs (boue, sable, peinture, glace, eau sale, ...), le verrouillage automatique peut ne plus fonctionner.

Si un de ces défauts apparaît, après nettoyage, lubrifier le mécanisme du doigt avec un lubrifiant à base de silicone. Remarque: nettoyage et lubrification sont recommandés après toute utilisation en milieu marin. Si après lubrification, le défaut persiste, le connecteur doit être mis au rebut. En utilisation, éviter le contact de la sangle avec des bords tranchants afin d'éviter une perte importante de résistance ou la coupure de la sangle. L'humidité, le gèle, l'exposition aux rayons UV et le vieillissement du à l'utilisation diminuent aussi la résistance de la sangle.

### REVISION

Outre le contrôle visuel normal fait avant, pendant et après chaque utilisation, ce produit doit être examiné par une personne compétente tous les 12 mois, à compter de la date de la première utilisation du produit. L'enregistrement de cette date et des contrôles successifs doit être effectué sur la fiche de durée de vie du produit: Conserver la notice d'information pour le contrôle et en référence pour toute la durée de vie du produit. Contrôler la lisibilité des marquages du produit.

Si un des défauts suivants apparaît, le connecteur doit être mis au rebut:

- corrosion affectant gravement l'état de surface de l'acier (ne disparaît pas après un ponçage manuel léger au papier de verre).

- jeu ou dessertissage du rivetage du doigt [2] du mousqueton
- mauvaise accroche du doigt [2] sur le corps [1] du mousqueton
- jeu ou dessertissage de l'axe de rotation du doigt [4]
- usure du corps [1] du mousqueton entraînant une diminution sensible de la section (gorge ou entaille), dont la profondeur est estimée supérieure à 1 mm
- présence de fissure notamment au niveau de l'axe de rotation du doigt [4]
- pour le maillon rapide [5], difficulté à effectuer la fermeture complète de l'écrou [6] manuellement.

Si un des défauts suivants apparaît, la sangle doit être mise au rebut:

- présence de coupure et/ou de brûlure sur la sangle,
- présence de coupure et/ou de brûlure sur les coutures.

Si l'article ou un de ses composants, montre des signes d'usure ou des défauts, il doit être changé, même en cas de doute seulement. Chaque élément faisant partie du système de sécurité peut être abîmé durant une chute et il doit donc toujours être examiné avant d'être réutilisé. Tout produit, ayant subi une chute importante, doit être mis au rebut car il peut avoir subi des dommages invisibles à l'œil nu.

#### **DUREE DE VIE**

Connecteur: La durée de vie du produit est illimitée, en l'absence de causes de mise au rebut et à condition d'effectuer les contrôles périodiques, au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date de la première utilisation du produit, et de consigner les résultats dans la fiche de vie du produit. Sangle: La durée de vie est de 10 ans à partir de la date de la première utilisation du produit et, compte tenu du stockage, celle-ci ne peut en aucun cas se prolonger plus de la fin de la douzième année à compter de la fabrication (ex. année de fabrication 2014, durée de vie jusqu'à la fin 2026). La durée de vie doit être considérée en absence de causes qui mettent le produit hors d'usage et à condition d'effectuer des contrôles périodiques au moins une fois tous les 12 mois à partir de la date de la première utilisation du produit et d'enregistrer les résultats dans la fiche de durée de vie du produit.

Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit: utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, abrasions, coupures, chocs violents, mauvaises utilisations et conservation. En cas de doute quant à la sécurité offerte par ce produit, contacter la société C.A.M.P. spa ou le distributeur.

**TRANSPORT** Protéger le produit des risques énoncés ci-dessus.



# DEUTSCH

## ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Die C.A.M.P. Gruppe antwortet den Bedürfnissen von Alpinisten und Kletterer mit leichten und innovativen Produkten. Um die Zuverlässigkeit und Sicherheit dieser Produkte zu gewährleisten, werden sie während ihrer Entwicklungs-, Prüfungs- und Herstellungsphase einer zertifizierten Qualitätskontrolle unterzogen. Diese Gebrauchsanweisung enthält alle Informationen über die korrekte Anwendung der Produkte und **ist aufmerksam zu lesen und sorgfältig aufzubewahren**. Im Falle von Verlust kann die Gebrauchsanweisung unter [www.camp.it](http://www.camp.it) heruntergeladen werden. Der Wiederverkäufer muss die Gebrauchsanweisung in der jeweiligen Landessprache dem Benutzer zur Verfügung stellen.

## **VERWENDUNG**

Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen oder unter Aufsicht dieser Personen verwendet werden. Diese Gebrauchsanleitung dient nicht zum Erlernen der Techniken des Kletterns, des Bergsteigens oder damit verbundener Tätigkeiten: Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie eine ausreichende Ausbildung erhalten haben. Klettern oder jede andere Aktivität, für die dieses Produkt verwendet werden kann, ist potentiell gefährlich. Jede falsche Anwendung bzw. Verwendung oder eine unsachgemäße Wartung der Produkte kann Schäden verursachen, die zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen können. Der Verwender muss demnach fähig sein, seine eigene Sicherheit zu verantworten und in Notsituationen sachgemäß zu handeln. Das Produkt darf ausschließlich wie nachstehend beschrieben benützt und nicht abgeändert werden. Es darf nur zusammen mit anderen, den Europäischen Normen (EN) entsprechenden Vorrichtungen verwendet werden, wobei auf den beschränkten Anwendungsbereich jedes einzelnen Teils zu achten ist. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele der falschen Anwendung dargestellt, aber die Missbrauchsmöglichkeiten sind so zahlreich, dass sie in ihrer Gesamtheit nicht aufgezählt bzw. aufgezählt werden können. Dieses Produkt sollte ausschließlich zum persönlichen Gebrauch bestimmt werden.

## **WARTUNG**

*Reinigung der Textil- und Plastikteile:* Spülen Sie die Einzelteile nur mit weichem Wasser und Neutralseife. Verwenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30° C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. *Reinigung der Metallteile:* Spülen Sie die Teile nur mit weichem Wasser und trocknen Sie sie ab. *Temperatur:* Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt werden, sollte es Temperaturen über 80° C nicht ausgesetzt werden. *Chemische Substanzen:* Verwenden Sie das Produkt nicht mehr, wenn es mit chemischen Substanzen, Lösungsmitteln oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist, die die Eigenschaften des Produktes beeinträchtigt haben könnten.

## **LAGERUNG**

Bewahren Sie das Produkt unverpackt an einem kühlen, trockenen und dunklen Ort auf, fernab von Wärmequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, spitzen Gegenständen, Korrosionsmitteln oder anderen möglichen Schadensquellen.

#### **VERANTWORTUNG**

Die Aktiengesellschaft C.A.M.P. spa und die Wiederverkäufer haften nicht für Schäden, Verletzungen oder tödliche Unfälle, die auf unsachgemäße Anwendung oder auf die Verwendung von abgeänderten Produkt der Marke CAMP zurückzuführen sind. Es obliegt der Verantwortung des Benutzers bzw. der Benutzerin, sich anhand der Gebrauchsanweisung mit den C.A.M.P. spa -Produkten vertraut zu machen und sich zu vergewissern, dass, das Produkt nur für den vorgesehenen Zweck verwendet wird und dass alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden sind. Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie erwägen, wie eine eventuelle Rettungsaktion im Notfall in aller Sicherheit und mit größter Wirksamkeit durchgeführt werden kann. Sie sind persönlich für Ihre Handlungen und Entscheidungen verantwortlich. Wenn Sie nicht in der Lage sind, die daraus entstehenden Risiken zu tragen, sollten Sie diese Ausrüstungsgegenstände nicht benutzen.

#### **DREI JAHRE GARANTIE**

Auf alle Material- und Fabrikationsfehler haben Sie bei diesem Produkt eine Garantie von drei Jahren ab Kaufdatum. Ausgenommen von der Garantie sind: der normale Verschleiß, Abänderungen oder Nachbesserungen, Korrosionserscheinungen, Schäden aufgrund von Unfällen oder Nachlässigkeit sowie der Gebrauch des Produktes für nicht vorgesehene Einsatzbereiche.

### **PRODUKTSPEZIFISCHE INFORMATIONEN**

#### **VERWENDUNG**

Das Produkt darf nur benutzt werden, wie nachstehend beschrieben (**Tabelle A und B**) und in **Abb. 1a bis 13** dargestellt. Achtung: gewisse Situationen können die Bruchfestigkeit des Karabiners beeinträchtigen (**Abb.8**). Es empfiehlt sich die Verwendung eines C.A.M.P. Karstop (**Abb.9-10**), um zu erreichen, dass der Karabiner im unteren Bereich in Richtung der Längsachse belastet wird. Jede Position, die den Schnapper des Karabiners belastet (z.B. durch ein Abseilgerät), ist gefährlich (**Abb.11**).

Karabiner EN 12275: Dieses Produkt wurde für die Verwendung im Klettersport, beim Bergsteigen und in der Speläologie entwickelt.

Karabiner EN 362: Diese persönliche Schutzeinrichtung ist ein Karabiner, der als Fallschutzvorrichtung, zur Positionierung am Arbeitsplatz oder bei Rettungsaktionen konzipiert wurde. Die Länge des Karabiners muss beim Einsatz in einem Fallschutzsystem mit berücksichtigt werden, da sie sich auf die Fallhöhe auswirkt. Für die Sicherheit von Fallschutzsystemen ist es von ausschlaggebender Wichtigkeit, dass die Anschlagvorrichtung bzw. der Anschlagpunkt korrekt positioniert und die Arbeit so ausgeführt wird, dass die Gefahr und die Höhe eines eventuellen

Absturzes so weit wie möglich reduziert werden. Vor jeder Verwendung, den Freiraum unterhalb des Benutzers am Arbeitsplatz dahingehend prüfen, dass im Fall eines Sturzes kein Aufprall auf dem Boden erfolgen kann und keine sonstigen Hindernisse innerhalb der Falllinie vorhanden sind. Ein Sicherheitsgurt ist die einzige Körper-Auffangvorrichtung, die innerhalb eines Fallschutzsystems akzeptiert werden kann. Der Händler muss das Anleitungshandbuch in der Sprache des Landes aushändigen, in dem das Produkt eingesetzt wird.

**Befestigung:** Der Benutzer eines manuell zu schließenden Karabiners (**Abb.1**) muss vermeiden, ihn während der Arbeitszeit häufiger zu öffnen und zu schließen. Die Schnellverschlüsse **[5]** werden dann verwendet, wenn kein häufiges Öffnen und Schließen erforderlich ist (**Abb.6**). Sie müssen mit einem entsprechenden Schlüssel mit einem Drehmoment von 3 Nm bei Schnellverschlüssen **[5]** mit Durchmesser 8 mm und mit 7 Nm bei Schnellverschlüssen mit 10-12 mm Durchmesser festgezogen werden. Ein nur teilweises Anziehen der Mutter **[6]** muss grundsätzlich vermieden werden (**Abb.6**). Für den korrekten Einsatz und die Befestigung an einem zuverlässigen Anschlagpunkt, einem Subsystem, beispielsweise einem Falldämpfer, einer Leine und einem Karabiner und an anderen Teilen eines Fallschutzsystems, siehe Abb.7. Der Ankerpunkt des Systems sollte sich vorzugsweise oberhalb des Benutzers befinden und muss eine Belastbarkeit gemäß Norm EN 795 (>10 kN) aufweisen (**Abb.13**).

**Merkmale:** Die Merkmale der Karabiner sind in den **Tabellen A und B** aufgeführt.

Typ H: Karabiner zur Absicherung mittels Halbmastwurf.

Typ K: Karabiner für Klettersteige

Typ X: Ovaler Karabiner für geringe Belastungen und für künstliche Kletterwände.

Typ/Klasse B: Basis-Karabiner.

Typ/Klasse Q: Schnellverschlüsse

Für EN 362: Klasse T: Richtkarabiner, die nur eine Belastungsrichtung entlang der Hauptachse zulassen. Das Hauptmaterial des Karabiners ist in der Spalte "Material" der **Tabelle B** angegeben: S = Stahl, SS = Edelstahl, Al = Aluminiumlegierung.

## KONTROLLE

Ein Karabiner verliert mehr als die Hälfte seiner Widerstandsfähigkeit, wenn der Schnapper offen ist (siehe **Tabelle A und B**). Es empfiehlt sich deshalb, vor der Benutzung das einwandfreie Schließen des Schnappers zu kontrollieren, d.h.:

- das Nicht-Zurückprallen des Schnappers **[2]** am Karabinerkörper **[1]** beim Schließen. Während der Kontrolle muss der Schnapper **[2]** langsam losgelassen werden, um die Federkraft zu neutralisieren.
- Fehlerhaftes oder unvollständiges Funktionieren des Schließmechanismus des Schnappers. Zum manuellen Verriegeln der Sperrvorrichtung **[3]** muss diese von Hand vollständig zu- und aufschraubbar sein. Ein Karabiner, der nur teilweise verriegelt werden kann, darf nicht benutzt werden. Das automatische Schließen muss vollständig und ohne Einwirkung von außen erfolgen. Bei aggressiver Umgebung (Schlamm, Sand, Lack, Eis, Schmutzwasser usw.) funktioniert das automatische Schließen möglicherweise nicht einwandfrei.

Wenn einer der obigen Defekte nach dem Reinigen auftritt, den Schnappermechanismus mit einem Schmiermittel auf Silikonbasis schmieren. Hinweis: in Meeresnähe empfiehlt es sich, den Karabiner nach jeder Verwendung zu reinigen und zu schmieren. Sollte der Defekt auch nach dem Schmieren noch anstehen, darf der Karabiner nicht weiterverwendet werden. Während des Gebrauchs muss der Kontakt des Gurts und des Seils mit scharfen Kanten vermieden werden, um eine wesentliche Beeinträchtigung der Festigkeit oder das Auftreten von Rissen zu vermeiden. Knoten, Feuchtigkeit, Frost, Einwirkung von UV-Strahlen und Alterungserscheinungen tragen ebenfalls zur Minderung der Festigkeit des Gurts bei.

### **ÜBERPRÜFUNG**

Dieses Produkt ist neben der normalen Sichtkontrolle, die es vor, während und nach jedem Einsatz auszuführen gilt, alle 12 Monate, d.h. ab dem Ersteinsatzdatum des Produkts, durch eine Fachperson überprüfen zu lassen. Dieses Datum sowie das der darauffolgenden Überprüfungen sind in das Produktdatenblatt einzutragen: Die Unterlagen für die Kontrolle und Bezugnahme die ganze Lebensdauer des Produkts hindurch aufbewahren. Vergewissern Sie sich, dass die Produktkennzeichnung lesbar ist.

Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf der Karabiner nicht mehr verwendet werden:

- Korrosion, die schwere Schäden an der Stahloberfläche verursacht (und die auch nach leichtem Reiben mit Schmirgelpapier nicht verschwindet)
- Spiel bzw. Austreten der Niete aus dem Schnapper [2] des Karabiners
- Fehlerhaftes Einrasten des Schnappers [2] am Körper [1] des Karabiners
- Spiel oder Austreten der Gelenkniete des Schnappers [4]
- Allgemeine Abnutzung des Körpers [1], welche eine spürbare Reduzierung des Querschnitts von bis zu 1mm mit sich bringen kann.
- Auftreten von Rissen, insbesondere im Bereich der Gelenkniete des Schnappers [4].
- bei Schnellverschlüssen [5], Schwierigkeiten beim vollständigen manuellen Festziehen der Mutter [6].

Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf die Gurtschlaufe nicht mehr verwendet werden:

- Vorhandensein von Rissen und/oder Scheuerstellen am Gurt
- Vorhandensein von Rissen und/oder Scheuerstellen an den Nähten

Falls das Produkt bzw. ein Bestandteil des Produkts Mängel oder starke Abnutzung aufweist oder auch nur aufzuweisen scheint, muss es sofort ausgetauscht werden. Jeder durch einen Absturz beanspruchte Bestandteil des Sicherungssystems kann Schäden aufweisen und muss vor dem nächsten Gebrauch geprüft werden. Nach einem harten Fangstoß darf das Produkt nicht mehr benutzt werden, da dadurch innere, mit dem bloßen Auge nicht erkennbare Schäden entstanden sein könnten, die seine Festigkeit und Funktionsfähigkeit vermindert haben.

### **LEBENSDAUER**

Karabiner: Die Lebensdauer des Produkts ist unbegrenzt, sofern keine Umstände auftreten, die es außer Betrieb setzen

und sofern zumindest einmal pro Jahr ab seinem Ersteinsetzdatum regelmäßige Kontrollen durchgeführt und die Ergebnisse in das Produktdatenblatt eingetragen werden. **Gurtschlaufe:** Die Lebensdauer des Produkts beträgt 10 Jahre ab Ersteinsetzdatum. Berücksichtigt man die Lagerung, kann seine Lebensdauer nicht über das zwölfte Jahr nach seiner Herstellung (z. Bsp. Herstellungsjahr 2014, Lebensdauer bis Ende 2026) hinaus verlängert werden. Während dieser Lebensdauer dürfen keine Umstände auftreten, die das Produkt außer Betrieb setzen. Ferner sind zumindest einmal pro Jahr ab seinem Ersteinsetzdatum regelmäßige Kontrollen durchzuführen und die Ergebnisse in das Produktdatenblatt einzutragen.

Die folgenden Faktoren verringern die Lebensdauer des Produktes: Intensiver Gebrauch, Beschädigung eines oder mehrerer Produktbestandteile, Berührung mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, unsachgemäße Verwendung und Lagerung, starke Stürze, Abrieb und Schnitte. Falls Sie vermuten, dass das Produkt nicht mehr sicher und zuverlässig ist, setzen Sie sich in Verbindung mit C.A.M.P. spa oder Ihrem Wiederverkäufer.

**TRANSPORT** Das Produkt vor den oben erwähnten Risiken schützen.

#### **X - KENNZEICHNUNG**

1. Name des Herstellers
2. Referenzangabe oder Bezeichnung des Produkts
3. Bezugsnorm: Jahr/Klasse
4. Qualitätskennzeichnung der Union International des Associations d'Alpinisme
5. Klassifizierung gemäß EN 12275
6. Entspricht der Europäischen Richtlinie 89/686
7. Nr. des Organs zur Herstellungskontrolle des Produkts
8. Bruchlast Hauptachse
9. Bruchlast Zweitachse
10. Bruchlast bei offenem Schnapper
11. Seriennummer
12. Gebrauchsanweisung lesen
13. Nr. des Produktionsloses/ Herstellungsjahr
14. Reißfestigkeit des Gurtbands bei der Herstellung

#### **Y - NOMENKLATUR**

- [1] Körper
- [2] Schnapper
- [3] Sperrvorrichtung

[4] Gelenkniete des Schnappers

[5] Schnellverschluss

[6] Mutter

**W1** - Organ zur Herstellungskontrolle des Produkt

**W2** - Zertifikationsorganismus für CE-Typ

#### **J - DATENBLATT**

1. Modell

2. Seriennummer

3. Nr. des Produktionsloses/Herstellungsjahr

4. Kaufdatum

5. Datum der ersten Verwendung

6. Benutzer

7. Bemerkungen

8. Kontrolle alle 12 Monate

9. Datum

10. OK

11. Name/Unterschrift

12. Datum von demnächsten Überprüfung

## ESPAÑOL

### INFORMACIÓN GENERAL

El grupo C.A.M.P. reúne todas las necesidades de los montañeros y escaladores en artículos ligeros e innovadores. Son diseñados, testados y fabricados dentro de un sistema de calidad certificado, con el fin de ofrecer un producto fiable y seguro. Las presentes instrucciones están destinadas a informar sobre la correcta utilización del producto durante toda su vida. **Lea, entienda y conserve estas instrucciones.** En caso de pérdida, puede descargarlas en el sitio web [www.camp.it](http://www.camp.it). El distribuidor debe proporcionar el manual de información en la lengua del país de uso del producto.

### **UTILIZACIÓN**

Este equipo debe ser utilizado únicamente por personas formadas y competentes o bajo la supervisión directa de personal con la formación y competencias adecuadas. Con estas instrucciones no se aprenderán las técnicas ni de la escalada, ni del alpinismo, ni de ninguna otra actividad asociada: debe haberse recibido una formación adecuada antes de utilizar este equipo. La escalada y cualquier otra actividad en la que estos productos puedan ser utilizados son intrínsecamente peligrosas. No escoger el equipo adecuado, usarlo incorrectamente o no realizar el mantenimiento debido podría producir daños, lesiones o incluso la muerte. El usuario debe ser capaz de velar por su seguridad y de proceder correctamente en situaciones de emergencia. Este producto debe usarse como se indica en las instrucciones y no se debe modificar en ninguna circunstancia. Puede utilizarse conjuntamente con cualquier otro producto de acuerdo con las especificaciones y las normas EN, considerando las limitaciones particulares de cada producto. En esta nota se indican únicamente algunos de los usos no permitidos o indebidos. Existen muchos más, pero es imposible citarlos todos o incluso llegar a imaginarlos. Se recomienda que este producto se destine al uso personal de un individuo.

### **MANTENIMIENTO**

*Limpieza de las partes textiles y de plástico:* aclárelas con agua limpia (<30°C) y jabón neutro, no aplique calor directo. *Limpieza de las partes metálicas:* aclárelas con agua limpia y séquelas. *Temperatura:* mantenga este producto siempre a una temperatura inferior a 80°C, de lo contrario, podría alterar su funcionamiento. *Sustancias químicas:* no use este producto si ha estado en contacto con alguna sustancia química, disolvente o carburante que puedan alterar sus características.

### **ALMACENAMIENTO**

Conserve el producto desembalado en un lugar fresco, seco, oscuro y lejos de cualquier fuente de calor, nivel de humedad elevado u otros agentes corrosivos que puedan dañarlo.

### **RESPONSABILIDAD**

La firma C.A.M.P. spa, o el distribuidor, no aceptará ninguna responsabilidad ante daños, lesiones o muertes ocasionados por el mal uso o modificación de cualquier producto de la marca CAMP. Es responsabilidad del usuario en

todo momento asegurarse de que entienda la correcta y segura utilización de cualquier producto de C.A.M.P. spa, de que lo utiliza solo para la actividad para la que ha sido diseñado y de que aplica todas las medidas de seguridad. Antes de su utilización, debe asegurarse de que conoce el procedimiento para un rescate seguro y eficiente. Usted asume personalmente la responsabilidad de sus acciones y los riesgos que pueda correr. Si no es capaz de cumplir esta normativa, no utilice este equipamiento.

### **3 AÑOS DE GARANTÍA**

Este producto tiene una garantía de tres años, que comienza a contar a partir de la fecha de adquisición, contra defectos de materiales o de fabricación. Esta garantía no cubre: desgaste, modificaciones o alteraciones, incorrecta conservación, corrosión, uso inadecuado y usos para los cuales no haya sido diseñado.

## **INFORMACION ESPECÍFICA**

### **UTILIZACIÓN**

El producto deberá ser utilizado únicamente como se indica a continuación (**cuadros A y B**) y en las **figs. de 1 a 13**. Atención: algunas situaciones pueden reducir la resistencia del conector (**fig.8**). Se aconseja utilizar un Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) para hacer trabajar el mosquetón en la parte baja, en el sentido del eje mayor. Cualquier apoyo exterior sobre el gatillo (por ejemplo con un descensor) es peligroso. (**fig.11**).

Conector EN 12275: Este producto ha sido realizado para la escalada, el alpinismo y la espeleología.

Conector EN 362: Este dispositivo de protección individual es un conector concebido para ser utilizado como sistema anticaída, para la colocación en el trabajo o para tareas de salvamento. La longitud del conector debe tenerse en cuenta cuando se utiliza con un sistema anticaída, ya que influye en la altura de caída. Para los sistemas anticaída, es esencial para la seguridad que el dispositivo o el punto de anclaje esté posicionados correctamente y realizar el trabajo de forma que se minimice tanto el riesgo de caídas como la altura de las mismas. Controlar el espacio libre bajo el puesto de trabajo antes de cada utilización, para que, en caso de caída, no llegue a colisionar con el suelo o con otros obstáculos que pudieran encontrarse en la trayectoria de caída. El arnés anticaída es el único dispositivo aceptable de sujeción del cuerpo que puede ser utilizado en un sistema anticaída. El vendedor deberá proporcionar el manual de instrucciones en la lengua del país de uso del producto.

Conexión: El usuario de un conector de bloqueo manual (**fig.1**) debe evitar abrirlo varias veces en un mismo turno de trabajo. Los maillones rápidos **[5]** se utilizan cuando su apertura/cierre es poco frecuente (**fig.6**). Deben ser cerrados con una llave con un par de apriete de 3 Nm para maillones rápidos **[5]** de 8 milímetros de diámetro y de 7 Nm para los de 10-12 milímetros de diámetro. Deberá evitarse siempre (**fig.6**) el bloqueo parcial de la tuerca **[6]**. Para una correcta utilización y para conectar a un punto de anclaje fiable, a un subsistema de conexión, por ejemplo un absorbedor de energía, un elemento de amarre y un conector y a otros componentes de un sistema anticaída, ver **fig.7**, el anclaje del sistema deberá estar situado preferentemente por encima del usuario y deberá tener una resistencia conforme a la



norma EN 795 (>10 kN) (fig.13).

**Características:** Las características de los conectores se indican en los cuadros A y B.

Tipo H: conector para aseguramiento por medio de nudo marineró.

Tipo K: conector para vía ferrata.

Tipo X: conector oval para bajas cargas y escalada artificial.

Tipo/clase B: conectores básicos.

Tipo/clase Q: maillones rápidos.

Per EN 362: Clase T: conectores destinados a permitir una dirección de carga predeterminada según el eje mayor. El tipo de material del conector se indica en la columna "Material" del cuadro B: S = Acero, SS = Acero inoxidable, Al = Aleación de aluminio.

### CONTROL

Un mosquetón pierde más de la mitad de su resistencia cuando el gatillo está abierto (ver cuadros A y B). Conviene, pues, controlar el buen funcionamiento del cierre del gatillo antes de la utilización:

- no retorno del gatillo [2] contra el cuerpo [1] del mosquetón en el momento del cierre. Durante este control, el gatillo [2] debe soltarse lentamente para neutralizar el efecto del resorte.
- funcionamiento erróneo e incompleto del dispositivo de cierre del gatillo. Para un cierre manual del dispositivo de bloqueo [3], es necesario poder atomillar y desatomillar a fondo. Un mosquetón con un bloqueo parcial no debe ser utilizado. El cierre automático ha de producirse completamente, sin ninguna ayuda exterior. Puede que el bloqueo automático no funcione correctamente en algunos medios agresivos (barro, arena, pintura, hielo, agua sucia...).

Si uno de estos defectos aparece, después de la limpieza, lubricar el mecanismo del gatillo con un lubricante a base de silicona. Nota: se recomiendan una limpieza y una lubricación después de cada utilización en ambientes marinos. Si después de la lubricación el defecto persiste, el mosquetón debe ser desechado. Durante la utilización, evitar el contacto de la cinta con bordes cortantes, con el fin de evitar una pérdida importante de resistencia o el corte de la cinta. Un nudo, la humedad, el hielo, la exposición a los rayos UV y el desgaste debido a la utilización disminuyen también la resistencia de la cinta.

### REVISIÓN

Además de la inspección normal requerida antes, durante y después de cada uso, este producto debe ser examinado por una persona con competencia para ello con una frecuencia de 12 meses, a partir de la fecha del primer uso del producto. En la ficha de la vida útil del producto, se debe indicar dicha fecha y la de los sucesivos controles efectuados: conservar la documentación para controlar y para consultar durante toda la vida útil del producto. Asegúrese siempre de que las marcas del producto siguen siendo legibles.

En caso de uno de los siguientes defectos, el conector debe ser puesto fuera de servicio:

- corrosión que altera gravemente el estado superficial del acero (no desaparece tras un ligero frotamiento con papel de

lija),

- juego o desgaste del remachado del gatillo [2] del mosquetón,
- enganche incorrecto del gatillo [2] sobre el cuerpo [1] del mosquetón,
- juego o desgaste del eje de rotación del gatillo [4],
- desgaste generalizado del cuerpo [1] del conector: aquel que produzca una reducción significativa de la sección del conector o que sea más profundo de 1 mm
- presencia de grietas, en particular, en el eje de rotación del gatillo [4],
- para el maillon rápido [5], dificultad para efectuar el cierre completo de la tuerca [6] manualmente.

En caso de uno de los siguientes defectos, la cinta deberá ser puesta fuera de servicio:

- Cortes y/o quemaduras en la cinta,
- Cortes y/o quemaduras en las costuras.

Si el producto o alguno de sus componentes presentan signos de desgaste o defectos, o se duda de que los posea, debe ser retirado inmediatamente, ya que puede haber sufrido daños no visibles a simple vista. Cualquier componente del sistema puede resultar dañado durante una caída y, en consecuencia, se debe examinar siempre antes de volver a utilizarlo. Todo producto que se haya empleado para parar una caída grave debe ser sustituido, porque puede que haya sufrido daños no perceptibles a simple vista.

#### **VIDA ÚTIL**

Conector: La vida útil del producto es ilimitada siempre y cuando no posea defectos, se realice la pertinente revisión periódica, por lo menos cada 12 meses a partir de la fecha del primer uso del mismo, y este control sea recogido en la ficha de vida útil del producto. Cinta: Este producto tiene una vida útil de 10 años, a partir de la fecha del primer uso y siempre y cuando se almacene precedentemente. En cualquier caso, este producto no se podrá utilizar una vez transcurridos 12 años desde la fecha de fabricación (por ej.: año de fabricación: 2014, fin de la vida útil: 2026). Se entiende que la duración de la vida útil será la indicada siempre y cuando no ocurran eventos que provoquen que el producto sea inutilizable, se efectúen los controles periódicos como mínimo una vez cada 12 meses a partir de la fecha del primer uso del producto y se deje constancia de los resultados en la ficha de la vida del producto.

Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño a los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperatura elevada, abrasiones, cortes, choques violentos, errores en el uso y en las recomendaciones para el mantenimiento. En el caso de duda sobre si el producto puede ofrecer la necesaria seguridad, póngase en contacto con C.A.M.P. spa o el distribuidor.

**TRANSPORTE** Proteger el producto contra los riesgos detallados en el apartado anterior.

## **X - MARCAJE**

1. Nombre del fabricante
2. Referencia o nombre de producto
3. Norma de referencia: año/clase
4. Atestado de calidad de la UIAA (=Unión Internacional de la Asociación de Alpinismo)
5. Clase según EN 12275
6. Marca que indica la conformidad según la directiva Europea 89/686
7. N° del organismo controlador de la fabricación de este producto
8. Carga de rotura eje mayor
9. Carga de rotura eje menor
10. Carga de rotura gatillo abierto
11. Numero de serie
12. Leer las instrucciones antes de usar este producto
13. N° de lote de producción/Año de fabricación
14. Carga de rotura de la cinta en el momento de la fabricación

## **Y - NOMENCLATURA**

- [1] Cuerpo
- [2] Gatillo
- [3] Dispositivo de bloqueo
- [4] Eje de rotación del gatillo
- [5] Maillon rápido
- [6] Tuerca

**W1** - Organismo controlador de la fabricación de este producto

**W2** - Organismo notificado que interviene en el examen CE de tipo

## **J - FICHA DE LA VIDA ÚTIL**

1. Modelo
2. Numero de serie
3. N° de lote de producción/Año de fabricación
4. Fecha de compra
5. Fecha de la primera utilización

6. Usuario
7. Comentarios
8. Inspección cada 12 meses
9. Fecha
10. OK
11. Nombre/Firma
12. Fecha de la próxima revisión

## PORTUGUÊS

### INFORMAÇÕES GERAIS

O grupo C.A.M.P. atende às necessidades de montanhistas e escaladores, com produtos leves e inovadores. São concebidos, testados e produzidos com um sistema de qualidade certificado, para lhes oferecer um produto confiável e seguro. As presentes instruções servem para lhes informar sobre o uso correto do produto, durante toda a sua vida útil: é **importante ler e conservar as presentes instruções**. Em caso de perda, as instruções podem ser baixadas através do site [www.camp.it](http://www.camp.it). O revendedor deve fornecer o manual de instruções no idioma do país onde se encontra o usuário do produto.

### **USO**

Este equipamento deve ser utilizado apenas por pessoas treinadas e competentes, ou então sob a supervisão de pessoas treinadas e competentes. Com estas instruções não se aprendem as técnicas da escalada, do alpinismo nem de qualquer outra atividade associada: antes de usar este equipamento, é necessário ter recebido uma formação apropriada sobre o mesmo. As escaladas e todas as outras atividades para a qual este produto pode ser utilizado são potencialmente perigosas. Uma escolha ou uso incorreto, ou uma manutenção incorreta do produto pode causar danos, feridas graves e pode até levar à morte. O usuário deve ser capaz de verificar a própria segurança e de manter sob controle as situações de emergência. Este produto deve ser utilizado apenas da maneira descrita a seguir e não deve ser modificado. Deve ser utilizado juntamente com outros produtos com características apropriadas e de acordo com as normativas europeias (EN), levando em consideração os limites de cada uma das peças do equipamento. Nestas instruções, serão apresentados alguns exemplos de uso inadequado, mas como há muitos outros exemplos de aplicações erradas, é impossível listar ou imaginar todos. Se possível, este produto deve ser considerado como pessoal.

### **MANUTENÇÃO**

*Limpeza das partes de tecido e plástico:* lavar exclusivamente com água doce e sabão neutro (temperatura máxima 30°C) e deixar secar naturalmente, longe de fontes diretas de calor. *Limpeza das partes metálicas:* lavar com água doce

e enxugar. *Temperatura*: manter este produto a uma temperatura inferior a 80°C, para não prejudicar o desempenho e a segurança do produto. *Agentes químicos*: retirar o produto em caso de contato com reagentes químicos, solventes ou carburantes, pois podem alterar as características do produto.

### **CONSERVAÇÃO**

Guardar o produto sem a embalagem em um local fresco, seco, longe da luz e de fontes de calor, alta umidade, arestas ou objetos afiados, substâncias corrosivas e todas as demais possíveis causas de dano ou deterioração.

### **RESPONSABILIDADE**

A sociedade C.A.M.P. spa, ou o distribuidor, eximem-se de qualquer responsabilidade por danos, feridas ou morte causados por uso inadequado ou por um produto CAMP modificado. É de responsabilidade do usuário compreender e seguir as instruções para o uso correto e seguro de todos os produtos fornecidos por ou através da C.A.M.P. spa, além de utilizá-lo somente para as atividades para as quais foi fabricado e aplicar todos os procedimentos de segurança. Antes de utilizar o equipamento, analisar como um eventual salvamento, em caso de emergência, possa ser efetuado em segurança e de maneira eficiente. Vocês são responsáveis pelas próprias ações e decisões: caso não forem capazes de assumir os riscos, não utilizem este equipamento.

### **GARANTIA 3 ANOS**

Este produto possui uma garantia de 3 anos, a contar da data de compra, contra qualquer defeito do material ou de fabricação. Não estão cobertos pela garantia: o desgaste normal, as alterações ou modificações, a má conservação, a corrosão, os danos provocados por acidentes e negligências, e os usos para os quais este produto não é destinado.

## **INFORMAÇÕES ESPECÍFICAS**

### **USO**

Este artigo deve ser utilizado apenas da maneira descrita a seguir (**tabelas A e B**) e nas **figuras de 1 até 13**. Atenção: algumas situações podem diminuir a resistência do gancho (**fig.8**). É aconselhável utilizar um grampo Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) para o mosquetão funcionar na parte baixa na direção do eixo maior. Qualquer posicionamento com solicitações na trava do gancho (por exemplo, com um equipamento para descida) é perigoso (**fig. 11**).

Gancho EN 12275: Este artigo foi realizado para escaladas, alpinismo e espeleologia.

Gancho EN 362: Este equipamento de proteção individual é um gancho concebido para ser utilizado como pára-quedas, para posicionamento no trabalho, ou para socorro. O tamanho do gancho deve ser levado em consideração quando for utilizado com um sistema pára-quedas porque influencia a altura da queda. Para a segurança dos sistemas pára-quedas, é essencial o dispositivo ou o ponto de fixação estar sempre na posição certa e o trabalho ser realizado de maneira a diminuir ao mínimo o risco de quedas e a altura da queda. Verificar o espaço livre embaixo do usuário no lugar de trabalho e sempre antes de usar, para, no caso de uma queda, não ir bater no chão; nem deve haver outros obstáculos no percurso da queda. Um arnês pára-quedas é o único equipamento preso ao corpo aceitável para ser

utilizado num sistema pára-quadras. O revendedor deve fornecer o manual de instruções no idioma do país do usuário do artigo.

**Ligação:** O usuário de um gancho de fecho manual (**fig.1**) deve evitar abri-lo muitas vezes no mesmo turno de trabalho. Os engates rápidos **[5]** devem ser utilizados quando for necessário abrir/fechar com pouca frequência (**fig.6**). Devem ser fechados com uma chave, com um aperto de 3 Nm para os engates rápidos **[5]** de 8 mm. de diâmetro, e de 7 Nm para os de 10-12 mm. de diâmetro. Deve-se sempre evitar enroscar apenas parcialmente a porca **[6]** (**fig.6**). Ver na **fig.7** a utilização correta e como prender num ponto de fixação confiável de um subsistema, por exemplo, um absorvente de energia, uma cordinha e um gancho ou outro componente de um sistema pára-quadras. Preferivelmente a fixação do sistema deve estar situada acima da posição do usuário, e deve ter uma resistência em conformidade com a norma EN 795 (>10 kN) (**fig.13**).

**Características:** As características dos ganchos estão indicadas nas **tabelas A e B**.

Tipo H: gancho para fixação mediante meio nó de volta fiel (ou "nó de porco").

Tipo K: gancho para via ferrata

Tipo X: gancho oval para cargas baixas e escaladas artificiais.

Tipo/classe B: ganchos básicos.

Tipo/classe Q: engates rápidos.

Para EN 362: Classe T: ganchos direcionais para possibilitar uma direção de carga predeterminada segundo o eixo maior.

O material principal de que é feito o gancho está indicado na coluna "Material" da **tabela B**: S = Aço, SS = Aço inox, Al = Liga de alumínio.

## VERIFICAÇÕES

Um mosquetão perde mais da metade da própria resistência quando a trava estiver aberta (ver as **tabelas A e B**). Portanto, antes de usar convém verificar se o fecho da trava está funcionado corretamente:

- o não retorno da trava **[2]** contra o corpo **[1]** do mosquetão no momento em que fechar. Durante a verificação, a trava **[2]** deve ser solta lentamente para neutralizar a ação da mola.
- funcionamento errado ou incompleto do dispositivo de fecho da trava. Para fechar manualmente o dispositivo de bloqueio **[3]**, será necessário poder enroscá-lo e desenroscá-lo inteiramente. Um mosquetão com bloqueio apenas parcial não deve ser utilizado. O fecho automático deve realizar-se completamente, sem nenhuma ajuda externa. Com alguns ambientes agressivos (lama, areia, tintas, gelo, água suja...), pode acontecer do bloqueio automático não funcionar corretamente.

Se notar um defeito, primeiro limpar e, em seguida lubrificar o mecanismo da trava com um lubrificante a base de silicone. Observação: é recomendável limpar e lubrificar depois de cada utilização em ambiente marinho. Se, mesmo depois de lubrificar, o defeito persistir, o mosquetão não deve ser mais utilizado.

Durante a utilização, evitar contatos do cordão e da corda com beiras afiadas para evitar grandes perdas de resistência ou até cortes. Os nós, a umidade, o congelamento, a exposição a raios UV e o envelhecimento causado pela utilização também diminuem a resistência do cordão.

## REVISÃO

Além da verificação visual efetuada antes, durante e após cada uso, este produto deve ser examinado por uma pessoa competente, a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto. O registro desta data e das verificações sucessivas deve ser efetuado na ficha da vida útil do produto: conservar a documentação para as verificações e consultas durante a vida útil do produto. Verificar a legibilidade das marcações do produto.

Em caso de um dos seguintes defeitos, o gancho não deve mais ser utilizado:

- corrosão que altera gravemente o estado da superfície do aço (e que não desaparece mesmo depois de passar uma lixa levemente)
- folga ou saída do rebite da trava [2] do mosquetão
- enganche incorreto da trava [2] no corpo [1] do mosquetão
- folga ou saída do eixo de rotação da trava [4]
- desgaste geral do corpo [1] do mosquetão que causa uma sensível diminuição da seção (ranhuras ou entalhes), cuja profundidade é estimada superior a 1 mm
- presença de rachaduras principalmente no eixo de rotação da trava [4]
- para o engate rápido [5], dificuldades para enroscar manualmente a porca [6] inteira

Em caso de um dos seguintes defeitos, a cordão não deve mais ser utilizado:

- presença de cortes e/ou queimaduras no cordão.
- presença de cortes e/ou queimaduras nas costuras.

Caso o produto ou um dos seus componentes apresente sinais de desgaste ou defeitos, o mesmo deve ser substituído, até mesmo em caso de dúvidas. Cada elemento que faz parte do sistema de segurança pode ser danificado durante uma queda e, então, deve ser sempre examinado antes de ser reutilizado.

Cada produto envolvido em uma queda grave deve ser substituído, pois pode ser sofrido danos estruturais não visíveis a olho nu.

## VITA ÚTIL

**Gancho:** A vida útil do produto é ilimitada, não havendo causas que o coloquem fora de uso, desde que sejam efetuadas as verificações periódicas pelo menos uma vez a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto e que sejam registrados os resultados na ficha de vida útil do produto. **Cordão:** A vida útil é de 10 anos, a contar do primeiro uso do produto e levando em consideração o armazenamento. Em todo caso, não pode ir além do décimo segundo ano a contar da data de fabricação (p. ex. ano de fabricação 2014, vida útil até o final de 2026). A vida útil do produto deve ser entendida como sem causas que o coloquem fora de uso, desde que sejam efetuadas as verificações periódicas pelo

menos uma vez a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto, e que sejam registrados os resultados na ficha de vida útil do produto.

Porém, os seguintes fatores podem reduzir a vida do produto: uso intenso, danos a componentes do produto, contatos com substâncias químicas, temperaturas elevadas, abrasões, cortes, colisões violentas, erros durante o uso e na conservação. Caso houver dúvidas de que o produto não ofereça mais a segurança necessário, contatar a sociedade C.A.M.P. spa ou o distribuidor.

**TRANSPORTE** Proteger o produto contra os riscos relacionados acima.

### **X - MARCAÇÃO**

1. Nome do fabricante
2. Referência ou nome do artigo
3. Norma de referência: ano/classe
4. Etiqueta de qualidade da UIAA (=União Internacional das Associações de Alpinismo)
5. Classe segundo a EN 12275
6. Marcação de conformidade com a diretiva europeia 89/686
7. N° do órgão que verifica a fabricação do produto
8. Carga de ruptura do eixo maior
9. Carga de ruptura do eixo menor
10. Carga de ruptura da trava aberta
11. Número de série
12. Ler as instruções de uso
13. N° do lote de produção/Ano de fabricação
14. Carga de ruptura do cordão no momento da fabricação

### **Y - NOMENCLATURA**

- [1] Corpo
- [2] Trava
- [3] Dispositivo de bloqueio
- [4] Eixo de rotação da trava
- [5] Engate rápido.
- [6] Porca

**W1** - Órgão que verifica a fabricação do produto:



**W2** - Entidade reconhecida que intervém para a verificação CE do tipo:

#### **J - FICHA DA VITA ÚTIL**

1. Modelo
2. Número de série
3. N° do lote de produção/Ano de fabricação
4. Data de compra
5. Data do primeiro uso
6. Usuário
7. Notas
8. Verificação a cada 12 meses
9. Data
10. OK
11. Nome/Assinatura
12. Data da próxima verificação

## **NEDERLANDS**

### **ALGEMENE INFORMATIE**

De C.A.M.P. Groep levert oplossingen voor berg- en sportklimmers middels lichte en innovatieve producten. Deze producten zijn ontworpen, getest en geproduceerd volgens een gecertificeerd kwaliteitssysteem zodat betrouwbare en veilige producten worden gegarandeerd. Deze instructies informeren u over correct gebruik van het product gedurende de levensduur. **Lees en bewaar deze instructies daarom.** Indien u de instructies verloren bent kunt u ze alsnog downloaden van de website **www.camp.it**. Uw distributeur dient de gebruiksaanwijzing te verschaffen in de officiële taal van het land waar het product wordt gebruikt.

### **GEbruik**

Deze middelen mogen alleen gebruikt worden door hiervoor getrainde, competente personen. Indien dit niet zo is, dient de gebruiker onder directe supervisie te staan van een getraind, competent (=door fabrikant of diens afgevaardigde aangewezen en getraind) persoon. Met deze aanwijzingen zult u geen rotsklim- of bergbeklimtechnieken of technieken van welke andere geassocieerde activiteit ook leren: u dient gekwalificeerde training/scholing te hebben genoten alvorens dit product te gebruiken. Klimmen, en iedere soortgelijke activiteit waarvoor dit product bedoeld is, staat inherent aan gevaar. De consequenties van verkeerde keuzes, verkeerd gebruik of slecht onderhoud aan middelen

kunnen resulteren in schade, zwaar letsel of zelfs de dood. De gebruiker moet in staat zijn om zijn eigen veiligheid en eventuele gevaarlijke situaties te beoordelen. Het product mag alleen gebruikt worden zoals hieronder beschreven en mag niet gewijzigd worden. Het product moet gebruikt worden in combinatie met andere artikelen met geschikte kenmerken en in overeenstemming met de Europese normen (EN), rekening houdend met de gebruikslimieten van elk afzonderlijk onderdeel van de uitrusting. In deze aanwijzingen zijn enkele voorbeelden van onjuist gebruik weergegeven. Bedenk echter dat er vele andere voorbeelden van verkeerde toepassing bestaan die niet allemaal opgesomd of voor te stellen zijn. Indien mogelijk dient dit product als persoonlijk te worden beschouwd.

#### **ONDERHOUD**

*Schoonmaken van onderdelen van textiel en kunststof:* spoelen in schoon water met neutrale zeep (maximale temperatuur 30°C) en natuurlijk drogen uit de buurt van directe hittebronnen. *Schoonmaken van de metalen delen:* spoelen in schoon water en dan afdrogen. *Temperatuur:* Nooit blootstellen aan temperaturen boven 80°C om de prestaties en de veiligheid van het product niet te beïnvloeden. *Chemicaliën:* neem het product uit gebruik zodra het in contact is gekomen met chemisch reagerende stoffen, oplosmiddelen of brandstoffen die de eigenschappen van het product kunnen beïnvloeden.

#### **OPSLAG**

Bewaar het uitgepakte product op een koele, droge, donkere plaats, uit de buurt van hittebronnen, hoge vochtigheid, scherpe randen of voorwerpen, corrosieve stoffen en andere mogelijk schadelijke bronnen.

#### **AANSPRAKELIJKHEID**

De firma C.A.M.P. spa noch de distributeur, is op geen enkele wijze aansprakelijk voor schade, letsel of de dood veroorzaakt door onjuist gebruik of door wijzigingen aan een product van het merk CAMP. Het is te allen tijde de verantwoordelijkheid van de gebruiker om zich zeker te stellen van correct en veilig gebruik van ieder product geleverd door C.A.M.P. spa en dat hij/zij het product alleen gebruikt voor doeleinden waarvoor het product is ontworpen, alsmede hij/zij zich aan alle geldende veiligheidsregels houdt. Alvorens het product te gebruiken dient men alle noodzakelijke stappen te nemen om zichzelf op de hoogte te stellen van reddingsmogelijkheden en uitvoering van reddingstechnieken voor het geval een noodsituatie zich voordoet. U bent persoonlijk verantwoordelijk voor uw handelingen en beslissingen: indien u niet in staat bent om de risico's die hieruit voortvloeien te dragen, dient u deze uitrusting niet te gebruiken.

#### **3 JAAR GARANTIE**

Op dit product rust een garantieperiode van 3 jaar vanaf de aanschafdatum, op fouten in materiaal of fabricage. Uitgezonderd van garantie zijn: gebruikelijke slijtage, wijzigingen of aanpassingen, onjuiste opslag, corrosie, schade door ongevallen of nalatigheid, gebruik waarvoor dit product niet is ontworpen.

## SPECIFIEKE INFORMATIE

### **GEBRUIK**

Het product mag uitsluitend gebruikt worden zoals in het vervolg beschreven (**tabel A eb B**) en in fig. 1 t/m 13. **Attentie:** sommige situaties kunnen de weerstand van de karabijnhaak verminderen (**fig.8**). De toepassing van een Karstap C.A.M.P. (**fig.9-10**) wordt aangeraden om de karabijnhaak in het onderste gedeelte in de richting van de grote as te laten werken. Elke positie die de snapper van de karabijnhaak belast (bijvoorbeeld met een afdaalapparaat) is gevaarlijk (**fig.11**).

Karabijnhaak EN 12275: Dit product is gerealiseerd voor rotsklimmen, alpinisme en speleo.

Karabijnhaak EN 362: Dit persoonlijke beschermingsmiddel is een karabijnhaak die ontworpen is om gebruikt te worden als valbeveiliging, voor de plaatsing op het werk of tijdens reddingswerk. De lengte van de karabijnhaak moet in beschouwing worden genomen wanneer hij gebruikt wordt met een valbeveiligingssysteem, omdat hij van invloed is op de valhoogte. Voor valbeveiligingssystemen is het essentieel voor de veiligheid dat het beschermingsmiddel of het verankeringspunt altijd correct geplaatst is en dat het werk zodanig uitgevoerd wordt dat het risico op vallen en de valhoogte tot een minimum beperkt worden. Controleer of de vrije ruimte onder de gebruiker op de werkplek en vóór elke gebruiksgelegenheid, zodat er in geval van een val geen contact met de grond gemaakt kan worden en er geen andere obstakels op de valbaan aangetroffen worden. Een valbeveiligingsharnas is het enige acceptabele vasthoudmiddel van het lichaam dat gebruikt mag worden in een valbeveiligingssysteem. De verkoper moet de handleiding in de taal van het land van de gebruiker van het product leveren.

Verbinding: De gebruiker van een karabijnhaak met handmatige sluiting (**fig.1**) moet voorkomen dat hij deze meerdere malen tijdens eenzelfde ploegendienst losmaakt. De snelschakels **[5]** worden gebruikt wanneer men weinige malen moet openen/sluiten (**fig.6**). Ze moeten gesloten worden met een sleutel met een aanhaalkoppel van 3 Nm voor de snelschakels **[5]** met diameter van 8 mm en 7 Nm voor die met diameter van 10-12 mm. De gedeeltelijke sluiting van de moer **[6]** moet altijd voorkomen worden (**fig.6**). Zie voor het correcte gebruik en voor de verbinding met een betrouwbaar verankeringspunt, aan een subsysteem, bijvoorbeeld een shockborber, een touwtje en een karabijnhaak en aan andere componenten van een valbeveiligingssysteem, **fig.7**. De verankering van het systeem moet bij voorkeur boven de positie van de gebruiker gesitueerd zijn en een weerstand conform de norm EN 795 (>10kN) bezitten (**fig.13**).

Eigenschappen: De eigenschappen van de karabijnhaken zijn vermeld in de **tabellen A en B**.

Type H: karabijnhaak voor het zekeren met een halve mastworp.

Type K: karabijnhaak voor klettersteig

Type X: ovale karabijnhaak voor lage belastingen en klimwanden.

Type/klasse B: basiskarabijnhaken.

Type/klasse Q: snelschakels.

Voor EN 362: Klasse T: directionele karabijnhaken bestemd om een vooraf bepaalde belastingsrichting volgens de grote

as toe te staan.

Het hoofdmateriaal van de karabijnhaak is aangegeven in de kolom "Material" van **tabel B**: S = Staal , SS = Roestvrij staal , Al = Aluminiumlegering.

### CONTROLE

Een karabijnhaak verliest meer dan de helft van zijn weerstand wanneer de snapper open is (zie **tabel A en B**). Het is dus zaak om de correcte werking van de sluiting van de snapper vóór het gebruik te controleren:

- het niet terugkeren van de snapper **[2]** tegen het lichaam **[1]** van de karabijnhaak op het moment van sluiten. Tijdens de controle moet de snapper **[2]** langzaam losgelaten worden om de werking van de veer te neutraliseren.
- foutieve en onvolledige werking van het sluitmechanisme van de snapper. Voor het handmatig sluiten van het vergrendelmechanisme **[3]**, moet volledig vast- en losgeschroefd kunnen worden. Een karabijnhaak met een gedeeltelijke vergrendeling mag niet gebruikt worden. De automatische sluiting moet zich volledig voltrekken, zonder enige hulp van buitenaf. In sommige agressieve omgevingen (modder, zand, verf, ijs, vuil water...) kan de automatische vergrendeling niet correct werken.

Als een van de defecten optreedt, moet het mechanisme van de snapper na de reiniging met een smeermiddel op basis van siliconen gesmeerd worden. Opmerking: reiniging en smering worden na elk gebruik in zeeomgeving aangeraden. Als het defect na de smering aanhoudt, moet de karabijnhaak buiten gebruik worden gesteld. Voorkom tijdens het gebruik contact van de bandslinge met de scherpe randen om een belangrijk verlies aan weerstand of het doorsnijden van de bandslinge te voorkomen. Ook knopen, vocht, vorst, blootstelling aan UV-straling en veroudering veroorzakt door het gebruik verminderen de weerstand van de bandslinge.

### REVISIE

Als aanvulling op de normale inspecties die verplicht zijn, voor, gedurende en na elk gebruik, moet dit product iedere 12 maanden onderzocht worden door een vakkundig persoon, vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product; de aantekening van deze datum en van de volgende controles moet op de onderhoudskaart van het product gebeuren: bewaar de documentatie voor controle en raadpleging gedurende de volledige levensduur van het product. Controleer de leesbaarheid van de markeringen op het product.

Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient het karabijnhaak direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- corrosie die in ernstige mate de oppervlaktetoestand van het staal wijzigt (verdwijnt niet na licht schuren met schuurpapier)
- speling of uitreden van de klinknagel van de snapper **[2]** van de karabijnhaak
- verkeerd ingrijpen van de snapper **[2]** op het lichaam **[1]** van de karabijnhaak
- speling of uitreden van de rotatieas van de snapper **[4]**
- aanwezigheid van deuken/inkepingen op het lichaam **[1]** met een diepteverschil van meer dan 1 mm

- aanwezigheid van scheurtjes met name ter hoogte van de rotatieas van de snapper [4] .
- voor snelschakel [5], moeite om de complete sluiting van de moer [6] met de hand te bewerkstelligen.

Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient het bandslinges direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op de bandslinges
- aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op de stiksels.

Als het product of onderdelen ervan enig defect of slijtage vertonen, moeten zij vervangen worden, ook in twijfelgevallen. Elk element dat deel uitmaakt van een veiligheidssysteem kan beschadigd raken tijdens een val en dient altijd te worden geïnspecteerd alvorens het opnieuw te gebruiken. Elk product dat bij een ernstige val betrokken is geweest moet vervangen worden, aangezien er structurele schade kan zijn ontstaan die niet direct zichtbaar is.

### **LEVENSDUUR**

**Karabijnhaak:** De levensduur van het product is ongelimiteerd, bij afwezigheid van oorzaken die het buiten gebruik stellen en op voorwaarde dat minimaal elke 12 maanden vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product periodieke controles zijn verricht en de resultaten hiervan zijn aangetekend op de onderhoudskaart van het product.

**Bandslinges:** De levensduur bedraagt 10 jaar vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product en kan, rekening houdend met de opslag, in elk geval niet verder strekken dan het einde van het twaalfde jaar na fabricage (bijv. fabricagejaar 2014, levensduur tot einde 2026). De levensduur moet beschouwd worden als periode zonder oorzaken die het product buiten gebruik stellen en op voorwaarde dat minstens eens per 12 maanden periodieke inspecties worden uitgevoerd vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product en dat de resultaten hiervan op de onderhoudskaart van het product worden aangetekend.

De volgende factoren kunnen echter de levensduur van het product reduceren: intensief gebruik, schade aan componenten van het product, contact met chemische stoffen, hoge temperaturen, afschuringen, sneden, hevige schokken, fouten in het aanbevolen gebruik en opslag. Bij twijfel of het product nog de nodige veiligheid biedt, wordt verzocht contact op te nemen met C.A.M.P. spa of de distributeur.

**TRANSPORT** Bescherm het product tegen de hiervoor beschreven risico's.

### **X - AANDUIDING**

1. Naam van de fabrikant
2. Referentienummer of naam van het product
3. Referentienorm: jaar/klasse
4. Kwaliteitslabel van de UIAA (= Union International des Associations d'Alpinisme)
5. Klasse volgens EN 12275
6. Conformiteitsmarkering conform Europese richtlijn 89/686

7. Nummer van de instantie die de fabricage van het product controleert
8. Breukbelasting op lengterichting
9. Breukbelasting op breedterichting
10. Breukbelasting in geopende toestand
11. Serienummer
12. Lees de gebruiksaanwijzingen
13. Productiepartijnummer/Fabricagejaar
14. Breukbelasting van de bandslinge op het moment van fabricage

#### **Y - TERMINOLOGIE**

- [1] Lichaam
- [2] Snapper
- [3] Vergrendelmechanisme
- [4] Rotatieas van de snapper
- [5] Snelschakel
- [6] Moer

**W1** - Officiële organisatie welke controle uitvoert op de fabricage van het product:

**W2** - Erkende instelling voor CE-onderzoek van het type:

#### **J - ONDERHOUDSKAART**

1. Model
2. Serienummer
3. Productiepartijnummer/Fabricagejaar
4. Datum van aankoop
5. Datum ingebruikname
6. Gebruiker
7. Aantekeningen
8. Inspectie iedere 12 maanden
9. Datum
10. OK
11. Naam/Paraaf
12. Datum volgende inspectie

## SVENSKA

### ALLMÄN INFORMATION

Gruppen C.A.M.P. ger svar på alpinisters och klättrares behov med hjälp av lätta och nyskapande produkter. Produkterna är testade och tillverkade inom ramen för ett certifierat kvalitetssystem - allt för att kunna erbjuda er en säker och tillförlitlig produkt. Vederbörande anvisningar är ämnade för att informera kring hur produkten bör användas under hela sin livslängd. **Läs igenom och förvara instruktionerna.** Ifall instruktionerna kommer bort kan man även ladda ner dem från sajten **www.camp.it**. Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på språket i produktens användarland.

### **ANVÄNDNING**

Denna utrustning får endast användas av tränade och kompetenta personer eller under överinseende av tränade och kompetenta personer. Dessa instruktioner lär inte ut bergsbestigningsteknik, bergsklättring eller andra aktiviteter av den typen: du måste ha genomgått en lämplig utbildning innan du använder denna utrustning. Bergsbestigning och alla andra aktiviteter som denna produkt kan användas till, kan innebära fara. Ett felaktigt val, en felaktig användning eller ett felaktigt produktunderhåll kan leda till materiella skador, allvarliga personskador eller dödsfall. Användaren måste vara i stånd att kunna säkerställa sin egen säkerhet, samt hantera nödsituationer. Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de europeiska bestämmelserna (EN). Hänsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en riktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

### **UNDERHÅLL**

*Rengöring av tyg- och plastdetaljer:* tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier:* om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan ha påverkat produktens egenskaper ska produkten kastas.

### **FÖRVARING**

Förvara produkten utan förpackning på en sval, torr plats i skydd för ljus och värmekällor, fukt, vassa kanter eller föremål, samt från frätande ämnen och alla andra tänkbara orsaker till skada eller försämring.

### **ANSVAR**

Bolaget C.A.M.P. spa eller dess återförsäljare kommer inte att kunna hållas som ansvariga för saksador, personsador eller dödliga skador som orsakats av en riktig användning eller av en ändrad CAMP-produkt. Det är användarens

ansvar att se till att han förstår och följer instruktionerna för en korrekt och säker användning av alla produkter som tillhandahålls av eller via C.A.M.P. spa. Användaren är även ansvarig för att endast använda produkten för det syfte som den har konstruerats för, samt för att tillämpa alla säkerhetsprocedurer. Före utrustningens användning, bör du tänka på hur en eventuell räddning ska utföras i nödsituationer i säkerhet och effektivt. Du är därmed personligen ansvarig för dina handlingar och beslut. Därav följer det att du inte bör använda utrustningen om du inte kan ansvara för de risker som dina beslut och handlingar medför.

### **3-ÅRIG GARANTI**

Denna produkt har en 3-årig garanti fr.o.m. inköpsdatum, mot alla material- eller fabriktionsfel. Följande täcks inte av garantirätten: normalt slitage, ändringar eller korrigeringar, felaktig förvaring, frätning, skador som uppkommit på grund av olycka eller försummelse, samt icke förutsedda användningar.

## **SÄRSKILD INFORMATION**

### **ANVÄNDNING**

Produkten får endast användas på det sätt som beskrivs nedan (**tabell A och B**) och på **bilderna från 1 till 13**. Varning: vissa situationer kan försämma hakens motstånd (**bild 8**). Användning av en Karstop C.A.M.P. (**bild 9-10**) rekommenderas för att karbinen ska arbeta i den nedre delen i den nedre delen i huvudaxelns riktning. Alla former av tryck som belastar haken (t.ex ett nedfirmsdon) kan medföra fara (**bild 11**).

**Hake EN 12275:** Den här produkten har utformats för bergsbestigning, klättring och speleologi.

**Hake EN 362:** Den här individuella skyddsanordningen är en hake som är utformad för fallskydd, vid arbetsposition eller livräddning. Iakttag hakens längd när den används med ett fallskyddssystem eftersom den påverkar fallets höjd. På fallskyddssystem är det ytterst viktigt för säkerheten att anordningen eller förankringspunkten är riktigt placerade och att arbetet utförs på ett sådant sätt att risken för fall och fallhöjden blir så liten som möjligt. Kontrollera utrymmet under användaren på arbetsplatsen och före varje användning för att undvika kollision med marken eller med andra hinder i fallinjen vid ett eventuellt fall. Ett fallskyddssele är den enda godtagbara anordningen som fångar upp kroppen och som kan användas i ett fallskyddssystem. Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på det språk där produkten används.

**Anslutning:** Undvik att koppla loss haken med manuell stängning (**bild 1**) upprepade gånger under samma arbetspass. Mailon rapide **[5]** används om de öppnas / stängs sällan (**bild 6**). De ska stängas med hjälp av en nyckel med ett åtdragningsmoment på 3 Nm för mailon rapide **[5]** med en diameter på 8 mm och 7 Nm för de med en diameter på 10-12 mm. Undvik alltid att muttern **[6]** bara dras åt delvis (**bild 6**). För korrekt användning och för anslutning till en tillförlitlig fästpunkt på ett undersystem, t.ex en falldämpare, ett rep, en hake och till andra komponenter på ett fallskyddssystem, se **bild 7**. Systemets fästsättning bör vara placerat ovanför användaren och ha ett motstånd som överensstämmer med normen EN 795 (>10 kN) (**bild 13**).

**Egenskaper:** Hakens egenskaper anges i **tabellerna A och B**.



Typ H: hake som säkras med halvslag.

Typ K: hake för via ferrata

Typ X: oval hake för låg belastning och inomhusklättring.

Typ /klass B: grundhakar.

Typ /klass Q: mailon rapide.

För EN 362: Klass T: riktningshakar som gör det möjligt att ge en förutbestämd belastningsriktning beroende på huvudaxeln. Huvudmaterialet i haken anges i kolumnen "Material" i **tabell B**: S = Stål, SS = Rostfritt stål, Al = Aluminiumlegering.

### KONTROLL

En karbinhake förlorar mer än hälften av sitt motstånd när grinden är öppen (se **tabell A och B**). Det är viktigt att grindens stängningsfunktion fungerar korrekt innan den används första gången:

- grindens no-return **[2]** mot hakens karbin **[1]** vid stängning. Under kontrollen ska grinden **[2]** släppas upp långsamt för att upphäva fjädringseffekten.
- felaktig eller ofullständig funktion på grindens stängningsanordning. För manuell stängning av låsanordningen **[3]**, är det nödvändigt att skruva fast och skruva av helt. En karbinhake som inte stängs helt ska inte användas. Den automatiska låsningen ska ske helt och hållet utan någon utvändigt påverkan. I vissa aggressiva miljöer (lera, sand, färg, is, smutsigt vatten...), fungerar inte den automatiska låsningen korrekt.

Smörja in grindens mekanism efter rengöring med ett silikonbaserat smörjmedel om någon defekt uppstår. Anmärkning: rengöring och smörjning rekommenderas efter varje användning i havsmiljö. Om problemet kvarstår efter smörjning ska karbinhaken tas ur bruk. Undvik vid användning att bandet kommer i kontakt med vassa kanter för att förhindra att motståndet försämras eller bandet skärs av. En knut, fukt, frost, utsättning för solljus och slitage på grund av användning försämrar bandets motstånd.

### BESIKTNING

Utöver en normal okulärbesiktning före, under och efter varje användning ska produkten kontrolleras av en fackman en gång om året fr.o.m. första användningsdatum; registrering av detta datum och följande kontroller ska föras in på produktens underhållskort: bevara dokumentationen för kontroll och hänvisning under produktens hela livslängd. Kontrollera att produktens märkning är läsbar.

Om en av följande skador förekommer ska haken tas ur bruk:

- irost skadar stålets yta påtagligt (avlägsnas inte efter en lätt slipning med sandpapper)
- niten på hakens grind **[2]** glappar eller går utanför
- felaktig koppling av grinden **[2]** på hakens karbin **[1]**
- hakens rotationsaxel glappar eller går utanför **[4]**
- allmänt slitage på karbinen **[1]** som medför en påtaglig minskning av snittet (hals), förekomst av hack på karbinen om

hackens eller halsens djup uppskattas till mer än 1 mm

- förekomst av sprickor, i synnerhet i höjd med hakens rotationsaxel [4].
- för mailon rapide [5], svårighet att stänga muttern helt [6] manuellt.

Om en av följande skador förekommer ska bandet tas ur bruk:

- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostska på bandet
- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostska på sömmarna.

Om produkten eller någon av dess komponenter uppvisar tecken på slitage eller skada ska den bytas ut, och även om en tvekan förekommer. Varje del som ingår i säkerhetssystemet kan ha kommit till skada under ett fall och måste därför alltid kontrolleras innan den används igen.

Varje produkt som utsatts för ett kraftigt fall ska bytas ut eftersom skador på strukturen kan ha uppkommit som inte går att se med blotta ögat.

### LIVSLÄNGD

Haken: Produktens livslängd är oändlig. Detta gäller under förutsättning att den inte måste tas ur bruk på grund av andra orsaker och att regelbundna kontroller görs minst en gång om året fr.o.m. första användningsdatum, samt att resultaten för dessa registreras på produktens underhållskort. Följande faktorer kan dock förkorta produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskador, skärnsnitt, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.spa eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet. Bandet: Livslängden är 10 år från produktens första användningsdatum och, med tanke på magasineringen, får den i vilket fall som helst inte överstiga det tolfte året efter tillverkning (t.ex. tillverkningsår 2014, livslängd till 2026). Livslängden gäller om inget inträffar som kan förstöra produkten och under förutsättning att man utför periodiska kontroller minst en gång om året fr.o.m. första användningsdatum och att resultaten registreras på produktens underhållskort.

Följande faktorer kan dock förkorta produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskador, skärnsnitt, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.spa eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet.

**FRAKT** Skydda produkten från ovannämnda risker.

### X - MÄRKNING

1. Tillverkarens namn
2. Referens eller produktnamn
3. Referensnorm: år/klass
4. Kvalitetsmärke för UIAA (=Internationella Organisationen för Klättring och Bergsbestigning)
5. Klass enligt EN 12275

6. Märkning för överensstämmelse enligt europadirektiv 89/686
7. Nummer på kontrollorgan som granskar produkttillverkningen
8. Brottgräns huvudaxel
9. Brottgräns mindre axel
10. Brottgräns öppen grind
11. Serienummer
12. Läs igenom bruksanvisningen
13. Batchnummer/ Tillverkningsår
14. Bandets brottgräns vid tillverkningen

#### **Y - KOMPONENTFÖRTECKNING**

- [1] Karbin
- [2] Grind
- [3] Skruvgrind
- [4] Safelock
- [5] Mailon rapide
- [6] Mutter

**W1** - Kontrollorgan som granskar produkttillverkningen:

**W2** - Erkänd myndighet för Ce-typkontrollen:

#### **J - INFORMATIONSKORT**

1. Modell
2. Serienummer
3. Batchnummer/ Tillverkningsår
4. Inköpsdatum
5. Datum för den första användningen
6. Användare
7. Anteckningar
8. Kontroll var 12:e månad
9. Datum
10. OK 11. Namn/Underskrift
12. Datum för nästa kontroll

## NORSK

### GENERELL INFORMASJON

Gruppen C.A.M.P. har alt fjell- og friklatrere trenger av lette og innovative produkter. Produktene er utviklet, testet og produsert i henhold til et sertifisert kvalitetssystem for å tilby pålitelige og sikre produkter. I instruksjonene forklares det hvordan produktet skal brukes riktig gjennom hele dets levetid. **Les og ta vare på instruksjonene.** Hvis du mister dem, kan du laste dem ned på [www.camp.it](http://www.camp.it). Forhandleren skal levere ut instruksjonshåndboken på brukerens språk.

### **BRUK**

Produktet må kun brukes av opplærte og kvalifiserte personer, eller under oppsyn av opplærte og kvalifiserte personer. Du lærer ikke teknikker for klatring og friklatring ved å lese inneværende instruksjoner: for å benytte deg av våre produkter, må du først ha fått tilstrekkelig opplæring i klatreteknikker. Klatring, og enhver annen aktivitet som dette produktet kan brukes til, er potensielt farlig. Feil valg eller bruk, eller dårlig vedlikehold av produktet, kan forårsake alvorlige eller dødelige skader. Brukeren må være i stand til å kontrollere sin egen sikkerhet og håndtere nødsituasjoner. Produktet må kun brukes som forklart her, og må ikke endres. Det må brukes sammen med andre produkter med egnede egenskaper i henhold til europeiske standarder (EN), og ut fra begrensningene til hver enkelte del av produktet. I disse instruksjonene finnes noen eksempler på feil bruk, men det finnes mange flere som vi verken kan liste opp eller forestille oss. Så langt det er mulig bør produktet anses som et personlig verneutstyr.

### **VEDLIKEHOLD**

*Rengjøring av stoff- og plastdeler:* Bruk kun vann og et mildt rengjøringsmiddel (maks temperatur 30 °C), og la dem tørke langt unna direkte varmekilder. *Rengjøring av metalldeler:* Vask med vann, og la dem tørke. *Temperatur:* Pass på at produktet ikke utsettes for temperaturer under 80 °C for å unngå å endre dets ytelse og sikkerhet. *Kjemiske stoffer:* Kast produktet hvis det kommer i kontakt med kjemiske stoffer, løsningsmidler eller drivstoff, som kan endre produktets egenskaper.

### **OPPBEVARING**

Oppbevar produktet innpakket på et kjølig og tørt sted langt unna lys og varmekilder, høy fuktighet, skarpe kanter og gjenstander, korrosive stoffer eller enhver annen mulig årsak til skade eller forringelse.

### **ANSVAR**

Foretaket C.A.M.P. spa, eller forhandleren, er ikke ansvarlig for noen typer skader, også dødelige, som skyldes feil bruk eller bruk av et CAMP produktet som har blitt endret. Brukeren er ansvarlig for å forstå og følge instruksjonene for en riktig og sikker bruk av produktene som er levert av eller via C.A.M.P. spa, kun bruke dem til aktivitetene produktene er laget for, og ta alle sikkerhetsforbehold. Før produktet brukes må man vurdere hvordan en eventuell redningsaksjon kan utføres på en sikker og effektiv måte. Du er personlig ansvarlig for egne handlinger og avgjørelser. Hvis du ikke kan ta ansvaret

for risikoene, må du ikke bruke produktet.

### **3 ÅRS GARANTI**

Produktet har en 3 års garanti fra kjøpedato mot material- eller fabrikkasjonsfeil. Garantien dekker ikke: normal slitasje, endringer eller fornyelser, dårlig oppbevaring, korrosjon, skader som skyldes ulykker, forsømmelser eller annen enn tiltenkt bruk.

## **SPESIFIKK INFORMASJON**

### **BRUK**

Produktet skal brukes slik som beskrevet nedenfor (**tabell A og B**) og iht. **fig. fra 1 til 13**. Viktig: enkelte situasjoner kan redusere koplingsinnretningens motstandskraft (**fig.8**). Vi anbefaler en Karstop C.A.M.P. (**fig.9-10**) slik at karabineren jobber i den nederste delen i retningen hovedaksen. Enhver posisjonering som aktiverer spaken på koplingsinnretningen (for eksempel en nedfiringmekanisme), utgjør et faremoment (**fig. 11**).

Koplingsinnretning EN 12275: Dette produktet er laget for klatring, alpinisme og klatring i grotter.

Koplingsinnretning EN 362: Denne sikringsmekanismen for personsikring er en koplingsinnretning som skal beskytte mot fall, brukes til arbeidsposisjonering og livredning. Lengden på koplingsinnretningen må tas i betraktning når den brukes sammen med et fallstoppsystem, siden det har en innvirkning på fallhøyden. For fallstoppsystemer er det livsviktig at anordningen eller forankringspunktet alltid er korrekt plassert; arbeidet som skal utføres, gjøres slik at man minsker fallrisikoen og fallhøyden til et minimum. Kontroller avstanden til bakken under brukeren på arbeidsplassen før enhver bruk. På denne måten vil vedkommende ikke falle ned på bakken eller treffe gjenstander i fallretningen. Det er kun sikringssele som er godkjent kroppsbeskyttelse ved bruk sammen med et fallstoppsystem. Forhandleren skal levere brukerinstruksur på språket man snakker i landet der utstyret skal brukes.

Kopling: Brukeren av en koplingsanordning med manuell lukking (**fig.1**) må unngå å løsne denne flere ganger under den samme arbeidsøkten. Hurtigkoblinger [5] benyttes når man skal åpne/lukke dem sjelden (**fig. 6**). Hurtigkoblingene skal lukkes med en nøkkel som har et dreiemoment på 3 Nm [5] når de har en diameter på 8 mm og et moment på 7 Nm når de har en diameter på 10 - 12 mm. Man skal alltid unngå delvis lukking av mutteren [6] (**fig.6**). For korrekt bruk og kopling til et pålitelig festepunkt, til et undersystem, for eksempel til en energiabsorbent, et tau og en koplingsinnretning og til andre komponenter i et fallstoppsystem, se **fig.7**. Festing av systemet må helst være plassert over brukerens posisjon, og ha en motstand i overensstemmelse med standarden EN 795 (>10kN) (**fig.13**).

Egenskaper: Koplingsinnretningenes egenskaper vises i **tabellene A og B**.

Type H: kopling for sikring med dobbelt halvstikk.

Type K: kopling for via ferrata.

Type X: oval kopling for lave belastninger og kunstige klatrevegger.

Type/klasse B: basiskoplinger.

Type/klasse Q: hurtigkoplinger.

For EN 362: Klasse T: koplinger i lengderetninger som skal benyttes på en forhåndsbestemt lastelinje ift. hovedaksen.

Hovedmaterialet til konnektoren er angitt i kolonnen "materialer" i **tabell B**: S = Stål, SS = Rustfritt stål, Al = Aluminiumlegering.

### KONTROLL

En kopplingsanordning mister mer enn halvparten av motstanden sin når spaken er åpen (se **tabell A** og **B**). Derfor bør korrekt funksjon av lukking av spaken kontrolleres før bruk:

- Tilbakeslag av spaken **[2]** mot selve karabineren **[1]** i lukkeøyeblikket. Under kontrollen må spaken **[2]** slippes langsomt for å nøytralisere fjærens bevegelse.
- manglende og ufullstendig funksjon av anordningen for lukking av spaken. For manuell lukking av låseanordningen, må alt løsnes og skrus fast igjen. En kopplingsanordning med delvis låsing må ikke brukes. Automatisk lukking må gjennomføres fullstendig, uten noen hjelp utenfra. I enkelte aggressive miljøer (leire, sand, maling, is, skittent vann...), vil det kunne skje at automatisk låsing ikke fungerer korrekt.

Hvis en av defektene oppstår, må du etter rengjøring smøre spakmekanismen med et silikonbasert smøremiddel. Merk: Ved sjø og hav anbefaler vi at du rengjør og smører anordningene hver gang du har brukt dem pga. saltvannsluften. Om feilen skulle vedvare etter at du har smurt karabineren, skal du kaste den. Unngå at remmen kommer i kontakt med skarpe kanter under bruk. Det gjøres for at du ikke skal tape mye av motstandskraften og for å unngå at remmen skades. Også en knute, fuktighet, frost, UV-stråler og foreldelse pga. bruk minsker remmens motstandskraft.

### REVISJON

I tillegg til en vanlig synlig kontroll før, under og etter bruk, må produktet kontrolleres av en kvalifisert person hver 12. måned etter første gang produktet tas i bruk. Dato for første gangs bruk og de neste kontrollene må registreres på produktkortet: oppbevar bruksanvisningen for kontroll og konsultasjon under hele produktets levetid. Kontroller at merkingen av produktet er leselig.

Hvis en av feilene oppgitt nedenfor har oppstått, må du ikke bruke kopplingsanordningen:

- rust som endrer overflatestrukturen på stålet alvorlig (forsvinner ikke etter lett pussing med sandpapir)
- spillerom eller utgang av naglen på spaken **[2]** til karabinen
- feilaktig feste av spaken **[2]** på selve karabinen **[1]**
- spillerom eller utgang av roteringsaksen til spaken **[4]**
- generell slitasje på selve karabinen **[1]** som forårsaker betydelig minskning av tverrsnittet (riper eller hakk), med dybde som ser ut til å være over 1 med mer
- forekomst av riper, særlig på nivå med spakens aksel **[4]**
- når det er vanskelig å lukke mutteren **[6]** på hurtigkoplingen **[5]** fullstendig på manuell måte.

Hvis en av feilene oppgitt nedenfor har oppstått, må du ikke bruke kopplingsanordningen:

- det er kutt og/eller brennmerker på remmen
- det er kutt og/eller brennmerker på sømmene.

Produktet må skiftes ut hvis noen del er defekt eller slitt, også ved tvil. Delene i sikkerhetssystemet kan skades under fall, og må uansett kontrolleres før produktet brukes igjen.

Et produkt som er involvert i et alvorlig fall må skiftes ut ettersom det kan ha blitt påført usynlige strukturskader.

#### **LEVETID**

**Karabinen:** Hvis det ikke finnes årsaker som tilsier at produktet ikke må brukes, har produktet en ubegrenset levetid. Dette på betingelse av at det utføres jevnlige kontroller hver 12. måned fra første gang produktet tas i bruk, og at kontrollresultatene registreres på produktkortet. **Remmer:** Disse delene har en levetid på 10 år fra første gang produktet tas i bruk. Selv ved riktig oppbevaring er levetiden allikevel maks 12 år etter produksjonsdato (f.eks. hvis produksjonsåret er 2014, har produktet en levetid til slutten av 2026). Denne levetiden garanteres hvis det ikke finnes årsaker som tilsier at produktet ikke må brukes, og på betingelse av at det utføres jevnlige kontroller hver 12. måned fra første gang produktet tas i bruk, og at kontrollresultatene registreres på produktkortet.

Følgende faktorer kan allikevel redusere produktets levetid: Hyppig bruk, skader av delene, kontakt med kjemiske stoffer, høye temperaturer, skraper, kutt, kraftige støt, feil bruk og oppbevaring. Kontakt C.A.M.P. spa eller forhandleren hvis du er i tvil om produktet er sikkert.

**TRANSPORT** Beskytt produktet mot de ovennevnte risikoene.

#### **X - MERKING**

1. Produsentens navn
2. Referanse eller navn på produktet
3. Referansestandard: år/klasse
4. Kvalitetssertifisert av UIAA (fjellklatrerforeningers internasjonale union)
5. Klasse iht. EN 12275
6. Merking i henhold til direktiv 89/686/EØF
7. Nr. til organ som kontrollerer produksjonen
8. Bruddstyrke hovedaksel
9. Bruddstyrke mindre aksel
10. Bruddstyrke åpen spak
11. Serienummer
12. Les instruksjonene for bruk
13. Produksjonsbatchnr./fabrikasjonsår
14. Bruddbelastning for remmen under fabrikasjon

## **Y - BETEGNELSER**

- [1] Hoveddel
- [2] Spak
- [3] Blokkeringsanordning
- [4] Spakens rotasjonsakse
- [5] Hurtigkopling
- [6] Mutter

**W1** - Organ som kontrollerer produksjonen

**W2** - Teknisk kontrollorgan for CE-typeprøving

## **J - PRODUKTKORT**

- 1. Modello
- 2. Serienummer
- 3. Produksjonsbatchnr./fabrikasjonsår
- 4. Kjøpedato
- 5. Dato før første bruk
- 6. Bruker
- 7. Merknader
- 8. 12 måneders kontroll
- 9. Dato
- 10. OK
- 11. Navn/Underskrift
- 12. Dato for neste kontroll



# SUOMI

## YLEISTIETOJA

C.A.M.P. kohtaa vuorikiipeilijän ja kiipeilijän tarpeet keveillä ja innovatiivisilla tuotteilla. Ne on kehitelty, testattu ja valmistettu sertifioitun laadunvalvonnan avulla, mikä takaa tuotteiden luotettavuuden ja turvallisuuden. Tämän käyttöohjeen tarkoituksena on antaa tietoja tuotteen oikeasta käytöstä sen koko käyttöiän aikana: **lue, ymmärrä ja säilytä näitä ohjeita**. Jos hukkaat ohjeen, voit ladata sen verkosta osoitteesta **www.camp.it**. Jälleenmyyjän on annettava käyttöohje sen maan kielellä, jossa tuotetta tullaan käyttämään.

## **KÄYTTÖ**

Tätä varustetta saavat käyttää vain koulutetut ja pätevät henkilöt, tai henkilöt jotka ovat koulutettujen ja pätevien henkilöiden välittömän valvonnan alaisia. Tämä käyttöohje ei opeta tekniikkaa kiipeilyyn, vuorikiipeilyyn tai muuhun siihen liittyvään toimintaan: hanki pätevä koulutus ennen tämän varusteen käyttöä. Kiipeily ja kaikki muut lajit, joissa tätä tuotetta voidaan käyttää, ovat potentiaalisesti vaarallisia. Väärin tuotteen valinta, väärä käyttö tai tuotteen väärin suoritettu huolto voi aiheuttaa vahinkoja, vakavia loukkaantumisia tai kuoleman. Käyttäjän on oltava vastuussa omasta turvallisuudestaan ja kyettävä toimimaan mahdollisissa vaaratilanteissa. Tuotetta tulee käyttää ainoastaan seuraavassa kuvatulla tavalla eikä siihen saa tehdä muutoksia. Tuotetta tulee käyttää yhdessä ainoastaan sellaisten tuotteiden kanssa, joiden ominaisuudet sen sallivat ja jotka ovat yhdenmukaisia eurooppalaisten standardien (EY) kanssa. Lisäksi on huomioitava jokaiseen yksittäiseen varusteeseen kuuluvan osan rajoitukset. Näissä ohjeissa annetaan muutamia vääriin käyttöön liittyviä esimerkkejä, mutta olemassa on lukuisia väärinkäyttöjä, joita on mahdotonta luetella tai hahmottaa. Tätä tuotetta on pidettävä mahdollisuuksien mukaisesti henkilökohtaisena varusteena.

## **HUOLTO**

*Kangas- ja muoviosien puhdistus:* Pese käyttämällä vain makeaa vettä ja neutraalia saippuaa (lämpötila korkeintaan 30°C) ja anna kuivua luonnollisesti, kaukana suorista lämmönlähteistä. *Metalliosien puhdistus:* Huuhtelee makealla vedellä ja kuivaa. *Lämpötila:* Säilytä tätä tuotetta alle 80°C, ettei tuotteen suorituskyky ja turvallisuus vaarannu. *Kemikaalit:* Ota tuote pois käytöstä jos se on joutunut kosketuksiin kemikaalien, liuottimien tai polttoainoiden kanssa, jotka voivat muuttaa tuotteen ominaisuuksia.

## **VARASTOINTI**

Varastoi tuote pakkaamattomana viileässä ja kuivassa paikassa, kaukana valo- ja lämmönlähteistä, suuresta kosteudesta, terävistä reunoista tai esineistä, syövyttävistä aineista tai muista tuotetta vahingoittavista tai vaurioittavista tekijöistä.

## **VASTUU**

C.A.M.P. spa tai maahantuojaja ei ota minkäänlaista vastuuta vahingoista, loukkaantumisista tai kuolemasta, jotka

johtuvat CAMP -tuotteen väärinkäytöstä tai muuttamisesta. Käyttäjän vastuulla on ymmärtää ja noudattaa jokaisen C.A.M.P. spa:n tai yrityksen kautta toimittamien tuotteiden oikeaa ja turvallista käyttöä, käyttää sitä vain sen käyttötarkoituksen mukaisesti ja soveltaa kaikkia turvamenettelyjä. Ennen varusteen käyttöönottoa, hahmota miten mahdollisen onnettomuuden syntyessä tarvittavat pelastustoimet voidaan suorittaa turvallisesti ja tehokkaasti. Olet henkilökohtaisesti vastuussa omista teoistasi ja päätöksistäsi: jos et kykene ottamaan tätä vastuuta, älä käytä tätä varustetta.

### 3 VUODEN TAKUU

Tällä tuotteella on 3 vuoden takuu. Takuu on voimassa ostopäivästä lähtien ja kattaa kaikki materiaali- ja valmistusviat. Takuuseen eivät kuulu: normaali kuluminen, varusteeseen tehdyt muutokset tai muokkaukset, virheellinen säilytys, hapettuminen, onnettomuuksista ja huolimattomuudesta johtuvat vauriot tai sellaisen käytön aiheuttamat vauriot, johon tuotetta ei ole tarkoitettu.

## TUOTEKOHTAISTA TIETOA

### KÄYTTÖ

Tuotetta tulee käyttää vain seuraavassa kuvatulla tavalla (**taulukko A ja B**) ja **kuva 1 - 13**. Varoitus: jotkut tilanteet voivat vähentää sulkurenkaan kestävyyttä (**kuva 8**). Kastrop C.A.M.P. käyttöä (**kuva 9-10**) suositellaan sulkurenkaan kuormittumiseksi aina pääakselin suuntaisesti. Mikä asento tahansa, joka rasittaa sulkurenkaan porttia (esimerkiksi laskeutumislaite), on vaarallinen (**kuva 11**).

**Sulkurengas EN 12275:** Tämä tuote on valmistettu kiipeilyä, vuorikiipeilyä ja luolatutkimusta varten. **Sulkurengas EN 362:** Tämä henkilökohtainen suojavaruste on sulkurengas, joka on suunniteltu käytettäväksi putoamissuojaimena, työssä tai pelastustoimenpiteissä suoritettavassa asemointia varten. Sulkurenkaan pituus on otettava huomioon kun sitä käytetään putoamissuojainjärjestelmän kanssa, sillä se vaikuttaa putoamiskorkeuteen. Putoamissuojainjärjestelmää varten on turvallisuuden kannalta oleellista että laite tai ankkuripiste on asemoitu aina oikein ja että työ suoritetaan siten, että putoamiseen ja putoamiskorkeuteen liittyvä riski saadaan vähennettyä minimiin. Tarkista käyttäjän alle jäävä turvaetäisyys työpaikalla ja ennen jokaista käyttökertaa siten, että jos pudotaa ei iskeydytä maahan eikä reitillä esiinny muita esteitä. Kokovaljas putoamissuojain on ainoa hyväksyttävä kehon kiinnitysjärjestelmä, jota voidaan käyttää putoamissuojainjärjestelmässä. Jälleenmyyjän on toimitettava käyttöohje tuotteen käyttömaan kielellä.

**Kiinnitys:** Käsin suljettavan sulkurenkaan käyttäjän (**kuva 1**) tulee välttää sen irrottamista useaan kertaan saman työvuoron aikana. Ruuvisulkurenkaita [**5**] käytetään kun niiden avaamista/sulkemista vaaditaan harvoin (**kuva 6**). Ne on suljettava avaimella 3 Nm:n kiristysmomentilla ruuvisulkurenkaissa [**5**] joiden halkaisija on 8 mm ja 7 Nm kiristysmomentilla ruuvisulkurenkaissa joiden halkaisija on 10-12 mm. Mutterin [**6**] ositaista sulkemista tulee aina välttää (**kuva 6**). Oikeaa käyttöä ja varusteen kiinnittämistä varten luotettavaan ankkuripisteeseen tai alijärjestelmään kuten esimerkiksi nykyksenvaimennin, kannatinköysi ja pidike sekä muut putoamissuojainjärjestelmän osat, katso **kuva 7**.

Järjestelmän ankkuripisteen on oltava mieluummin käyttäjän yläpuolella ja sen kestävyys tulee olla standardin EN 795 (>10 kN) (**kuva 13**) mukainen.

Ominaisuudet: Sulkurenkaiden ominaisuudet on osoitettu **taulukoissa A ja B**.

Tyyppi H: sulkurengas italialainen sorkka -solmulla.

Tyyppi K: sulkurengas via ferrata varten

Tyyppi X: ovaali sulkurengas alhaisille kuormituksille ja keinotekoiselle kiipeilylle.

Tyyppi/luokka B: perussulkurenkaat.

Tyyppi/luokka Q: ruuvisulkurenkaat.

EN 362:lle: Luokka T: suunnattavat sulkurenkaat, jotka sallivat määrätyn kuormitussuunnan pääakselin mukaan.

Sulkurenkaan päämateriaali on osoitettu sarakkeessa "Materiaali" **taulukko B**: S = Teräs, SS = Ruostumaton teräs, Al = Teräseos.

## TARKASTAMINEN

Sulkurengas menettää yli puolet kuormituksestaan kun portti on auki (**ks. taulukko A ja B**). Näin ollen on hyvä tarkistaa portin oikea sulkeutuminen ennen käyttöä:

- portin **[2]** paluun tarkastaminen sulkurenkaan runkoa **[1]** vasten sen sulkeutumishetkellä. Tarkastuksen aikana, portti **[2]** on jätettävä hitaasti jousen toiminnan neutralisoimiseksi.
- portin sulkemislaitteen väärä ja epätäydellinen toiminta. Lukituslaitteen käsin suoritettavaa lukitusta varten **[3]**, se tulee ruuvata kiinni ja auki. Sulkurengasta osittaisella lukituksella ei tule käyttää. Portin automaattinen sulkeutuminen tulee tapahtua kokonaan ilman ulkoista apua. Joissakin aggressiivisissa ympäristöissä (savi, hiekka, maali, jää, likainen vesi...), automaattinen lukitus ei välttämättä toimi oikein.

Jos yksi viosta esiintyy, puhdistuksen jälkeen voitele portin mekanismi silikonipohjaisella voiteluaineella. Huomautus: puhdistusta ja voitelua suositellaan jokaisen meriympäristössä suoritettujen käytön jälkeen. Jos vika esiintyy voitelun jälkeen, sulkurengas on poistettava käytöstä. Käytön aikana välttä nauhan joutumista kosketukseen terävien reunojen kanssa, jotta voidaan estää kestävyysmenettämistä tai nauhan leikkautumista. Solmu, kosteus, jää, altistuminen UV-säteille ja käytöstä aiheutuva vanheneminen vähentävät myös nauhan kestävyyttä.

## TARKASTUS

Sen lisäksi, että tuote tarkastetaan silmämääräisesti ennen jokaista käyttöä, käytön aikana ja sen jälkeen, se tulee tarkastuttaa asiantuntevan henkilön toimesta 12 kuukauden välein alkaen tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta. Tämä päivämäärä ja seuraavat tarkastuskerrat tulee merkitä ylös tuotteen lomakkeeseen. Säilytä asiakirjat tarkastusta varten ja viitteenä tuotteen koko käyttöajan ajan. Tarkista tuotteen merkintöjen lukukelpoisuus.

Jos yksi seuraavista viosta ilmestyy, sulkurengas on otettava pois käytöstä:

- syöpymistä, joka vaarantaa vakavasti teräspintaa (ei poistu vaikka sitä hangataan kevyesti hiekkapaperilla)
- vällys tai nivelen ulostulo sulkurenkaan portista **[2]**

- portin vääränlainen kiinnittyminen [2] sulkurenkaan runkoon [1]
- välys tai portin kääntöakselin ulostulo [4]
- sulkurenkaan rungon [1] yleinen kuluminen, joka saa aikaan halkaisijan huomattavan pienenemisen (uurteet tai lovet), jonka syvyys on arvioitu yli 1 mm.
- halkeamien paikallaolo, erityisesti portin [4] kääntöakselin tasolla.
- ruuvikulurengas [5], vaikea sulkea mutteria kokonaan [6] manuaalisella tavalla.

Jos yksi seuraavista vioista ilmestyy, nauha on otettava pois käytöstä:

- nauhassa esiintyy viiltoja ja/tai palamisen merkkejä
- tikkauksissa esiintyy viiltoja ja/tai palamisen merkkejä

Jos tuotteessa tai siihen kuuluvissa osissa näkyy jälkiä kulumisesta tai vaurioista, se on vaihdettava vaikka kyseessä olisi vain epäily. Jokainen turvajärjestelmään kuuluva osa voi vahingoittua putoamisen aikana ja on näin aina tutkittava ennen sen uudelleenkäyttöä.

Rajulle putoamiselle altistunut tuote on vaihdettava, sillä se voi olla vaurioitunut vaikei näkyviä merkkejä vaurioista olisikaan.

## **KÄYTTÖIKÄ**

**Sulkurengas:** Tuotteen käyttöikä on määrättämätön, jos ei esiinny syitä joiden seurauksena tuotteesta tulee käyttökelvoton. Tämän lisäksi on suoritettava määräaikaistarkastus vähintään 12 kuukauden välein tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta lähtien ja merkitä kyseiset tulokset tuotteen tarkastuslomakkeeseen. **Nauha:** Käyttöikä on 10 vuotta tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta lähtien ja ottaen huomioon tuotteen varastointi, sitä ei ole mahdollista käyttää yli kaksitoista vuotta sen valmistusvuodesta lähtien (esimerkiksi jos kyseessä on valmistusvuosi 2014, käyttöikä loppuu vuoden 2026 lopussa). Osoitettu käyttöikä on voimassa jos ei esiinny syitä joiden seurauksena tuotteesta tulee käyttökelvoton. Tämän lisäksi on suoritettava määräaikaistarkastus vähintään 12 kuukauden välein tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta lähtien ja merkitä kyseiset tulokset tuotteen tarkastuslomakkeeseen.

Seuraavat tekijät voivat vähentää tuotteen käyttöikää: rasittava käyttö, tuotteen osia koskevat vahingot, kemikaalit, korkeat lämpötilat, hankaumat, leikkaukset, voimakkaat iskut, käyttöä ja säilytystä koskevat virheet. Jos esiintyy epäilyksiä tuotteen tarjoamaan turvallisuuteen liittyen, ota yhteys C.A.M.P. spa:han tai maahantuojaan.

**KULJETUS** Suojaa tuotetta edellä luetelluilta vaaroilta.

## **X - MERKINTÄ**

1. Valmistajan nimi
2. Viite tai tuotteen nimi
3. Viitestandardi: vuosi/luokka
4. UIAA:n laatutodistus (=Kansainvälisen kiipeilyliiton antama laatutodistus)

5. EN 12275 mukainen luokka
6. Vaatimustenmukaisuusmerkintä koskien neuvoston direktiiviä 89/686
7. Tuotteen valmistusta valvovan laitoksen numero
8. Pääakselin murtolujuus
9. Toissijaisen akseli murtolujuus
10. Murtolujuus portti auki
11. Sarjanumero
12. Noudata käyttöohjeita
13. Tuotantoerän numero/Valmistusvuosi
14. Nauhan murtolujuus valmistushetkellä

#### **Y - OSALUETTELO**

- [1] Runko
- [2] Portti
- [3] Lukituslaite
- [4] Portin kiertoakseli
- [5] Ruuvisulkurengas
- [6] Mutteri

**W1** - Tuotteen valmistusta valvova laitos

**W2** - Ilmoitettu laitos CE-tyyppihyväksyntää varten

#### **J - TUOTTEEN TARKASTUSLOMAKE**

1. Malli
2. Sarjanumero
3. Tuotantoerän numero/Valmistusvuosi
4. Ostopäivämäärä
5. Ensimmäisen käyttökerran päivämäärä
6. Käyttäjä
7. Huomautuksia
8. 12 kuukauden välein suoritettava tarkastus
9. Pvm
10. OK 11. Nimi/Allekirjoitus 12. Seuraavan tarkastuksen päivämäärä

## ČEŠTINA

### VŠEOBECNÉ INFORMACE

Společnost C.A.M.P. dodává lehké a inovativní výrobky pro potřeby horolezců. Jsou to výrobky spolehlivé a bezpečné, protože jsou testované a vyráběné v rámci certifikovaného systému jakosti. Používejte výrobek po celou dobu jeho životnosti dle přiloženého návodu: **návod si přečtěte, prostudujte a uschovejte ho.** V případě ztráty lze opakovaně stáhnout návod k použití výrobku z webu [www.camp.it](http://www.camp.it). Prodejce musí poskytnout návod k použití výrobku v jazyce země uživatele.

### **POUŽITÍ**

Toto příslušenství musí používat pouze osoby kompetentní a proškolené, nebo pod dohledem osob proškolených a kompetentních. Tyto pokyny Vám neposkytnou výklad o technikách lezení, alpském lezení a horolezectví, ani o jakékoli jiné přidružené aktivitě: napřed musíte projít řádným školením před použitím této výbavy. Lezení a každá jiná činnost pro kterou může být tento výrobek použit, je potenciálně nebezpečná. Nesprávná volba nebo použití i nesprávná údržba výrobku může způsobit poškození, vážná zranění nebo smrt. Uživatel musí být schopen dbát na vlastní bezpečnost a zvládat nouzové situace. Výrobek smí být používán jen způsobem níže popsáním a nesmí být modifikován. Může být použit v kombinaci s jinými artikly vhodných vlastností a v souladu s evropskými předpisy (EN) jež pamatují na omezení všech jednotlivých dílů ve výbavě. V těchto pokynech jsou zastoupeny některé z příkladů nevhodného použití, ale existuje mnoho dalších příkladů chybného použití jež nelze vyjmenovat, nebo si představit. Je-li to možné, musí být tento výrobek považován za osobní.

### **ÚDRŽBA**

*Čištění textilních a plastických částí:* umyjte výhradně sladkou vodou s neutrálním mýdlovým přípravkem (maximální teplota 30°C) a vysušte přirozeným způsobem vzdáleně od přímých tepelných zdrojů.

*Čištění kovových částí:* omyjte sladkou vodou a vysušte.

*Teplota:* výrobek udržujte v teplotě nižší než 80°C k zachování jeho charakteristik a bezpečnosti.

*Chemické látky:* zlikvidujte výrobek v případě kontaktu s chemickými látkami, rozpouštědly nebo palivy, které mohou způsobit zhoršení jeho vlastností.

### **SKLADOVÁNÍ**

Rozbalený výrobek skladujte na suchém a chladném místě, vzdálený od světla a zdrojů tepla, zvýšené vlhkosti, hran ostrých předmětů, látek způsobujících korozi, nebo jakoukoliv možnost poškození.

### **ODPOVĚDNOST**

Společnost C.A.M.P. spa, nebo distributor, nepřijímají žádnou odpovědnost za škody, zranění nebo smrt, způsobenou nesprávným používáním výrobku, nebo v případě modifikovaného výrobku. Je odpovědností uživatele pochopit a

dodržovat pokyny řádného a bezpečného používání každého výrobku dodaného firmou C.A.M.P. spa, nebo jejím prostřednictvím a používat jej k činnostem, ke kterým byl vyroben použitím všech bezpečnostních procedur. Před použitím výbavy zvažte účinný způsob záchrany v nouzovém případě. Jste osobně odpovědní za vaši činnost a rozhodnutí: nejste-li schopni přijmout všechna rizika z nich pocházející, toto vybavení nepoužívejte.

### **TRÍLETÁ ZÁRUKA**

Na tento výrobek se vztahuje tříletá záruka na všechny materiálové nebo výrobní vady od data nákupu. Záruka nepokrývá: běžné opotřebení, změny a úpravy, nesprávné skladování, korozi, škody v důsledku nehod, nedbalosti a použití, pro které tento výrobek není určen.

## **SPECIFICKÉ INFORMACE**

### **POUŽITÍ**

Výrobek musí být použit pouze způsobem níže popsaným (**tabulka A a B**) a na **obr. 1 až 13**. Pozor: některé situace mohou snížit odolnost konektoru (**obr.8**). Použití Karstop C.A.M.P. (**obr.9-10**) se doporučuje pro případ zatížení karabiny v dolní části ve směru hlavní osy. Jakékoliv umístění namáhající páku konektoru (například se slaňovací osmou) je nebezpečné (**obr.11**).

Konektor EN 12275: Tento výrobek byl vyroben pro lezení, skalní sporty, horolezectví a speleologii.

Konektor EN 362: Tento individuální ochranný mechanismus je protipádový konektor vyroben k použití pro práce ve výškách, nebo při první pomoci. Délka konektoru musí být v závislosti na použití protipádového systému, který je ovlivněn výškou pádu. U protipádových systémů je důležité z důvodu bezpečnosti, aby byl mechanismus, nebo kotvicí bod vždy řádně umístěn a aby práce byla uskutečněna způsobem snižující riziko pádu a výšku pádu. Před každým použitím zkontrolujte volný prostor pod uživatelem v pracovní zóně, aby v případě pádu nedošlo k nárazu s prahem, ani s překážkami na dráze dopadu. Protipádová výstroj je pouze povolený mechanismus držící lidské tělo jež může být použit u protipádových systémů. Prodejce musí dodat pokyny k použití v jazyce místa uživatele výrobku.

Připojení: Uživateli konektoru s ručním uzavíráním (**obr.1**) musí zamezit časté odepínání v průběhu jedné pracovní směny. V případě méně častého otevírání/zavírání (**obr.6**) se používají rychlé smyčky [5]. Musí být uzavřeny pomocí klíče s utahovacím momentem 3 Nm pro rychlé smyčky [5] s průměrem 8 mm a 7 Nm pro ty s průměrem 10-12 mm. Částečnému uzavření matice [6] musí být vždy zamezeno (**obr.6**). Pro řádné použití a připojení ke spolehlivému kotvicímu bodu, k podsystému, například tlumiči energie, lanu a konektoru a jiným komponentům protipádového systému, viz **obr.7**. Ukotvení systému musí být nejlépe umístěno nad pozici uživatele s odolností v souladu s normou EN 795 (>10kN) (**obr.13**).

Vlastnosti: Charakteristiky konektorů jsou uvedeny v **tabulkách A a B**.

Typ H: konektor pro jištění pomocí lodního uzlu.

Typ K: konektor pro ferratovu cestu

Typ X: oválný konektor pro nízké zátěže a předstírané horské lezení.

Typ / třída B: základní konektory.

Typ / třída Q: rychlé smyčky.

Pro EN 362: třída T: směrové konektory určené pro jeden směr zatížení, stanoven hlavní osou.

Hlavní surovina konektoru je uvedena ve sloupci "Material" v **tabulce B**: S = ocel, SS = nerezová ocel (nerez), Al = hliníková litina.

## KONTROLA

Karabina ztrácí víc jak polovinu své odolnosti, je-li páka otevřena (viz **tabulky A a B**). Před použitím je proto nutné zkontrolovat řádnou funkci uzávěru páky:

- páka [2] se nevrací ke korpusu [1] karabiny při zavírání. Během kontroly musíte páku [2] pomalu pouštět k vyvážení působení pružiny.
- nesprávná a neúplná funkce mechanismu uzavírání páky. K ručnímu uzavření zajišťovacího mechanismu [3], je nutné jej celý zašroubovat a odšroubovat. Karabina s částečným zajištěním nesmí být použita. Automatické uzavírání musí být provedeno kompletně bez vnější pomoci. V některých agresivních prostředích (jako bláto, písek, barva, led, špinavá voda...), může automatické zajištění fungovat nesprávně.

Objevíli se některá z vad po čišťení, namažte mechanismus páky mazivem na silikonové bázi. Poznámka: čišťení a mazání se doporučují po každém použití v mofském prostředí. Pokud závada přetrvává i po namazání, musí být karabina vyřazena z provozu. Během použití zamezte kontaktu pásu s ostrými hranami k zamezení ztráty důležité odolnosti, nebo přefřezání pásu. Uzel, vlhkost, mráz, vystavení UV- záření a jeho opotřebení při častém používání snižují také odolnost pásu.

## REVIZE

Kromě běžné vizuální kontroly, kterou je nutné uskutečnit před, během i po použití výrobku je nutná kontrola provedená kompetentní osobou každých 12 měsíců od data prvního použití výrobku; registrace tohoto data a následujících kontrol se musí uvést na provozním listu výrobku: ukládejte kontrolní a referenční dokumentaci po celou dobu životnosti výrobku.

Zkontrolujte také čitelnost označení na výrobku.

V případě výskytu jedné z následujících vad se musí konektor přestat používat:

- koroze podstatně zhoršující povrchový stav oceli (je neodstranitelná lehkým přeleštěním smirkovým papírem)
- vůle nebo vypadnutí nýtu páky [2] karabiny
- nesprávné zavěšení páky [2] na korpus [1] karabiny
- vůle nebo vyosení rotační osy páky [4]
- běžné opotřebení těla konektoru [1], jehož důsledkem je výrazný úbytek hmoty a hloubka přesahuje 1mm
- výskyt prasklin, zejména v oblasti rotační osy páky [4].



- u rychlé smyčky [5], potíže při kompletním uzavírání matice [6] ručně.

V případě výskytu jedné z následujících závad se pás nesmí dále používat:

- výskyt řezů a/anebo přepálených míst na pásu
- výskyt řezů a/anebo přepálených míst na svech.

Pokud se u výrobku, nebo některé z jeho částí vyskytnou známky opotřebení, nebo vady musí být vyměněn i v případě, jednali se o pouhé podezření. Každý prvek, který je součástí bezpečnostního systému může být poškozen během pádu, proto musí být vždy před použitím přezkoušen. Každý výrobek musí být po vážném pádu vyměněn, mohlo by dojít k neviditelnému poškození.

## **ŽIVOTNOST**

**Konektor:** Životnost výrobku je neomezená, pokud nenastanou okolnosti které by poškodily výrobek natolik že bude potřeba ho vyřadit z provozu a pokud se budou provádět pravidelné kontroly každých 12 měsíců ode dne prvního použití. Uvedte výsledek kontroly do provozního listu výrobku. **Pás:** Životnost je 10 let ode dne prvního použití výrobku se započtením doby uložení a nesmí se používat po překročení 12. roku od jeho prvního použití a výroby (příklad, rok výroby 2014, životnost až do roku 2026). Životnost výrobku se musí chápat tak, pokud nenastanou okolnosti, které by poškodily výrobek natolik, že bude potřeba ho vyřadit z provozu a pokud se budou provádět pravidelné kontroly každých 12 měsíců ode dne jeho prvního použití. Uvedte výsledek kontroly do provozního listu výrobku. Uvedte výsledek kontroly do provozního listu výrobku.

Faktory snižující životnost výrobku jsou: intenzivní používání, poškození částí výrobku, kontakt s chemickými látkami, zvýšená teplota, podřetí, zářezy, silné údery, nesprávné používání a údržba. V případě podezření, že výrobek již neposkytuje potřebnou bezpečnost, kontaktujte společnost C.A.M.P. nebo distributora.

**PŘEPRAVA** Výrobek chraňte před výše uvedeným nebezpečím.

## **X - OZNAČENÍ**

1. Jméno výrobce
2. Odkazy nebo název výrobku
3. Referenční norma: rok/třída
4. Známka kvality UIAA (=Mezinárodní unie horolezeckých sdružení)
5. Třída podle EN 12275
6. Známka shody s evropskou směrnicí 89/686 CEE
7. Číslo orgánu kontrolující systém kvality
8. Nejvyšší povolené zatížení hlavní osy
9. Nejvyšší povolené zatížení dolní osy
10. Nejvyšší povolené zatížení s otevřenou pákou

11. Sériové číslo
12. Pročtete si návod k použití
13. Číslo výrobní série a rok výroby
14. Nejvyšší povolené zatížení pásu při výrobě

#### **Y - SEZNAM ČÁSTÍ**

- [1] Korpus
- [2] Páka
- [3] Zajišťovací mechanismus
- [4] Rotační osy páky
- [5] Rychlá smyčka
- [6] Matice

**W1** - Orgánu kontrolující systém kvality

**W2** - Organizace oprávněna uskutečnit zkoušku s označením CE je

#### **J - PROVOZNÍ LIST**

1. Model
2. Sériové číslo
3. Číslo výrobní série a rok výroby
4. Datum zakoupení
5. Datum prvního použití
6. Uživatel
7. Poznámka
8. Kontrola každých 12 měsíců
9. Datum
10. OK
11. Jméno/podpis
12. Datum následující kontroly

## SLOVENČINA

### VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

Spoločnosť C.A.M.P. prináša inovatívne a ľahké výrobky určené alpinistom a horolezcom. Sú navrhnuté, testované a vyrobené v súlade s certifikovaným systémom kvality s cieľom ponúknuť vám spoľahlivý a bezpečný výrobok. Tieto pokyny slúžia na poskytnutie informácií o správnom používaní výrobku počas celej jeho životnosti. **Je nutné prečítať si, porozumieť a uchovať tieto pokyny.** V prípade straty si pokyny môžete stiahnuť zo stránky [www.camp.it](http://www.camp.it). Distribútor musí poskytnúť pokyny v jazyku krajiny používateľa výrobku.

### POUŽITIE

Toto príslušenstvo môžu používať len tie osoby, ktoré sú kompetentné a vyškolené pre dané činnosti alebo sú pod dohľadom kompetentných a vyškolených osôb. Tieto pokyny vám neposkytnú výklad o technikách horolezectva, alpinizmu ani o akejkoľvek inej pridruženej aktivite: predtým, ako začnete používať toto príslušenstvo, musíte absolvovať primeraný výcvik a prípravu. Horolezectvo a každá iná činnosť, pre ktorú môže byť tento výrobok použitý sú potenciálne nebezpečné. Nesprávny výber alebo použitie alebo tiež nesprávna údržba výrobku môže spôsobiť škody, vážne zranenia alebo smrť. Používateľ musí byť schopný kontrolovať svoju bezpečnosť a zvládnuť núdzové situácie. Výrobok smie byť používaný len takým spôsobom, ako je uvedené nižšie a nesmie byť žiadnym spôsobom modifikovaný. Môže sa používať v kombinácii s inými výrobkami, ktoré majú vhodné vlastnosti, v súlade s európskymi predpismi (EN), majúc na pamäti obmedzenia jednotlivých jeho zložiek. V týchto pokynoch sú zahrnuté niektoré príklady nesprávneho použitia, avšak sú mnohé ďalšie príklady nesprávnych aplikácií, ktoré nemožno na tomto mieste vymenovať a ani si ich predstaviť. Podľa možnosti je treba považovať tento výrobok za vec osobnej potreby.

### ÚDRŽBA

*Čistenie textilných a plastových častí:* umývajte ich výlučne sladkou vodou s neutrálnym mydlovým prípravkom (maximálna teplota 30°C) a nechajte voľne vysušiť, ďaleko od priamych zdrojov tepla. *Čistenie kovových častí:* umyte ich sladkou vodou a nechajte vysušiť. *Teplota:* výrobok udržiajte pri teplote do 80°C, aby ste neohrozili jeho vlastnosti a bezpečnosť. *Chemické látky:* v prípade kontaktu výrobku s chemickými látkami, rozpúšťadlami alebo palivami, ktoré môžu zhoršiť jeho vlastnosti, výrobok zlikvidujte.

### SKLADOVANIE

Rozbalený výrobok skladujte na suchom a chladnom mieste, vzdialený od svetla a zdrojov tepla, vyššej vlhkosti, ostrých hrán a predmetov, látok spôsobujúcich koróziu, inú možnosť poškodenia alebo opotrebovania.

### ZODPOVEDNOSŤ

Spoločnosť C.A.M.P. spa alebo distribútor neakceptujú žiadnu zodpovednosť za škody, zranenie alebo smrť spôsobené nesprávnym používaním výrobku alebo v prípade, že bol výrobok nejakým spôsobom upravený. Používateľ je

zodpovedný za pochopenie a dodržiavanie pokynov pre správne a bezpečné používanie každého výrobku dodaného firmou C.A.M.P. spa, alebo jej prostredníctvom, používať ho len pre činnosti, pre ktoré bol tento vyrobený a pri jeho použití uplatňovať všetky bezpečnostné postupy. Pred použitím zhodnotte spôsob, akým môže byť v prípade potreby táto výbava využitá v absolútne bezpečných podmienkach a účinným spôsobom. Ste osobne zodpovedný za vaše správanie a rozhodnutia, ak nie ste schopný prevziať všetky riziká, ktoré plynú z používania tohto vybavenia, nepoužívajte ho.

### **TROJROČNÁ ZÁRUKA**

Tento výrobok má záruku 3 roky, ktorej platnosť začína plynúť od dátumu zakúpenia výrobku a platí na všetky materiálové alebo výrobné chyby. Záruka sa nevzťahuje na: bežné opotrebenie, zmeny a úpravy, nesprávne skladovanie, koróziu, škody v dôsledku nehôd, nedbanlivosti a použitia spôsobom, na ktorý tento výrobok nie je určený.

## **PODROBNÉ INFORMÁCIE**

### **POUŽITIE**

Výrobok môže byť používaný len takým spôsobom ako je popísané v nasledujúcej časti (**tabuľka A a B**) a na **obr. 1 až 13**. Pozor: niektoré situácie môžu spôsobiť zníženie pevnosti konektora (**obr.8**). Použitie zariadení Kar-stop C.A.M.P. (**obr.9-10**) sa odporúča, pokiaľ má byť karabína zatažená v dolnej časti, v smere jej hlavnej osi. Také umiestnenie, ktoré namáha páku konektora (napríklad pomocou zlaňovacej osmy) je nebezpečné (**obr.11**).

**Konektor EN 12275:** Tento výrobok bol vyrobený pre horolezectvo, alpinistické športy a jaskyniarstvo.

**Konektor EN 362:** Tento konektor je prostriedok individuálnej ochrany, vyrobený ako záchytné zariadenie proti pádu, pre práce vo výškach alebo pre poskytnutie pomoci. Dĺžka konektora je závislá od použitia záchytného systému, pretože od neho závisí výška pádu. Pre záchytné systémy je z hľadiska bezpečnosti dôležité, aby bolo kotviace zariadenie alebo kotviaci bod vždy v správnej polohe, a aby bola práca vykonávaná tak, aby znížila na minimum riziko pádu aj jeho výšku. Pred každým použitím preverte, či sa pod používateľom na pracovisku nachádza voľný priestor, aby v prípade, že dôjde k pádu nedošlo ko kolízii s prahom a prípadne aj výskyt iných prekážok na trajektórii pádu. Výstroj proti pádu výstroj je len príпустné záchytné zariadenie pre ľudské telo, ktoré môže byť používané v záchytných systémoch. Distribútor musí poskytnúť pokyny v jazyku krajiny používateľa výrobku.

**Prípojenie:** Používateľ konektora s ručným uzatváraním (**obr.1**) musí zabrániť jeho častému odopínaniu počas jednej pracovnej zmeny. Pokiaľ je potrebné jeho časté otváranie/zatváranie (**obr.6**) používajú sa rýchle slučky [5]. Tieto musia byť uzamknuté kľúčom s ťahovacím momentom 3 Nm pre rýchle slučky [5] s priemerom 8 mm a 7 Nm pre rýchle slučky s priemerom 10-12 mm. Je potrebné zabrániť čiastočnému, neúplnému uzavretiu matice [6] (**obr.6**). Správne použitie a spojenie so spofahlivým kotviacim bodom, s podsystémom, ako sú napríklad pohlcovač energie, lano s konektorom alebo iné súčasti záchytného systému, je znázornené na **obr.7**. Ukotvenie systému musí byť podľa možnosti situované nad polohu používateľa a musí mať pevnosť v súlade s normou EN 795 (>10 kN) (**obr.13**).

**Vlastnosti:** Vlastnosti konektorov sú uvedené v **tabuľkách A a B**.

Typ H: konektor pre istenie pomocou lodného uzla.

Typ K: konektor pre ferratovú (zaistenú) cestu

Typ X: oválny konektor pre nízke záťaž a predstierané horské lezenie.

Typ / trieda B: základné konektory.

Typ / trieda Q: rýchle slučky.

Pre EN 362: trieda T: smerové konektory určené pre jeden smer zaťaženia, stanovený hlavnou osou.

Väčšinový materiál konektora je uvedený v stĺpci „Materiál“ v **tabuľke B**: S = oceľ, SS = nehrdzavejúca oceľ (nerez), Al = hliníková zliatina.

## KONTROLA

Karabína stráca viac ako polovicu svojej pevnosti, pokiaľ je páka otvorená (pozri **tabuľky A a B**). Pred použitím je preto potrebné skontrolovať správnu funkciu zatvárania páky:

- páka [2] sa nevracia k telesu [1] karabíny pri zatváraní. Počas kontroly musíte páku [2] púšťať pomaly, aby sa neutralizovala akcia pružiny.
- nesprávna a neúplná funkcia zariadenia na zatváranie páky. Preto, aby ste mohli manuálne uzavrieť zaistovacie zariadenie [3] je potrebné, aby bolo možné úplne ho odskrutkovať a zaskrutkovať. Karabína s čiastočným zaistením sa nesmie používať. Automatické uzatváranie musí byť vykonané úplne, bez akejkoľvek vonkajšej pomoci. V niektorých agresívnych prostrediach (blato, piesok, farba, ľad, špinavá voda...) môže automatické zaistenie fungovať nesprávne.

Pokiaľ sa prejavi niektorá z chýb, po vyčistení namažte mechanizmus páky mazivom na báze silikónu. Poznámka: čistenie a namazanie sa odporúčajú po každom použití v morskom prostredí. Ak chyba pretrváva aj po namazaní, karabína musí byť vyradená z prevádzky. Počas používania zabráňte kontaktu pásu s ostrými hranami, aby ste nespôsobili oslabenie jeho pevnosti, alebo aby ste ho nenarezali. Uzol, vlhkosť, mraz, vystavenie UV lúčom a jej opotrebovanie pri častom používaní takisto znižujú pevnosť pásu.

## REVÍZIA

Okrem bežnej vizuálnej kontroly, ktorú je potrebné uskutočniť pred použitím výrobku, počas jeho užívania a aj po každom použití musí byť výrobok odborne skontrolovaný každých 12 mesiacov od dátumu prvého použitia výrobku; dátum a následné kontroly je potrebné zapísať do záznamu kontrol; dokumentáciu uchovajte pre potreby kontroly a informácií počas celej životnosti výrobku. Skontrolujte pritom aj čitateľnosť označenia výrobku.

Konektor musí byť uvedený mimo prevádzky v prípade týchto chýb:

- korózia, ktorá podstatne zhoršuje povrchový stav ocele (nezmizne po ľahkom preleštení šmirgovým papierom)
- vŕľa alebo vypadnutie nitu páky [2] karabíny
- nesprávne naliehanie páky [2] na teleso [1] karabíny
- vŕľa alebo vybočenie rotačnej osi páky [4]
- všeobecné opotrebovanie telesa [1] karabíny, ktoré spôsobí značné zmenšenie časti (drážok alebo zárezov), ktoréj

hrúbka je odhadovaná na viac ako 1 mm

- výskyt prasklín, najmä v oblasti rotačnej osi páky [4]
  - pri rýchlej slučke [5] ťažkosti pri úplnom uzatváraní matice [6] manuálnym spôsobom
- Pás sa nesmie ďalej používať v prípade výskytu niektorej z týchto väd:
- výskyt rezov a/alebo prepálených miest na páse
  - výskyt rezov a/alebo prepálených miest na švoch.

Pokiaľ výrobok, alebo niektorá jeho časť, vykazujú známky opotrebovania alebo chyby musia byť vymenené, a to aj v prípade, že existuje len takéto podozrenie. Každá zložka, ktorá je súčasťou bezpečnostného systému môže byť pri páde poškodená, a preto musí byť pred každým následným použitím preskúšaná.

Každý výrobok prítomný pri páde musí byť vymenený, pretože pri ňom mohlo dôjsť k takým poškodeniam, ktoré nie sú viditeľné voľným okom.

## **ŽIVOTNOSŤ**

**Konektor:** Životnosť výrobku je neobmedzená v prípade, že sa nevyskytnú príčiny na jeho odstavenie z používania a v prípade pravidelných kontrol vykonávaných aspoň raz za 12 mesiacov od dátumu prvého použitia výrobku a zaznamenania výsledkov do záznamu kontrol. **Pás:** Životnosť je 10 rokov a začína plynúť od prvého použitia výrobku a, s ohľadom na skladovanie, nemôže byť dlhšia ako 12 rokov od roku výroby (napr. pri roku výroby 2014 životnosť výrobku končí na konci roka 2026). Životnosťou sa rozumie životnosť výrobku bez príčin, ktoré ho odstavia z používania pod podmienkou uskutočňovania pravidelných kontrol najmenej raz za 12 mesiacov od dátumu prvého použitia výrobku a zaznamenania výsledkov do záznamu kontrol.

Faktory, ktoré môžu znížiť životnosť výrobku sú: intenzívne používanie, poškodenie častí výrobku, kontakt s chemickými látkami, zvýšená teplota, odrenie, rezy, silné údery, nesprávne používanie a údržba. V prípade podozrenia, že výrobok už neposkytuje požadovanú ochranu, kontaktujte spoločnosť C.A.M.P. alebo distribútora.

**PREPRAVA** Výrobok chráňte pred vyššie uvedenými rizikami.

## **X - OZNAČENIE**

1. Meno výrobcu
2. Odkazy alebo názov výrobku
3. Referenčná norma: rok/trieda
4. Osvedčenie kvality UIAA (International Climbing and Mountaineering Federation)
5. Trieda podľa EN 12275
6. Označenie zhody s európskou smericou č. 89/686 CEE
7. Číslo organizácie zodpovednej za kontrolu výroby
8. Najvyššie povolené zaťaženie hornej osi

9. Najvyššie povolené zaťaženie dolnej osi
10. Najvyššie povolené zaťaženie pri otvorenej páke
11. Sériové číslo
12. Prečítajte si pokyny pre použitie
13. Číslo výrobnej série a rok výroby
14. Najvyššie povolené zaťaženie tkaničky pri výrobe

## Y - ZOZNAM ČASTÍ

- [1] Teleso
- [2] Páka
- [3] Zaisťovacie zariadenie
- [4] Osy rotácie páky
- [5] Rýchly smyčka
- [6] Matica

**W1** - Organizácia zodpovedná za kontrolu výroby

**W2** - Organizácia oprávnená uskutočniť skúšku pre získanie označenia CE

## J – ZÁZNAM KONTROL

1. Model
2. Sériové číslo
3. Číslo výrobnej série a rok výroby
4. Dátum zakúpenia
5. Dátum prvého použitia
6. Používateľ
7. Poznámka
8. Kontrola každých 12 mesiacov
9. Dátum
10. OK
11. Meno/podpis
12. Dátum nasledujúcej kontroly

## SLOVENSKI

### SPLOŠNE INFORMACIJE

Skupina C.A.M.P. izpolnjuje zahteve pohodnikov in plezalcev z lahкими in inovativnimi izdelki. Izdelke načrtujemo, testiramo in proizvajamo v skladu s certificiranim sistemom kontrole kakovosti, kar vam želimo zagotavljati njihovo zanesljivost in varnost. Ta navodila so namenjena vašemu seznanjanju o uporabi izdelka prek njegove celotne življenjske dobe. **Zato ta navodila preberite in shranite.** Če jih izgubite, jih lahko snamete s spletnega mesta **www.camp.it**. Preprodajalec je dolžan izročiti navodila za uporabo v jeziku države, kjer se bo izdelek uporabljal.

### **UPORABA**

To opremo smejo uporabljati le izurjene in usposobljene osebe ali osebe pod nadzorom izurjenih in usposobljenih oseb. Iz teh navodil se ne boste naučili tehnik plezanja, alpinizma ali drugih povezanih dejavnosti: preden uporabite to opremo, morate biti že ustrezno usposobljeni. Plezanje in druge dejavnosti, pri katerih je ta izdelek mogoče uporabiti, so potencialno nevarne dejavnosti. Nepravilna izbira ali uporaba ali nepravilno vzdrževanje tega izdelka lahko povzročijo poškodbe, hude rane ali smrt. Uporabnik mora biti sposoben skrbeti za svojo varnost in ukrepati v nevarnih situacijah. Izdelek se sme uporabljati le na način, ki je opisan v nadaljevanju. Izdelka se ne sme predelati. Za uporabo skupaj z drugimi izdelki velja, da morajo ti imeti ustrezne lastnosti in biti v skladu z evropskimi normativi (EN), pri čemer je treba upoštevati omejitve za vsak posamezni kos opreme. V teh navodilih so navedeni le nekateri primeri nepravilne uporabe. Primerov napačne uporabe pa je mnogo več in vseh ni mogoče navesti niti si jih predstavljati. Če je mogoče, naj ta izdelek pripada eni sami osebi.

### **VZDRŽEVANJE**

*Čiščenje tekstilnih in plastičnih delov:* Operite izključno z mehko vodo in nevtralnimi milom (s temperaturo največ 30°C). Osušite naravno, ne izpostavljajte neposrednim virom toplote. *Čiščenje kovinskih delov:* Operite z mehko vodo in osušite. *Temperatura:* Izdelka ne izpostavljajte temperaturi nad 80°C. To bi lahko ogrozilo njegovo učinkovitost in varnost njegove uporabe. *Kemična sredstva:* Izdelek zavrzite, če pride v stik s kemičnimi reagenti, topili in gorivi, ki bi lahko spremenili njegove lastnosti.

### **HRAMBA**

Izdelek brez embalaže hranite v svežem in suhem prostoru, daleč od svetlobe in virov toplote, visoke stopnje vlažnosti, daleč od robov ali ostrih predmetov, korozivnih snovi in vseh drugih možnih povzročiteljev poškodb.

### **ODGOVORNOST**

Podjetje C.A.M.P. spa oziroma distributer ne bosta priznala odgovornosti za poškodbe, rane ali smrt zaradi nepravilne uporabe izdelka ali zaradi predelave izdelka. Uporabnikova odgovornost je: da razume in upošteva navodila za pravilno in varno uporabo vsakega izdelka, ki je bil dobavljen od podjetja C.A.M.P. spa ali prek njega; da ga uporablja zgolj za



dejavnosti, za katere je bil izdelan; in da izvaja vse varnostne postopke. Pred uporabo opreme premislite, kako bi v primeru nevarnosti izpeljali varno in učinkovito reševanje. Osebo ste odgovorni za svoja dejanja in odločitve: ne uporabljajte te opreme, če niste sposobni sprejeti s tem povezanih nevarnosti.

### **GARANCIJA: 3 LETA**

Ta izdelek ima 3 letno garancijo od datuma nakupa, ki velja za vse napake materiala ali izdelave. H garanciji ne spadajo: običajna obraba, modifikacije in predelave, malomarna hramba, korozija, poškodbe zaradi nezdog in malomarnosti ter načini uporabe, za katere ta izdelek ni namenjen.

## **SPECIFIČNE INFORMACIJE**

### **UPORABA**

Izdelek se sme uporabljati le na način, ki je opisan v nadaljevanju (**tabela A in B**), in v skladu z **risbami 1 – 13**. Pazite: nekateri položaji lahko zmanjšajo vzdržljivost vponke (**slika 8**). Priporoča se uporaba artikla Kar-stop C.A.M.P. (**slika 9-10**), tako da je vponka obremenjena spodaj v smeri vzdolžne osi. Kakršna koli namestitve, ki obremenjuje vrata veznega elementa (na primer namestitvev pripomočka za spuščanje) je nevarna (**slika 11**).

Vezni element EN 12275: Ta izdelek je namenjen plezanju, alpinizmu in jamarstvu.

Vezni element EN 362: Ta osebni varovalni pripomoček je vezni element, zasnovan za varovanje pred padci, za namestitvev pri delu ali za reševanje. Kadar se vezni element uporablja s sistemom za zaščito pred padci, je treba upoštevati njegovo dolžino, ker ta vpliva na višino padca. Pri sistemih zaščite pred padci je bistvenega pomena za varnost, da sta naprava ali sidrišče pravilno nameščena in da se delo opravlja na način, ki čimbolj zmanjša nevarnost padcev in višino morebitnega padca. Pred vsako uporabo preverite, da je pod uporabnikom na delovnem mestu prost prostor, tako da v primeru padca ne pride do trčenja s tlemi, in da ni drugih ovir na liniji padca. Pas za zaščito pred padci je edini sprejemljivi pripomoček za zaustavitev telesa, ki sme biti uporabljen kot del sistema za zaščito pred padci. Preprodajalec je dolžan izročiti navodila za uporabo v jeziku države, kjer se bo izdelek uporabljal.

Povezovanje: Uporabnik veznega elementa na ročno zapiranje (**slika 1**) se mora izogibati temu, da bi ga v določeni delovni izmeni velikokrat odklapljal. Vezni elementi z matico **[5]** se uporabljajo v primerih, ko jih je treba le poredkoma odpirati/zapirati (**slika 6**). Vezne elemente z matico **[5]** s premerom 8 mm je treba zapirati s ključem 3 Nm, tiste s premerom 10-12 mm pa s ključem 7 Nm. Matica **[6]** ne sme biti nikoli le delno privita (**slika 6**). Glej sliko 7, kar se tiče pravilne uporabe ter povezave z varnim sidriščem, z nižje nameščenim sistemom, na primer z napravo za absorbiranje energije, z vrstico, z veznim elementom in drugimi komponentami sistema za zaščito pred padci. Najbolje je, da je sidrišče sistema nameščeno nad položajem uporabnika. Sidrišče mora imeti vzdržljivost v skladu z normativom EN 795 (>10 kN) (**slika 13**).

Lastnosti: Lastnosti veznih elementov so navedene v **tabelah A in B**.

Tip H: vezni element za varovanje s pomočjo polbičnega vozla.

Tip K: vezni element za zavarovano plezalno pot.

Tip X: ovalni vezni element za majhne obremenitve in plezanje po umetni steni.

Tip/razred B: osnovni vezni elementi.

Tip/razred Q: vezni element z matico.

Za EN 362: Razred T: usmeritveni vezni elementi, ki omogočajo določitev smeri obremenitve na liniji vzdolžne osi.

Poglavitni material veznega elementa je naveden v stolpcu "Material" v **tabeli B**: S = Jeklo, SS = Nerjaveče jeklo, Al = Aluminijeva zlitina.

### PREVERJANJE

Vponka izgubi več kot polovico svoje vzdržljivosti, kadar so njena vrata odprta (glej **tabelo A in B**). Zato je pred uporabo koristno preveriti, če se vrata pravilno zapirajo:

- pri zapiranju se vrata **[2]** ne smejo vrniti proti telesu **[1]** vponke. Med preverjanjem je treba vrata **[2]** pustiti počasi, da nevtraliziramo učinkovanje vzmeti.
- napačno in nepopolno delovanje mehanizma za zapiranje vrat. Pri ročnem zapiranju mehanizma za blokiranje **[3]** mora biti mogoče popolnoma priviti in popolnoma odviti. Vponke, ki jo je mogoče le delno blokirati, ne smemo uporabljati. Samodejno zapiranje se mora uresničiti popolnoma, brez pomoči od zunaj. V nekaterih agresivnih okoljih (blato, pesek, barve, led, umazana voda...) je možno, da samodejno blokiranje ne deluje pravilno.

Če se pokaže kakšna izmed napak, po čiščenju namažite mehanizem vrat s silikonskim mazilom. Opozorilo: čiščenje in mazanje se priporočata po vsaki uporabi v morskem okolju. Če je po mazanju napaka še naprej prisotna, vponke ne smete več uporabljati. Med uporabo skrbite, da trak ne pride v stik z ostrimi robovi, da se ne zmanjša njegova vzdržljivost oziroma ne nastanejo zarezne. Tudi voz, vlaga, hud mraz, izpostavljenost UV sevanju in obrabljenost zaradi uporabe zmanjšujejo vzdržljivost traku.

### PREGLED

Poleg običajnih vizualnih pregledov pred, med in po uporabi mora ta izdelek od datuma njegove prve uporabe na vsakih 12 mesecev pregledati kompetentna oseba. Datum prve uporabe in vseh nadaljnjih pregledov mora biti zabeležen na kontrolnem listu izdelka: to dokumentacijo hranite vso življenjsko dobo proizvoda za možnost kontrole in sklicevanja. Preveriti je treba čitljivost oznak izdelka.

Če je ugotovljena katera izmed naslednjih pomanjkljivosti, veznega elementa ne smete več uporabljati:

- korozija, ki resno poškoduje površinsko plast jekla (ne izgine po lahnem drgnjenju s steklenim papirjem)
- premikanje ali izstopanje kovice vrat **[2]** vponke
- nepravilen priklop vrat **[2]** na telo **[1]** vponke
- premikanje ali izstopanje osi vrat **[4]**
- splošna obraba telesa **[1]** vponke, ki povzroča občutno zmanjšanje premera (zoženja) in za katero se oceni, da presega 1 mm

- prisotnost špranj, zlasti premikanje ali izstopanje na ravni osi vrtenja vrat **[4]**
- pri veznem elementu z matico **[5]**: težave pri popolnem zavijtu matice **[6]** z roko.

Če je ugotovljena katera izmed naslednjih pomanjkljivosti, traku ne smete več uporabljati:

- prisotnost zarez in/ali ožganin na traku
- prisotnost zarez in/ali ožganin na šivih

Če se na izdelku ali na kakšnem izmed njegovih delov vidijo znaki obrabe ali pomanjkljivosti, jih je treba zamenjati, tudi če gre zgolj za sum. Pri padcu se lahko vsak element, ki je del varnostnega mehanizma, poškoduje. Zato ga je treba vselej pregledati pred ponovno uporabo. Vsak izdelek, ki je utrpel hud padec, je treba zamenjati, ker obstaja možnost strukturnih poškodb, ki niso vidne s prostim očesom.

### **ŽIVLJENJSKA DOBA**

Vezni element: Življenjska doba izdelka je neomejena, če ni prišlo do vzrokov za njegovo neustreznost in pod pogojem, da se od datuma prve uporabe vsaj enkrat na vsakih 12 mesecev opravi pregled in se rezultati pregleda zabeležijo na kontrolnem listu izdelka. Traku: Življenjska doba izdelka je 10 let od datuma njegove prve uporabe in - upoštevajoč čas uskladiščenja - je ni mogoče podaljšati dlje od preteka 12 let od izdelave. (Če je npr. leto izdelave 2014, je življenjska doba do konca leta 2026) Navedena življenjska doba velja, če ni prišlo do vzrokov za njegovo neustreznost in pod pogojem, da se od datuma prve uporabe vsaj enkrat na vsakih 12 mesecev opravi pregled in se rezultati pregleda zabeležijo na kontrolnem listu izdelka.

Naslednji dejavniki pa lahko dobo uporabnosti proizvoda skrajšajo: intenzivna uporaba, poškodbe sestavnih delov proizvoda, stik s kemičnimi sredstvi, visoke temperature, odrgnine, ureznine, močni udarci, neupoštevanje navodil o uporabi in hrambi. Če sumite, da proizvod ne zagotavlja več potrebne varnosti, se posvetujte s podjetjem C.A.M.P. spa ali distributorjem.

**TRANSPORT** Izdelek zavarujte pred zgoraj navedenimi nevarnostmi.

### **X - OZNAKA**

1. Naziv proizvajalca
2. Referenčna ali ime izdelka
3. Ustrezni normativ: leto/razred
4. Označka kakovosti UIAA (=Mednarodne zveze planinskih organizacij)
5. Razred glede na EN 12275
6. Znak skladnosti z evropsko direktivo 89/686
7. Številka ustanove, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka
8. Nosilnost - vzdolžna
9. Nosilnost - prečna

10. Nosilnost z odprtimi vrati
11. Serijska številka
12. Preberite priročnik z navodili
13. Številka proizvodne partije/Leto izdelave
14. Nosilnost traku v trenutku izdelave

#### **Y - SEZNAM IZRAZOV**

- [1] Telo
- [2] Vrata
- [3] Mehanizem za blokiranje
- [4] Os vrtenja vrat
- [5] Vezni element z matico (hitri člen)
- [6] Matica

**W1** - Ustanova, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka

**W2** - Pooblaščen ustanova za CE-pregled tipa

#### **J - KONTROLNI LIST**

1. Model
2. Serijska številka
3. Številka proizvodne partije/Leto izdelave
4. Datum nakupa
5. Datum prve uporabe
6. Uporabnik
7. Opombe
8. Pregled na vsakih 12 mesecev
9. Datum
10. OK
11. Ime/podpis
12. Datum naslednjega pregleda

## INFORMACJE OGÓLNE

Grupa C.A.M.P. wychodzi naprzeciw potrzebom alpinistów i wspinaczy lekkimi i innowacyjnymi produktami. Zostały one zaprojektowane, przetestowane i wyprodukowane przy zastosowaniu certyfikowanego systemu jakości, co pozwala zaferować produkt bezpieczny i niezawodny. Niniejsza instrukcja służy do dostarczenia informacji na temat prawidłowego użytkowania produktu przez cały okres jego żywotności: **niniejszą instrukcję należy przeczytać ze zrozumieniem i zachować**. W przypadku zgubienia instrukcji, można ją pobrać ze strony [www.camp.it](http://www.camp.it). Sprzedawca jest zobowiązany dostarczyć instrukcję użycia w języku kraju użytkownika wyrobu.

## **ZASTOSOWANIE**

Z tego sprzętu mogą korzystać wyłącznie osoby przeszkolone i posiadające odpowiednie kompetencje lub też osoby znajdujące się pod nadzorem osób przeszkolonych i posiadających odpowiednie kompetencje. Niniejsza instrukcja nie umożliwiła poznania technik wspinaczkowych, alpinistycznych ani jakiegokolwiek innego związanego z nimi sportu: aby móc korzystać z tego sprzętu, należy wcześniej przejść odpowiednie szkolenia. Wspinaczka, oraz wszelkie inne sporty, do których uprawiania może być użyty ten produkt, są potencjalnie niebezpieczne. Nieprawidłowy wybór lub użycie, lub też nieprawidłowa konserwacja wyrobu, mogą spowodować uszkodzenia, poważne obrażenia lub śmierć. Użytkownik musi być w stanie kontrolować swoje bezpieczeństwo oraz reagować w sytuacjach zagrożenia. Wyrobu należy używać wyłącznie w opisany poniżej sposób; wyrobu nie wolno w żaden sposób modyfikować. Należy z niego korzystać w połączeniu z innymi artykułami o odpowiedniej charakterystyce oraz w zgodzie z normami europejskimi (EN), biorąc pod uwagę ograniczenia jakimi obarczona jest każda pojedyncza część wyposażenia. W niniejszej instrukcji przedstawiono przykłady nieprawidłowego zastosowania, ale istnieje wiele innych możliwych przykładów błędnego użycia, których wymienienie lub przewidzenie nie jest możliwe. W miarę możliwości sprzęt ten powinien być uważany za osobisty.

## **KONSERWACJA**

*Czyszczenie części wykonanych z tkaniny i plastiku:* myć wyłącznie przy użyciu czystej wody z dodatkiem neutralnego mydła (temperatura maksymalna 30°C) i pozostawić do swobodnego wyschnięcia, z dala od źródeł ciepła. *Czyszczenie części wykonanych z metalu:* myć przy użyciu czystej wody i wysuszyć. *Temperatura:* przechowywać w temperaturze poniżej 80°C, aby zachowane zostały skuteczność działania i bezpieczeństwo wyrobu. *Czynniki chemiczne:* wyrzucić wyrób w przypadku kontaktu z reagentami chemicznymi, rozpuszczalnikami lub paliwami, które mogłyby zmienić charakterystykę wyrobu.

## **PRZECHOWYWANIE**

Przechowywać rozpakowany produkt w suchym i chłodnym miejscu, z dala od źródeł światła i ciepła, dużej wilgotności, ostrych przedmiotów lub krawędzi, substancji żrących oraz innych możliwych źródeł uszkodzeń.

## **ODPOWIEDZIALNOŚĆ**

Spółka C.A.M.P., lub dystrybutor, nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za szkody, obrażenia lub śmierć spowodowane nieprawidłowym użyciem lub modyfikacjami wprowadzonymi do wyrobu. Użytkownik jest odpowiedzialny za zrozumienie i stosowanie się do instrukcji na temat prawidłowego i bezpiecznego korzystania z wszelkich wyrobów dostarczonych przez lub poprzez firmę C.A.M.P. spa oraz za korzystanie z nich wyłącznie do celów, do których zostały przeznaczone, jak również za stosowanie wszystkich procedur bezpieczeństwa. Przed użyciem sprzętu, należy opracować sposób, w jaki w przypadku zagrożenia może zostać skutecznie i bezpiecznie przeprowadzona akcja ratunkowa. Są Państwo osobiście odpowiedzialni za swe działania i decyzje: jeśli nie są Państwo w stanie poradzić sobie ze związanym z tym ryzykiem i niebezpieczeństwem, nie powinni Państwo korzystać z tego sprzętu.

## **TRZYLETNIA GWARANCJA**

Okres gwarancji niniejszego wyrobu wynosi 3 lata począwszy od daty dokonania zakupu, i dotyczy wad materiału lub wad fabrycznych. Gwarancja nie obejmuje: normalnego zużycia, modyfikacji lub poprawek, nieprawidłowego przechowywania, korozji, uszkodzeń spowodowanych wypadkami lub zaniedbaniem oraz użyciem, do którego wyrób nie został przeznaczony.

## **INFORMACJE SZCZEGÓLOWE**

### **ZASTOSOWANIE**

Z wyrobu można korzystać wyłącznie w sposób opisany poniżej (**tabela A i B**) oraz na **rys. od 1 do 13**. Uwaga: w niektórych sytuacjach wytrzymałość karabinka może ulec zmniejszeniu (**rys.8**). Użycie Kar-stop C.A.M.P. (**rys.9-10**) jest zalecane, aby karabinek pracował wzdłuż głównej osi. Jakikolwiek nacisk na zamek karabinka jest niebezpieczny (**rys.11**).

**Łącznik EN 12275:** Ten wyrób został stworzony z myślą o wspinaczce, alpinizmie oraz speleologii.

**Łącznik EN 362:** Ten środek ochrony osobistej jest łącznikiem stworzonym z myślą o zabezpieczeniu przed upadkiem, pozycjonowaniu podczas prac lub ratownictwie. Długość łącznika musi być brana pod uwagę podczas użycia w systemie zabezpieczającym przed upadkiem, gdyż ma ona wpływ na wysokość upadku. Sprzęt chroniący przed upadkiem z wysokości musi być tak dobrany i użyty, aby praca została wykonana w sposób minimalizujący możliwość upadku i długość potencjalnego spadania. Każdorazowo należy sprawdzać wolną przestrzeń poniżej użytkownikiem i jego miejscem pracy na wysokości, tak aby w przypadku upadku nie doszło do uderzenia o podłoże bądź o inne przeszkody na drodze upadku. Uprząż zabezpieczająca przed upadkiem jest jedynym dopuszczalnym środkiem obejmującym ciało, który może zostać użyty w systemie zabezpieczającym przed upadkiem. Sprzedawca jest zobowiązany dostarczyć instrukcję użycia w języku kraju użytkownika wyrobu.

**Połączenie:** Użytkownik karabinka zabezpieczonego ręcznie (**rys.1**) musi unikać wielokrotnego wpinania i wypinania go podczas jednej i tej samej zmiany roboczej. Jeśli jest to konieczne zaleca się użycie karabinków automatycznych. Z

karabinków zakręcanych kluczem [5] korzysta się, gdy są one rzadko otwierane/zamykane (rys.6). Należy je dokręcić kluczem stosując moment dokręcania równy 3 Nm dla ogniw [5] o średnicy 8 mm oraz 7 Nm dla ogniw o średnicy 10-12 mm. Częściowe dokręcenie nakrętki [6] nie jest dopuszczalne (rys.6). Na rys.7 przedstawiono prawidłowe użycie oraz sposoby pewnego przyłączenia do miejsca zakotwienia, podsystemu, np. absorbera energii, linki i łącznika oraz innych elementów systemu zabezpieczającego przed upadkiem. Zakotwienie systemu powinno znajdować się powyżej położenia użytkownika, a jego wytrzymałość musi być zgodna z normą EN 795 (>10kN) (rys.13).

Charakterystyka: Charakterystyka łączników znajduje się w tabelach A i B.

Typ H: łącznik do asekuracji za pomocą półwyblinki

Typ K: łącznik stosowany na via ferratach

Typ X: łącznik owalny stosowany przy małych obciążeniach i wspinaczkę hakowej.

Typ/klasa B: łączniki podstawowe.

Typ/klasa Q: ogniwa zakręcane kluczem.

Dla EN 362: Klasa T: łączniki kierunkowe przeznaczone do ukierunkowywania obciążenia wzdłuż dłuższej osi. Główny materiał łącznika podany jest w kolumnie "Material" w tabeli B: S = Stal, SS = Stal nierdzewna, Al = Stop aluminium.

## KONTROLA

Karabinek traci ponad połowę swojej wytrzymałości, kiedy jego zamek jest otwarty (zob. tabel A i B). Należy więc sprawdzić prawidłowe działanie ramienia zamka przed użyciem karabinka:

- niepowracanie ramienia [2] w stronę korpusu [1] karabinka w momencie zamykania. Podczas kontroli należy powoli zwalniać ramię [2], aby zneutralizować działanie sprężyny.
- nieprawidłowe lub niepełne domykanie się zamka. Przy ręcznym dokręcaniu zamka [3], należy pamiętać o całkowitym zakręceniu i odkręceniu go. Nie wolno używać karabinka jeśli jest tylko częściowo zablokowany lub nie domyka się. Automatyczne zamykanie musi działać bez dodatkowej pomocy. W niektórych warunkach substancje zanieczyszczające (błoto, piasek, farba, lód itp.) mogą uniemożliwić prawidłowe działanie automatycznego systemu blokującego.

Jeśli pojawiają się jakiegokolwiek z wymienionych problemów, po wyczyszczeniu sprzętu, należy naoliwić system zamka stosując smar silikonowy. Ważne: po użytkowaniu produktu w środowisku morskim zalecane jest czyszczenie i nasmarowanie go. Jeśli po naoliwieniu uszkodzenia pozostają, karabinek nie nadaje się do dalszego użytkowania. Podczas użytkowania należy unikać kontaktu pętli z ostrymi krawędziami, tak aby nie dopuścić do znacznego zmniejszenia wytrzymałości lub przecięcia pętli. Węzeł, wilgotność, mróz, wystawienia na działanie promieniowania UV oraz starzenie spowodowane użytkowaniem, to również czynniki zmniejszające wytrzymałość pętli.

## PRZEGLĄD

Oprócz zwykłej kontroli wzrokowej przeprowadzanej przed, podczas i po każdym użyciu, niniejszy produkt musi być sprawdzany przez posiadającą odpowiednie kompetencje osobę co 12 miesięcy począwszy od daty pierwszego użycia

produktu; tę datę oraz późniejsze kontrole należy zapisywać w karcie użytkownika produktu: dokumentację należy przechowywać w celu kontroli i późniejszego korzystania przez cały okres żywotności produktu. Sprawdzić czytelność oznaczeń wyrobu.

W przypadku którejs z poniższych wad, łącznik nie nadaje się do dalszego użytku:

- korozja powodująca silne zmiany na powierzchni stali (które nie znikają przy lekkim potarciu papierem ściernym)
- luz lub wypadanie nitu ramienia [2] karabinka
- nieprawidłowe zaczepianie się zamka [2] na korpusie [1] karabinka
- luz lub wypadanie ramienia zamka [4]
- ogólne zużycie korpusu [1] powodujące znaczne zmniejszenie przekroju, jeśli głębokość karbu lub rowka jest szacowana na więcej niż 1 mm
- Ogólne zużycie i przetarcia punktu wiązania [1] które wpływają na jego znaczące ograniczenie i są głębsze niż 1 mm.
- obecność pęknięć, w szczególności dotyczących osi obrotu ramienia [4]
- w przypadku ogniwa typu maillon rapide [5], trudności w ręcznym całkowitym dokręcaniu nakrętki [6]

W przypadku jednej z poniższych wad, pętla nie nadaje się do dalszego użytku:

- nacięcia i/lub przepalenia na taśmie
- nacięcia i/lub przepalenia na szwach.

Jeśli wyrób lub któraś z jego części są zużyte lub wadliwe, należy je wymienić, również w przypadku jedynie wątpliwości co do ich dobrego stanu. Każdy z elementów wchodzących w skład systemu zabezpieczającego może ulec uszkodzeniu podczas upadku i z tego względu musi być zawsze skontrolowany przed ponownym użyciem. Uprząż nie może być używana, jeżeli doszło do ciężkiego odpadnięcia - wewnętrzne, niewidzialne pęknięcia powodują przedwczesne zużycie.

## **OKRES ŻYWOTNOŚCI**

**Łącznik:** Okres żywotności wyrobu jest nieograniczony, jeśli nie pojawiają się przyczyny powodujące wyłączenie go z użytku i pod warunkiem przeprowadzania okresowych kontroli co 12 miesięcy i zapisywania ich wyników w karcie użytkownika wyrobu. **Pętla:** Okres żywotności wynosi 10 lat, licząc od daty pierwszego użycia produktu i przy uwzględnieniu warunków magazynowania; produktu nie należy w żadnym przypadku użytkować po upływie dwunastego roku od daty produkcji (np. rok produkcji 2014, okres użytkowania do końca roku 2026). Produkt można użytkować przez wskazany powyżej okres czasu, jeśli nie pojawiają się przyczyny powodujące wyłączenie go z użytku i pod warunkiem przeprowadzania okresowych kontroli co 12 miesięcy i zapisywania ich wyników w karcie użytkownika wyrobu.

Poniższe czynniki mogą spowodować skrócenie okresu żywotności wyrobu: intensywna eksploatacja, uszkodzenia części wyrobu, kontakt z substancjami chemicznymi, wysokie temperatury, otarcia, nacięcia, silne uderzenia, błędy w sposobie użytkowania i zalecanej konserwacji. W przypadku wątpliwości, czy produkt nadal zapewni niezbędną bezpieczeństwo, należy skontaktować się z firmą C.A.M.P. spa lub dystrybutorem.



**TRANSPORT** Chronić wyrób przed wyżej wymienionymi czynnikami.

#### **X - OZNACZENIA**

1. Nazwa producenta
2. Numer referencyjny lub nazwa produktu
3. Stosowana norma: rok/klasa
4. Etykieta jakości Międzynarodowej Federacji Związków Alpinistycznych UIAA
5. Klasa według EN 12275
6. Oznaczenie zgodności z dyrektywą europejską 89/686
7. Nr organu kontrolującego produkcję wyrobu
8. Obciążenie niszczące oś dłuższa
9. Obciążenie niszczące oś krótsza
10. Obciążenie niszczące ramię otwarte
11. Numer seryjny
12. Należy zapoznać się z instrukcją użytkowania
13. Numer partii produkcyjnej/Rok produkcji
14. Obciążenie niszczące pętli w momencie wyprodukowania

#### **Y - NAZEWNICTWO**

- [1] Korpus
- [2] Zamek
- [3] Blokada
- [4] Oś otwarcia zamka
- [5] Karabinek zakręcany kluczem
- [6] Nakrętka

**W1** - Organ kontrolujący produkcję wyrobu

**W2** - Notyfikowana jednostka certyfikująca zgodność z normą CE

#### **J - KARTA WYROBU**

1. Model
2. Numer seryjny
3. Nr partii produkcyjnej/ Rok produkcji

- 4. Data zakupu
- 5. Data pierwszego użycia
- 6. Użytkownik
- 7. Uwagi
- 8. Kontrola co 12 miesięcy
- 9. Data
- 10. OK
- 11. Nazwisko/podpis
- 12. Data kolejnej kontroli

### **INFORMAȚII GENERALE**

Grupul C.A.M.P. răspunde cerințelor alpiștilor și cățărătorilor cu produse ușoare și inovative. Acestea sunt proiectate, testate și fabricate în cadrul unui sistem de calitate certificat, pentru a oferi un produs fiabil și sigur. Aceste instrucțiuni au scopul să vă informeze cu privire la utilizarea corectă a produsului de-a lungul duratei sale de viață: **citiți, înțelegeți și păstrați aceste instrucțiuni**. În caz de pierdere, instrucțiunile pot fi descărcate de pe **www.camp.it**. Vânzătorul trebuie să furnizeze manualul de instrucțiuni în limba țării în care se utilizează produsul.

### **UTILIZAREA**

Acest echipament trebuie să fie folosit numai de persoane instruite și competente sau sub supravegherea persoanelor instruite și competente. Din aceste instrucțiuni nu veți învăța tehnicile de escaladare, de alpinism sau de orice activitate asociată: aceste tehnici trebuie să le învățați înainte de a utiliza echipamentul, printr-o instruire adecvată. Escaladarea și orice altă activitate pentru care puteți folosi acest produs sunt potențial periculoase. Alegerea, utilizarea sau întreținerea greșită a produsului poate provoca daune, răniri grave sau moartea. Utilizatorul trebuie să fie în măsură să controleze siguranța sa și să gestioneze situațiile de urgență. Produsul trebuie să fie utilizat numai în conformitate cu cele descrise în continuare și nu trebuie să fie modificat. Trebuie să fie folosit împreună cu alte articole care au caracteristici adecvate și conforme cu standardele europene (EN), ținând cont de limitele fiecărei componente a echipamentului. Aceste instrucțiuni conțin câteva exemple de utilizare improprie, dar există multe alte exemple de aplicații greșite care sunt imposibil de descris sau de imaginat. Dacă este posibil, acest produs trebuie să fie considerat ca obiect personal.

### **ÎNȚREȚINEREA**

*Curățarea părților textile sau din plastic:* a se spăla numai cu apă dulce și săpun neutru (temperatura maximă este de 30°C) și a se lăsa să se usuce în mod natural, departe de sursele directe de căldură. *Curățarea părților metalice:* a se spăla cu apă dulce și a se usca. *Temperatura:* mențineți acest produs la o temperatură mai mică de 80°C pentru a nu prejudicia performanțele și siguranța produsului. *Agenți chimici:* a se arunca produsul în cazul în care a intrat în contact cu reactivi chimici, solvenți sau carburanți care ar putea să altereze caracteristicile produsului.

### **PĂSTRAREA**

Păstrați produsul dezambalat într-un loc răcoros, uscat, departe de lumină, de sursele de căldură, umiditate, margini sau obiecte ascuțite, substanțe corozive și orice altă sursă de daune.

## RESPONSABILITATEA

Societatea C.A.M.P. S.p.A. sau distribuitorul nu vor accepta nicio responsabilitate pentru daune, răniri sau moarte cauzate de o utilizare improprie sau de un produs modificat. Este responsabilitatea utilizatorului să înțeleagă și să respecte instrucțiunile pentru o utilizare corectă și sigură a fiecărui produs furnizat de sau prin intermediul firmei C.A.M.P. S.p.A., să utilizeze produsul numai pentru activitățile pentru care a fost destinat și să aplice toate procedurile de siguranță. Înainte de a utiliza echipamentul, va trebui să aveți în vedere cum ar putea fi efectuată în siguranță și în mod eficient o salvare în caz de urgență. Răspundeți personal de acțiunile și de deciziile dumneavoastră: dacă nu sunteți în măsură să vă asumați riscurile care decurg, nu utilizați acest echipament.

## GARANȚIA DE 3 ANI

Acest produs are o garanție de 3 ani de la data cumpărării, împotriva oricărui defect de material sau de fabricație. Nu sunt acoperite de garanție: uzura normală, modificările sau schimbările, păstrarea necorespunzătoare, coroziunea, daunele datorate accidentelor sau neglijenței, utilizările pentru care acest produs nu a fost destinat.

## INFORMAȚII SPECIFICE

### UTILIZAREA

Produsul trebuie să fie utilizat numai în modul care este descris în continuare (**tabele A și B**) și în **fig. de la 1 la 13**. Atenție: anumite situații pot reduce rezistența conectorului (**fig.8**). Folosirea unui Kar-stop C.A.M.P. (**fig.9-10**) este recomandată pentru a face să lucreze carabiniera în partea de jos în sensul axei majore. Așezarea în orice poziție în care este solicitată clapeta conectorului (de exemplu un coborător) este periculoasă (**fig.11**).

Conector EN 12275: Acest produs este realizat pentru escaladare, alpinism și speleo.

Conector EN 362: Acest dispozitiv de protecție individuală este un conector conceput pentru a fi utilizat împotriva căderilor, pentru poziționarea la lucru sau în intervențiile de prim ajutor. Lungimea conectorului trebuie să fie luată în considerație atunci când este utilizat împreună cu un sistem de anticădere deoarece influențează înălțimea de cădere. Pentru sistemele de anticădere, este esențial pentru siguranță ca dispozitivul sau punctul de ancorare să fie mereu așezat în mod corect iar ca lucrarea să fie efectuată astfel încât să se reducă la minim pericolul de cădere și înălțimea de cădere. Controlați spațiul liber de sub utilizator la locul de muncă și înainte de fiecare ocazie de folosință astfel încât, în caz de cădere, să nu existe coliziune cu solul și să nu existe obstacule pe traiectoria de cădere. Un ham anticădere este singurul dispozitiv acceptabil de prindere a corpului

care poate fi utilizat într-un sistem de anticădere. Vânzătorul trebuie să furnizeze manualul de instrucțiuni în limba țării utilizatorului produsului.

**Legătura:** Utilizatorul unui conector cu închidere manuală (**fig.1**) trebuie să evite să îl desprindă de mai multe ori pe durata aceleiași ture de lucru. Verigile rapide [5] se folosesc atunci când trebuie să se deschidă / închidă cu o frecvență mai mică (**fig.6**). Trebuie să fie închise cu o cheie de strângere de 3 Nm pentru verigile rapide [5] care au un diametru de 8 mm și de 7 Nm pentru acelea care au un diametru de 10-12 mm. Închiderea parțială a piuliței [6] trebuie să fie evitată întotdeauna (**fig.6**). Pentru o utilizare corectă și pentru legarea la un punct de ancorare afidabil, la un subsistem, de exemplu un absorbitor de energie, o cordelină și un conector și alte componente ale unui sistem de anticădere, a se vedea **fig.7**. Ancorarea sistemului este de preferat să fie situat deasupra poziției utilizatorului și trebuie să aibă o rezistență conformă cu norma EN 795 (>10kN) (**fig.13**).

**Caracteristicile:** Caracteristicile conecatoarelor sunt indicate în **tabelele A și B**.

Tipo H: conector pentru asigurarea prin intermediul nodului semicabestan.

Tipo K: conector pentru Via Ferrata

Tipo X: conector oval pentru sarcini joase și escalade artificiale.

Tipo/clasă B: conectori de bază.

Tipo/clasă Q: verigi rapide.

Per EN 362: Clasă T: conectori direcționali destinați să permită o direcție de sarcină predeterminată în funcție de axa majoră. Materialul principal din care este confecționat conectorul este indicat în coloana „Material” din **tabelul B**: S = Oțel, SS = Oțel inox, Al = Aliaj din aluminiu.

## **CONTROLUL**

O carabină pierde mai mult de jumătate din rezistența sa atunci când clapeta este deschisă (a se vedea **tabelul A și B**). Este deci oportun să controlați înainte de utilizare dacă clapeta funcționează în mod corect:

- dacă clapeta [2] se întoarce pe corpul [1] al carabinei în momentul închiderii. În timpul controlului, clapeta [2] trebuie să fie eliberată încet pentru a neutraliza acțiunea arcului.
- funcționarea greșită sau incompletă a dispozitivului de închidere al clapetei. Pentru o închidere manuală a dispozitivului de blocare [3], va fi necesar să puteți să înșurubați sau să deșurubați complet. O carabină cu o blocare parțială nu trebuie să fie folosită. Închiderea automată trebuie să se efectueze în mod complet, fără nici un fel de ajutor extern. În anumite medii agresive (noroi, nisip, vopsea, gheață, apă murdară...), blocarea automată ar putea să nu funcționeze în mod corect.

Dacă apare un defect, după curățare, lubrifiați mecanismul clapetei cu un lubrifianț pe bază de

silicon. Notă: curățarea și lubrifierea sunt recomandate după fiecare utilizare într-un mediu marin. Dacă după lubrifiere, dacă defectul persistă, carabina trebuie să fie scoasă din folosință. În timpul utilizării, a se evita contactul chingii cu muchiile ascuțite în scopul de a evita o pierdere importantă a rezistenței sau tăierea corzii. Un nod, umiditatea, gerul, expunerea la razele UV și învechirea datorată utilizării micșorează și ele rezistența chingii.

#### **VERIFICĂRI**

Verificați vizual produsul înainte, în timpul și după fiecare utilizare; în afară de aceasta, produsul trebuie să fie examinat de o persoană competentă o dată la 12 luni, cu începere de la data primei utilizări; înregistrați această dată, precum și următoarele verificări pe fișa de durabilitate: păstrați documentația pentru verificări și pentru consultări pe toată durata de viață a produsului. Verificați dacă marcajul produsului este lizibil.

În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, conectorul trebuie să fie scos din folosință:

- coroziunea care alterează grav starea suprafețelor din oțel (nu dispăre după o frecare ușoară cu glas-papir)
- jocul sau ieșirea nitului clapetei [2] din carabină
- cuplarea incorectă a clapetei [2] pe corpul [1] carabinei
- jocul sau ieșirea axei de rotație a clapetei [4]
- uzura generală a carabinierii [1] ce provoacă o ușoară reducere a secțiunii, a cărei profunzime este estimată la peste 1 mm
- prezența de fisuri mai ales la nivelul axei de rotație al clapetei [4]
- pentru verigile rapide [5], dificultatea în efectuarea închiderii complete a piuliței [6] în mod manual

În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, chingă trebuie să fie scos din folosință:

- prezența de tăieturi și/sau arsuri pe chingă
- prezența de tăieturi și/sau arsuri pe cusături

Dacă articolul sau unul din componentele sale prezintă semne de uzură sau defecte, trebuie să fie înlocuit, chiar și numai în cazul în care aveți dubii. Orice element ce face parte din sistemul de siguranță se poate deteriora în timpul unei căderi, motiv pentru care trebuie să fie examinat înainte de a fi folosit. Orice produs implicat într-o cădere gravă trebuie să fie înlocuit, deoarece ar putea să fi suportat daune structurale care nu se văd cu ochiul liber.

#### **DURABILITATEA**

**Conector:** În lipsa unor cauze care au provocat deteriorarea, durata de viață a produsului este nelimitată, cu condiția că verificările periodice se fac cel puțin o dată la 12 luni pornind de la data

primei utilizări și că rezultatele verificărilor se înregistrează în fișa de durabilitate. Chingă: Durata de viață a produsului este de 10 ani de la data primei utilizări și, luându-se în considerare de asemenea depozitarea, nu poate oricum depăși sfârșitul celui de-al doispzecelea an de la data fabricației (de exemplu, dacă anul fabricației este 2014, durata de viață a produsului este până la sfârșitul anului 2026). Durata de viață specificată mai sus este valabilă în absența unor cauze care îl scot din acțiune și supuse unor inspecții periodice, cel puțin o dată la 12 luni de la data primei utilizări a produsului și înregistrarea rezultatele în cardul de viață a produselor.

Următorii factori pot, totuși, să reducă durata de viață a produsului: utilizarea frecventă, deteriorarea componentelor produsului, contactul cu substanțe chimice, temperaturi ridicate, abraziuni, tăieturi, lovituri violente, utilizarea sau păstrarea necorespunzătoare, fără respectarea recomandărilor. În cazul în care aveți dubii cu privire la siguranța produsului, contactați societatea C.A.M.P. S.p.A. sau distribuitorul.

**TRANSPORTUL** A se proteja produsul de riscurile enumerate mai sus.

## **X - MARCAJUL**

1. Numele producătorului
2. Nr. de referință sau numele produsului
3. Norma de referință: anul/clasa
4. Etichetă de calitate UIAA (= Federația Internațională de Alpinism și Escaladă)
5. Clasa conform EN 12275
6. Marcarea conformității cu directiva europeană 89/686
7. Nr organism care controlează fabricarea produsului
8. Sarcina de rupere axa majoră
9. Sarcina de rupere axa minoră
10. Sarcina de rupere clapeta deschisă
11. Număr de serie
12. Citiți instrucțiunile de utilizare
13. Numărul lotului de producție/An de fabricație
14. Sarcina de rupere a chingii în momentul fabricării

## **Y - NOMENCLATURA**

- [1] Corp
- [2] Clapetă

- [3] Dispozitiv de blocare
- [4] Axa de rotație a clapetei
- [5] Verigă rapidă
- [6] Piuliță

**W1** - Corpul de control pentru fabricarea produsului

**W2** - Instituție recunoscută care intervine pentru examinarea CE de tip

#### **J - FIȘA DE DURABILITATE**

1. Model
2. Număr de serie
3. Nr lot de producere/ An de fabricație
4. Data de cumpărare
5. Data primei utilizări
6. Utilizator
7. Note
8. Control la fiecare 12 luni
9. Data
10. OK
11. Numele/semnătura
12. Data controlului următor



### **ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Группа С.А.М.Р. предлагает альпинистам и скалолазам легкие и инновационные изделия, полностью соответствующие их потребностям. Всё оборудование разработано, испытано, изготовлено и сертифицировано в соответствии с системами качества, обеспечивающими максимальную безопасность. Эта инструкция проинформирует вас о правильном использовании изделия в течение всего срока его службы. **Ознакомьтесь, поймите и сохраните данное руководство.** Если вы потеряли инструкцию, вы можете скачать ее с веб-сайта [www.camp-russia.ru](http://www.camp-russia.ru). При розничной продаже поставщик должен предоставить инструкцию по эксплуатации на языке страны, в которой продукт будет использоваться.

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ**

Данное оборудование должно использоваться только обученными и компетентными лицами. В противном случае пользователь должен находиться под непосредственным контролем квалифицированного и компетентного лица. При помощи данных инструкций вы не сможете научиться техникам скалолазания, альпинизма или любой другой аналогичной деятельности: вы должны получить квалифицированное обучение перед использованием этого продукта. Альпинизм и любые подобные виды деятельности, связанные с использованием данного оборудования потенциально опасны. Последствиями неправильного выбора, неправильного использования или плохого обслуживания оборудования могут стать повреждения, серьезные травмы или смерть. Пользователь должен иметь соответствующий медицинский допуск для работы на высоте. И обладать достаточной физической подготовленностью, чтобы контролировать свою собственную безопасность и возможные аварийные ситуации при работе. Эта брошюра описывает примеры неправильного использования данного изделия. Невозможно показать или представить все варианты неправильного использования, поэтому это оборудование следует использовать только так, как указано изготовителем в данной инструкции. Если возможно, это изделие следует закрепить за отдельным пользователем как личное средство защиты.

### **ОБСЛУЖИВАНИЕ**

*Очистка текстильных и пластиковых деталей:* промыть в чистой воде с нейтральным моющим средством (макс. температура воды 30°C) и высушить естественным путем, вдали от прямых источников тепла. *Очистка металлических частей:* прополоскать в чистой воде, а затем высушить. *Температура:* Всегда храните, перевозите и используйте этот продукт при температуре ниже 80°C, чтобы не снизить его прочностные характеристики. *Химическое воздействие:* немедленно выведете продукт из эксплуатации, если он вступил в контакт с химическими веществами /реагентами, растворителями или топливом, которые могли повлиять на его

эксплуатационные качества.

## **ХРАНЕНИЕ**

Хранить оборудование следует упакованным (в расправленном виде) в прохладном, сухом, темном месте; вдали от прямых солнечных лучей, источников тепла, высокой влажности, острых предметов и неблагоприятных веществ; а также других возможных причин повреждения.

## **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

Компания С.А.М.Р. спра или дистрибьютор не несет никакой ответственности за повреждения, травмы или смерть пользователя в результате неправильного использования или изменений (самостоятельной модификации) продукции компании CAMP. Пользователь в любом случае несет самостоятельную ответственность за то, что он правильно понял и безопасно использует любое оборудование компании CAMP, только для целей, для которых оно предназначено, и что он применяет все надлежащие меры безопасности при работе на высоте. Перед использованием оборудования необходимо разработать технологию проведения спасательных работ на случай чрезвычайной ситуации и подготовить всё необходимое для их реализации. Вы самостоятельно несете ответственность за свои действия, решения и их последствия. Если вы не в состоянии или находитесь не на соответствующей должности чтобы принять на себя эту ответственность, не используйте данное оборудованное.

## **3 ГОДА ГАРАНТИИ**

Этот продукт имеет гарантию от любого промышленного брака или дефекта материала в течение 3 лет. Гарантия не распространяется на: нормальный рабочий износ; модификации или изменения; неправильное хранение; использование не по назначению; коррозию; повреждения в результате несчастных случаев (аварии) или небрежного отношения.

## **ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ**

### **ЭКСПЛУАТАЦИЯ**

Изделие должно использоваться только так, как описано ниже (**таблица А и В**) и показано на **рис. с 1 по 13**. Внимание: некоторые ситуации могут снижать прочность самоблокирующегося механизма (**рис.8**). Использование Kar-stop С.А.М.Р. (**рис.9-10**) рекомендуется для работы карабина в нижней части в направлении большей оси. Любое положение, оказывающее нагрузку на автоматическую муфту (например, с устройством спуска) опасно (**рис.11**).

**Карабин EN 12275:** Это изделие было спроектировано для скалолазания, альпинизма или спелеологии.

**Карабин EN 362:** Это устройство индивидуальной защиты представляет собой соединитель, разработанный для использования в качестве защиты от падения, при фиксации положения во время работы или при спасательных работах. Длина соединителя должна учитываться в том случае, если используется с системой защиты от

падения, поскольку она оказывает влияние на высоту падения. Для систем защиты от падения в целях безопасности необходимо, чтобы устройство или точка крепления были всегда правильно расположены. Работа должна вестись таким образом, чтобы свести к минимуму риск падения и уменьшить высоту падения. Следует проверить свободное пространство под пользователем на рабочем месте и перед каждым использованием, так, чтобы в случае падения не произошел удар о землю, а также, чтобы не было других препятствий на траектории падения. Страховочная система (обвязка) - единственная приемлемая система для фиксации тела, которая может использоваться в системах против падения. Продавец должен предоставить руководство по эксплуатации на языке страны пользователя изделия.

**Соединение:** При использовании карабина с ручным закрытием (**рис.1**) пользователь должен избегать отсоединения его по многу раз в течение одной рабочей сессии. Самоблокирующийся механизм **[5]** используется в случаях, когда не требуется частое открытие/закрытие (**рис.6**). Для полной фиксации муфты необходимо использовать специальный ключ для закручивания № 3 Нм **[5]** для диаметра 8 мм и № 7 Нм для диаметра 10-12 мм. Нельзя использовать карабин при неполном закрытии муфты **[6]** (**рис.6**). Для правильного использования и соединения с другим типом снаряжения, например, страховочной системой, амортизатором рывка, веревкой и прочими компонентами системы для защиты от падения, см. **рис.7**. Крепление системы должно по возможности располагаться выше положения пользователя и должно иметь прочность, соответствующую стандарту EN 795 (>10 кН) (**рис.13**).

**Характеристики:** Характеристики карабинов указаны в **таблицах А и В**.

Тип Н: карабин для страховки при помощи скользящего узла.

Тип К: карабин для Via Ferrata

Тип Х: овальный карабин для аварийных работ

Тип/класс В: стандартные карабины.

Тип/класс Q: карабины с автоматической муфтой.

Для EN 362: Класс Т: специальные карабины для распределения нагрузки строго по главной оси. Основные материалы, из которых изготовлены карабины, указаны в столбце "Material" **таблицы В**: S = сталь, SS = нержавеющая сталь, Al = сплав алюминия.

**Использование по требованиям ЕАС:** Модели, сертифицированные по стандартам таможенного союза ЕАС (Россия-Беларусь-Казахстан) приведены в **Таблице В**. А и имеют соответствующую маркировку.

#### **ПРОВЕРКА**

Карабин теряет половину прочности, если его рычаг не закрыт (см. **таблицы А и В**). Следует проверить надлежащую работу рычага карабина перед началом его использования:

- возвращение рычага **[2]** к телу **[1]** карабина в момент закрытия. Во время проверки, рычаг **[2]** нужно отпускать медленно для нейтрализации действия пружины.

- неправильное или неполное действие устройства закрытия рычага. Для карабинов с ручным закрытием защелки [3] необходимо проверить, чтобы муфта полностью отвинчивалась и завинчивалась. Если карабин не закрывается/открывается полностью, его нельзя использовать. Автоматическое закрытие карабина должно происходить медленно, без посторонней помощи. В некоторых агрессивных средах (грязь, песок, краска, лед, грязная вода...), автоматическая блокировка может работать плохо.

Если возникает подобный дефект, после очистки следует смазывать механизм рычага силиконовым смазочным маслом. Примечание: рекомендуется очистка и смазка после каждого использования принадлежностей в морской среде. Если после смазки дефект не удалось устранить, карабин не должен больше использоваться. Во время использования избегать контакта тесьмы с режущими краями, чтобы она не утратила прочность или чтобы не разрезать тесьму. Узлы, влажность, мороз, действие УФ лучей или старение, связанные с использованием, приводят к снижению прочности тесьмы.

#### **ИНСПЕКЦИЯ**

Необходимо проверять оборудование до, во время и после каждого использования. Дополнительно этот продукт должен проверяться компетентным специалистом не реже одного раза в 12 месяцев с момента первого использования. Дата осмотра и дата следующей инспекции должна заноситься в бланк осмотра изделия: храните эти документы во время всего срока эксплуатации. Проверить читаемость маркировки изделия.

При наличии одного из следующих дефектов карабин не должен больше использоваться:

- коррозия, сильно разрушающая поверхность стали (не исчезающая после легкого трения наждачной бумагой)
- зазор или выход наружу клепки рычага [2] карабина
- неправильное соединение рычага [2] с корпусом [1] карабина
- зазор или выход наружу оси вращения рычага [4]
- износ и истирание изделия [1] если присутствуют повреждения металла глубиной более 1 мм.
- наличие трещин, в особенности на уровне оси вращения рычага [4]
- для быстро действующей рукоятки [5], трудности при полном закрытии гайки [6] вручную

При наличии одного из следующих дефектов тесьма не должна больше использоваться:

- наличие порезов или следов ожогов на тесьме
- наличие порезов и/или следов ожогов на швах

Если изделие или одна из его частей имеют признаки повреждения или износа, его следует заменить, даже только при возникновении сомнений. Каждый элемент, являющийся частью системы безопасности, может быть поврежден во время падения и поэтому всегда подлежит проверке перед повторным использованием. Каждое изделие, которое пострадало при сильном падении, необходимо заменить, так как оно могло получить структурные повреждения, не видимые невооруженным глазом.

#### **СРОК ЭКСПЛУАТАЦИИ**

**Карабин:** Срок службы изделия не ограничен, в отсутствии причин, выводящих из строя изделие и при условии выполнения периодических проверок, как минимум раз в 12 месяцев с даты первого использования изделия и регистрации результатов проверок в спецификации срока службы изделия. **Тесьма:** Срок службы изделия 10 лет с момента первого использования (с учетом хранения) и в любом случае не может быть больше 12 лет от года производства (таким образом, если изделие произведено в 2014, его срок службы не может быть больше конца 2026 года или 10 лет с момента первого использования – в зависимости от того, что наступит раньше). Срок службы предполагает, что изделие может быть отбраковано во время периодических инспекций, которые должны проводиться не реже, чем один раз в 12 месяцев.

Следующие факторы могут сократить срок службы продукта: интенсивное использование; повреждение элементов оборудования; контакт с химическими веществами, высокими температурами; сильные нагрузки и трение при использовании; истирание и трещины на корпусе; неправильное хранение, обслуживание и транспортировка. Если у вас возникло сомнение в безопасности и надежности продукта, пожалуйста, перед дальнейшим использованием, свяжитесь с CAMP или вашим дистрибьютором.

**ТРАНСПОРТИРОВКА** Следует защитить изделие от перечисленных выше рисков.

## **X - МАРКИРОВКА**

1. Производитель
2. Ссылка или наименование изделия
3. Справочный стандарт: год/класс
4. Этикетка качества UIAA (=Международного союза ассоциации альпинизма)
5. Класс согласно EN 12275
6. Соответствие с Европейской директивой 89/686
7. Организация, осуществляющая контроль за производством
8. Предел прочности большей оси
9. Предел прочности меньшей оси
10. Предел прочности открытого рычага
11. Серийный номер
12. Необходимо ознакомиться с инструкцией перед использованием
13. Номер партии продукции и год изготовления
14. Предел прочности тесьмы на момент изготовления

## **Y - НОМЕНКЛАТУРА**

- [1] Тело карабина

- [2] Рычаг
- [3] Защелка
- [4] Автоматическая муфта
- [5] Самоблокирующийся механизм
- [6] Поворотная гайка

**W1** - Организация, осуществляющая контроль за производством

**W2** - Лаборатория, проводившая испытания по стандартам CE

#### **J - СПЕЦИФИКАЦИЯ СРОКА СЛУЖБЫ**

1. Модель
2. Серийный номер
3. Номер партии/Год производства
4. Дата покупки
5. Дата первого использования
6. Пользователь
7. Комментарии
8. Инспекции каждые 12 месяцев
9. Дата
10. ОК
11. Имя/Подпись
12. Дата следующей инспекции

## УКРАЇНЬСЬКА МОВА

### ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

Група С.А.М.Р. дає відповідь на потреби альпіністів і скелелазів, виробляючи легкі та інноваційні вироби. Вони розроблені, випробувані і виготовлені на виробництві з сертифікованою системою якості, щоб забезпечити надійне і безпечне спорядження. Ці інструкції призначені для того щоб надати вам інформацію про належне використання спорядження впродовж всього його життя: **прочитайте, зрозумійте і зберігайте ці інструкції**. Якщо ви втратили, інструкції, можете скачати їх з сайту виробника [www.campr.it](http://www.campr.it). Роздільний продавець повинен надати інструкції на мові тієї країни, де використовується спорядження.

### **ЗАСТОСУВАННЯ**

Дане спорядження повинне використовуватися тільки спеціально навченим кваліфікованим персоналом або під їхнім наглядом.

За допомогою цих інструкцій ви не навчитеся техніки скелелазіння, альпінізму та будь-якої іншої пов'язаної з цим діяльності. Для цього ви повинні пройти відповідне навчання перед використанням даного спорядження. Скелелазіння та будь-яка інша діяльність, що передбачає використання даного виробу, може бути потенційно небезпечною. Неправильний вибір або використання або неправильне обслуговування виробу, можуть привести до ушкоджень, серйозних травм і смерті. Користувач повинен бути спроможним контролювати свою безпеку та управляти надзвичайними ситуаціями. Виріб повинен використовуватися тільки як описано нижче і не повинен модифікуватися. Він може використовуватися разом з іншими виробами з відповідними характеристиками та відповідаючим європейським нормам (EN), з урахуванням обмежень кожного окремого компонента спорядження. У цій інструкції наведені деякі приклади неправильного використання, але існує безліч інших способів неправильного використання, які неможливо перелічити або уявити. По можливості, виріб призначен для індивідуального користування.

### **ПОТОЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ**

*Очищення тканинних і пластикових частин:* мити тільки прісною водою і нейтральним милом (максимальна температура 30°C) і сушити природнім способом, удаліні від прямих джерел тепла. *Очищення металевих частин:* вимити прісною водою і висушити. *Температура:* не повинна перевищувати 80°C, щоб не нанести шкоди експлуатаційним якостям і безпеки виробу. *Хімічні реактиви:* викинути виріб у випадку контакту з хімічними реагентами, розчинниками або горючими матеріалами, які можуть змінити якості виробу.

### **ЗБЕРІГАННЯ**

Зберігати розпакований виріб у прохолодному, сухому місці, далеко від джерел тепла, високої вологості, загострених країв або предметів, кородувальних речовин або будь-яких інших можливих причин ушкоджень або

зношення.

## **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

Фірма С.А.М.Р. spa або дистриб'ютор, не відповідають за ушкодження, травми або смерть, викликані використанням не за призначенням або через модифікацію виробу. Відповідальність за розуміння та дотримання інструкцій для правильного і безпечного використання кожного виробу, наданого С.А.М.Р. spa, а також його використання тільки за призначенням, і застосування всіх правил безпеки, лежить на користувачі. Перед застосуванням спорядження, необхідно передбачити безпечно та ефективно проведення, якщо буде така потреба, рятувальної операції в екстремній ситуації. Ви несете індивідуальну відповідальність за ваші дії і ухвалені рішення: якщо ви не здатні взяти на себе пов'язаний із цим ризик, не використовуйте це спорядження.

## **ГАРАНТІЯ З РОКИ**

Цей виріб має гарантію 3 року з дати його придбання, на дефекти матеріалу або фабричні дефекти. Не покриваються гарантією: природне зношування, зміни або дороблення, неправильне зберігання, корозія, ушкодження через аварії та недбалість, використання виробу не за призначенням.

## **ТЕХНІЧНА ІНФОРМАЦІЯ**

### **ЗАСТОСУВАННЯ**

Виріб повинний використовуватися тільки як указано нижче (**таблиця А і В**) і на **мал. з 1 по 13**. Увага: деякі ситуації можуть призвести до зниження міцності з'єднувача. (**мал. 8**) Рекомендується використання отос (**мал.9-10**) для розподілу навантаження на нижній частині головної осі карабіна. Будь-яке положення при якому здійснюється вплив на засчоку сполучної ланки (наприклад, спусковим обладнанням) - небезпечно. (**мал.11**).

Карабіни стандарту EN 12275: Призначені для скелелазання, альпінізму й спелеології.

Карабіни стандарту EN 362: Дана серія карабінів призначена для використання у якості страховки проти падіння, для робіт або для рятувальних операцій. Довжина сполучної ланки повинна враховуватися при використанні із системою проти падіння, тому що впливає на висоту падіння. Для систем захисту проти падіння, необхідно, щоб засіб або анкерне кріплення були завжди правильно встановлені та щоб робота була виконана таким чином, щоб звести до мінімуму ризик падіння й висоту падіння. Переконайтеся у наявності вільного простору під користувачем на робочому місці та перед кожним використанням, таким чином, щоб уникнути удару о землю, а також відсутність інших перешкод на траєкторії падіння. Страхова об'язка, є єдиним прийнятним засобом утримання тіла для використання у страховій системі. Дистриб'ютор повинен надати інструкцію для експлуатації на мові країни користувача.

З'єднання: Користувач карабіна з ручною засчкою (**мал.1**), повинен уникати його частого відкриття під час робочої зміни. муфти, що швидко відкриваються, [5] використовуються при необхідності рідкого відкриття/закриття (**мал.6**). Вони повинні закриватися за допомогою ключа з обертальним моментом 3 Nm для



муфти [5] діаметром 8 мм і 7 Nm для муфт діаметром 10-12 мм. Необхідно уникати (мал.6) часткового закручення різбової муфти [6]. Для правильного використання і для надійного анкерного кріплення до системи, наприклад, до поглиначу енергії, репшнуру і карабину та іншим страховим системам, див. рис 7 Бажано, щоб анкерне кріплення системи розташовувалось над користувачем і його міцність повинна відповідати нормам EN 795 (>10kN) (мал.13) **Характеристики** **Характеристики:** карабінів зазначені в **таблицях А і В**

Тип Н: страхова сполучна ланка за допомогою вузла "півстремено"

Тип ДО: ферратний карабін

Тип Х: овальний карабін для альтанки і штучного сходження

Тип/клас В: базові карабіни

Тип/клас Q: муфти, що швидко відкриваються

Для EN 362:Клас Т: напрямні карабіни, призначені для визначеного напрямку навантаження по поволий осі. Основний матеріал карабінів зазначен у колоні "Material" **таблиці В:** S = Сталь, SS = Сталь "inox", Al = Алюмінієвий сплав.

## КОНТРОЛЬ

Карабін втрачає більше половини своєї міцності при відкритій заскочці (див. **таблиці А і В**) Перед використанням рекомендується переконатися в правильному функціонуванні закриття заскочки:

- неповернення заскочки [2] проти корпусу [1] карабіна в момент закриття. Під час перевірки, заскочка [2] повинна повільно відпускатися для нейтралізації дії пружини.
- неправильно або неповне функціонування пристрою закриття заскочки. Для ручного закриття блокувального пристрою [3] необхідно мати можливість повного загвинчування та розгвинчування. Карабін із неповним блокуванням не повинен використовуватися. Автоматичне закриття повинне здійснюватися повністю без зовнішньої допомоги. У деякої особливо агресивному середовищу (бруд, пісок, фарба, лід, брудна вода), автоматичне блокування може функціонувати неправильно.

Якщо з'являється один з дефектів, після очищення, змазати механізм заскочки змащенням на силіконовій основі. Примітка: рекомендується здійснювати очищення й змащення після кожного використання в морському середовищі. Якщо після змащення дефект залишається - не використовувати більше карабін. Під час використання, уникати контакту отос з ріжучими краями, щоб уникнути втрати міцності або надривів отос. Вузол, вологість, лід, вплив ультрафіолетових променів і часове знос також знижують міцність отос.

## ТЕХОГЛЯД

Крім звичайного візуального контролю, здійснюваного до, під час і після кожного використання, даний виріб повинен перевірятися кваліфікованим персоналом з періодичністю раз на 12 місяців, починаючи з дати першого використання спорядження; реєстрація цієї дати та наступних контролів виконується в експлуатаційному паспорті виробу: зберігати документацію для контролю та ведення записів протягом всього життя виробу.

Перевірити читабельність маркування виробу.

У випадку виявлення одного з нижчевказаних дефектів, необхідно припинити експлуатацію карабіна:

- корозія, яка справляє серйозний негативний вплив на сталеві поверхні. (не зникає, після легкого затирання наждаковим папером)
- люфт або вихід заклепок засочки карабіна [2]
- неправильне зачеплення засочки [2] з корпусом [1] карабіна
- люфт або вихід валу відкриття засочки [4]
- загальне зношування корпусу [1] карабіна, що спричиняє значне зменшення перерізу (утворення канавок або пазів, глибина яких перевищує 1 мм)
- наявність тріщин, особливо на рівні валу відкриття засочки [4]
- Для застібки, що швидко відкривається, [5] скрутне повне закриття різьбової муфти [6] вручну.

У випадку виявлення одного з нижчевказаних дефектів, необхідно припинити експлуатацію отос:

- наявність надривів і/або потертостей на отосах
- наявність надривів і/або потертостей на швах

Якщо виріб або один з його компонентів мають ознаки зношування або дефектів, їх необхідно замінити, навіть при найменшій підозрі. Кожний компонент вхідний у систему безпеки може бути ушкоджений при падінні, і отже повинен бути ретельно перевірений перед повторним використанням. Кожний виріб залучений у серйозне падіння, необхідно замінити, тому що може мати ушкодження структури непомітні голим оком.

#### **ТЕРМІН СЛУЖБИ**

Карабіни: термін служби виробу не обмежений при відсутності причин, які виводять його з ладу і з урахуванням проведення періодичних перевірок, принаймні один раз кожні 12 місяців з дати першого використання виробу і реєстрації результатів в експлуатаційному паспорті виробу.

Отос: Термін служби - 10 років, починаючи з дати першого використання виробу та з урахуванням терміну зберігання на складі не повинен перевищувати кінця дванадцятого року від дати виробництва (напр. рік виробництва 2014, термін служби до кінця 2026 року). Вказаний термін служби виробу слід розуміти при відсутності причин, які виводять його з ладу і з урахуванням проведення періодичних перевірок, принаймні один раз кожні 12 місяців з дати першого використання виробу і реєстрації результатів в експлуатаційному паспорті виробу.

Термін служби виробу можуть скоротити наступні чинники: інтенсивне використання, ушкодження компонентів виробу, контакт із хімічними речовинами, високі температури, зношування, надриви, сильні удари, неправильні використання й зберігання. При виникненні сумнівів у надійності страхового встаткування, зв'язатися з фірмою С.А.М.Р. спра або з дистрибутором.

**ТРАНСПОРТУВАННЯ** Уберігати виріб від вищевказаних ризиків.

## **X - МАРКУВАННЯ**

1. Виробник
2. Посилання або назва виробу
3. Відповідний норматив: рік/клас
4. Знак якості UIAA (Міжнародна спілка Асоціації Альпіністів)
5. Клас згідно з EN 12275
6. Маркування відповідності європейській директиві 89/686 СЕЕ
7. Номер органу, який контролює виробництво виробу
8. Подовжнє розривне навантаження головної осі
9. Поперечне розривне навантаження
10. Відкрите поздовжнє розривне навантаження
11. Серійний номер
12. Ознайомитись з посібником з експлуатації
13. Номер виробничої партії/рік виробництва
14. Розривне навантаження відтягнень на момент виробництва

## **Y - НОМЕНКЛАТУРА**

- [1] Корпус
- [2] Заскочка
- [3] Блокувальний пристрій
- [4] Вал відкриття заскочки
- [5] муфта, що швидко відкривається
- [6] різьбова муфта

**W1** – Орган, який контролює виробництво виробу:

**W2** - Організація, що здійснює контроль СЕ:

## **J - СХЕМА ЖИТТЄВОГО ЦИКЛУ**

1. Модель
2. Серійний номер
3. Номер виробничої партії/рік виробництва
4. Дата покупки

5. Дата першого використання
6. Користувач
7. Примітки
8. Контроль кожні 12 місяців
9. Дата
10. ОК
11. Ім'я/підпис
12. Дата наступного контролю

## 总述

CAMP用创新和轻便的产品满足每一个登山者的需求。这些产品的设计、测试和制造都确保在经认证的质量体系内实现，确保产品可靠而安全。本说明书用于指导在产品整个寿命期间如何正确使用；请认真阅读、理解并妥善保存本说明。如果意外丢失，可到网站www.camp.it下载说明书。零售商应提供产品使用者所在国家语言的说明书。

## 使用方法

本产品只能由经过训练的合格人员使用，或者在经过训练的有经验的人的指导监督下使用。本产品的使用说明中不包含对攀岩、登山以及任何其它相关运动的技巧说明。在使用本产品之前，使用者应该已接受过适当的培训。攀岩以及其它需使用本产品的运动皆具有潜在危险性。对产品不正确的选择、使用和保养有可能造成损失，导致受伤甚至死亡。使用者应具备检查其安全性的能力，并能够处理紧急情况。使用者必须严格按照下述说明使用本产品，并禁止对产品擅自修改。在与其它装备配合使用时，必须选用性能相适应并符合欧洲标准（EN）的装备，并应考虑到整套装备中单个组件的极限。在使用说明中我们列举了一些有代表性的对产品错误使用的例子，但是在实际运用中存在着众多其它错误运用的实例，我们在此不可能一一列举。如有可能，应将本产品视为个人专用的攀登装备。

## 养护

织物部分和塑料部分的清洁：请只用清水和中性肥皂进行清洗（水温不要超过30°C），然后置于远离高温热源处自然晾干。

金属部分的清洁：用清水清洗，然后擦干。

温度：将本产品保持在80°C以下，以避免影响产品的性能和安全保护能力。

化学制品：如果产品与化学制品、溶剂或汽油发生接触，有可能对产品的性能产生影响，因此请不要继续使用产品。

## 保存

脱去包装的产品的存放地点应该凉爽干燥、远离光照和热源、远离高湿度和腐蚀性物质、远离边角和锐器以及其它有可能对产品造成损坏的因素。

## 责任

C. A. M. P. 股份公司或经销商对由于使用不当或对产品擅自修改而造成的损失、伤害或死亡概不负责。对于C. A. M. P. 股份公司或者其经销商提供的各种产品，使用者有责任了解产品的使用方法，并按照说明书对产品进行正确和安全地使用，仅限于在产品的设计用途范围内使用，并实施全部的安全保证步骤。使用之前，应做好在紧急情况下进行救助的准备，并确保产品处于足以安全有效实施救助工作的状态。每个人应对自己的行为 and 决定负责，如果您不能承担风险，请不要使用本产品。

## 3年保修

本产品自购买之日起3年保修，可保修材料或制造的任何缺陷。以下情况不属于保修范围：正常的使用耗损、不正确的保存、腐蚀、由于意外事故或疏忽造成的损坏、在产品的用途范围之外使用所造成的损坏。

## 产品说明

### 使用方法

只能按照以下说明（表A和表B）以及从图1至图13 所标示的方法使用钩环。

注意：在某些情况下钩环的抗拉能力会受到影响（参见图8）。

在使用C. A. M. P. 公司生产的Kar-stop扁带环（图9-10）时，建议沿长轴方向让钩环的下端受力。任何使钩环门锁杆受力的连接（例如与下降器配合使用时）都是危险的（图11）。

EN 12275标准连接器：这类连接器适用于攀岩、登山和探洞。

EN 362标准连接器：属于个人防护类装置，专门用于防坠落、高空作业中的工作位置定位和救援。当连接器配合防坠系统使用时，应对连接器的长度加以考虑，这是因为连接器的长度会对坠落高度产生影响。将连接器与防坠系统一同使用时，连接器或者固定点的位置一定要正确，以便在最大程度上降低危险程度和减小坠落高度，这对保证使用者的人身安全至关重要。在工作场所以及每次使用之前，需要检查使用者下方自由空间的高度，以避免坠落时由于高度过低，防坠系统无法正常发挥作用而令使用者坠落地面；或者在坠落路线上存在其它障碍物而与使用者发生碰撞。防坠安全带是唯一一种可用于防坠系统对人体起到保护作用的装置，这种产品的经销商应提供翻译成使用者国家语言的说明书。

连接方法：使用手锁转连接器（图1）时应尽量避免在同一班工作过程中多次开关

门锁。快速连接钩环[5] 使用在不需要经常开/关连接器的情况下(图6)。需要使用扳手来锁紧快速连接钩环[5]。在锁紧直径为8毫米的快速连接钩环时,施加在扳手上的拧紧力矩应为3 Nm。在锁紧直径为10-12毫米的快速连接钩环时,施加在扳手上的拧紧力矩应为7 Nm。快速连接钩环锁紧后不应有丝扣露在外面,一定要避免出现套靠[6]不完全裹合丝扣的情况(图6)。有关连接器的正确使用方法和如何连接可靠的固定点、如何连接器系统(例如势能吸收器、挽索或者连接器)以及如何连接防坠系统的其它组件的方法,请参见图7。固定点的高度位置以高于攀登者为最佳,并且固定装备的抗拉能力应符合EN 795标准的要求(大于10 kN)(图13)。

产品特性:各款钩环的性能在表A和表B中作出了标注。

H类连接器:在这类连接器上打意大利半结可用来做确保。

K类连接器:用于铁索攀岩

X类连机器:这类椭圆形连接器用于低负荷和攀登人工岩壁。

B类/B级连接器:基本连接器

Q类/Q级连接器:快速连接钩环

符合EN 362标准的连接器:T级:属于定向连接器,沿连接器的长轴方向,允许在一个预定的方向上施加负载。

连接器的主要材料标注在表B中“材料”一栏内:S=钢,SS=不锈钢,A1=铝合金  
检查:当钩环的门锁杆处于开启状态时,钩环可承受的断裂负荷会降低一半(参见表A和表B)。

因此在使用前应按照以下步骤检查钩环门锁的开关功能是否良好:

- 锁上钩环后,门锁杆[2]应不能再向钩环体[1]方向张开。检查钩环锁是否开关良好时,应慢慢将门锁杆[2]释放,以缓和弹簧的弹力。
- 钩环的门锁机构不能正确锁上或者不能完全锁上。带有手转锁[3]的钩环上锁时,套筒应能够沿丝扣的全部长度拧上和旋下。切勿使用闸门只部分锁上的钩环。带有自动锁的钩环应在没有外力帮助的条件下自动锁到底。在某些恶劣的条件下(例如淤泥、沙尘、油漆、冰块、污水等等),钩环的自动锁可能无法正常工作。

如果出现钩环锁不好或者锁不上的情况,请先对钩环加以清洁,然后用有机硅润滑剂润滑门锁杆机构。说明:如果在海滨地区使用钩环,建议每次使用后都要对钩环进行清洁和润滑。如果润滑之后钩环的门锁机构仍不能正常工作,则应将钩环废弃。

在使用过程中应避免扁带与锋利的边缘相接触,以防止扁带被切断或者严重丧失抗

冲坠能力。正常使用下扁带的拧结、高湿度、冰冻、紫外线照射和老化也会降低扁带的抗冲坠能力。

#### 年检

除了之前的可见常规检查外，在每次使用期间和之后，都应由一位具备资质的人员进行检查，从第一次使用产品算起频率为12个月；必须在产品的年检表上记录此检验日期以及其后的检查，保存好文件以便在产品的整个寿命期间进行检阅和参考。检查产品上的各个标记是否清晰可辨。

如果发现下述缺陷之中的一种，应停止使用钩环：

- 钩环的金属表面出现严重腐蚀（用砂纸轻微打磨后，不能消除腐蚀斑痕）。
- 钩环门锁杆[2]的铆钉出现间隙或脱出。
- 门锁杆[2]与钩环体[1]的嵌合位置不正确。
- 钩环门锁杆[2]的转动销轴[4]出现间隙或脱出。
- 对钩环体[1]的磨损造成钩环截面积明显减小（沟槽），或者钩环体上出现凹口。如果钩环体上的沟槽或凹口深度超过1毫米，应将钩环废弃。
- 钩环门锁杆的转动轴销[4]处出现裂纹。
- 锁上快速连接钩环[5]时，很困难用手将套筒[6]沿丝扣的整个长度拧到底。

如果扁带环出现下述缺陷之中的一种，应停止使用扁带环：

- 扁带上有切痕和/或烧灼痕迹；
- 缝线接缝处有切痕和/或烧灼痕迹。

如果本产品或者其中的某个部位出现磨损或损坏的迹象，即使仅存有怀疑且不很确定也必须进行更换。在坠落过程中每个与保证人身安全相关的部件都有可能受到损坏，因此再次使用之前必须要进行检查。经受了严重冲坠的产品应予以更换，因为有可能受到了肉眼难以发现的结构性损坏。

#### 使用寿命

标准连接器如果没有原因导致产品不可用，且自首次使用本品后每12个月定期检查，并将结果记录到产品的年检表上，那么本产品的使用寿命就没有限制，然而以下因素会减少产品的使用寿命：使用频繁、产品部件的损坏、与化学成分接触、高温、摩擦、切割、剧烈碰撞以及使用和保存不当。如果怀疑产品不能继续提供必要的安全保护，请与C. A. M. P. 股份公司或者经销商及时取得联系。

#### 扁带

扁带的使用寿命是从首次使用产品算起的10年，并考虑使用后存放的时间。在任何情况下不能超出生产日期后的第十二年年底（如：生产日期为2014年，使用寿命至2026年



底)。使用寿命的前提为：不存在将其造成废弃的原因，以及从第一次使用产品起，每12个月至少进行一次定期检查，并将检查结果记录在产品寿命表格上。

然而以下因素会减少产品的使用寿命：使用频繁、产品部件的损坏、与化学成分接触、高温、摩擦、切割、剧烈碰撞以及使用和保存不当。如果怀疑产品不能继续提供必要的安全保护，请与C. A. M. P. 股份公司或者经销商及时取得联系。

运输

对产品予以适当保护，避免发生上述对产品可能造成损坏的情况。

X - 标记

1. 制造商名称
2. 参考号或产品名称
3. 参考标准：年份/等级
4. 经国际登山联合会认证的产品
5. EN 12275标准规定的种类
6. 符合欧洲指令89/686的标志
7. 检查产品制造的机构编号
8. 钩环长轴方向（纵向）可承受的断裂负荷
9. 钩环短轴方向（横向）可承受的断裂负荷
10. 钩环门锁杆开启状态下可承受的断裂负荷
11. 序列号
12. 阅读使用说明
13. 生产批号/制造年份
14. 出厂时扁带环可承受的断裂负荷

Y - 各部位名称

- [1] 钩环体
- [2] 门锁杆
- [3] 门锁
- [4] 门锁杆的转动销轴
- [5] 快速连接钩环
- [6] 套筒

- W1 - 检查产品制造的机构
- W2 - Ce标准的指定认证机构

J - 使用寿命卡

1. 型号
2. 编号
3. 生产批号/生产年份
4. 购买日期
5. 首次使用日期
6. 使用者姓名
7. 备注
8. 每 12个月定期年检
9. 日期
10. 合格
11. 姓名/签字
12. 下次年检日期

## 日本語

### 概要

キャンプ(C.A.M.P.)グループは、軽量で最新技術を反映した製品をお届けすることで、登山家やクライマーのご要望にお応えします。信頼性と安全性を持つ製品を提供するために、製品の設計、試験、製造を品質管理体制の中で実施しています。この取扱説明書は、製品の全使用期間における適正な使用について説明するためのものです。説明書を読み、理解し、保管してください。説明書を紛失した場合、ウェブサイトの([www.camp.it](http://www.camp.it))からダウンロードすることができます。販売業者は本製品が使用される国の言語で書かれた取扱説明書を添える必要があります。

### 用途

この装具は、訓練を受け、有能な人または訓練を受け、有能な人の監督のもとのみ、使用される必要があります。取扱説明書によって、クライミング、登山、その他の関連活動の技術を学習することはできません。この装具を使用する前に、十分な訓練を受ける必要があります。クライミング、およびそれに関連する活動は、危険を伴う行為です。誤った選択や使用、製品の誤った手入れ・点検がなされた場合、損害、重傷、死亡を引き起こす可能性があります。製品は以下に説明する方法でのみ使用する必要があります。また、製品を改造してはいけません。製品は適した特徴を持ち、欧州規格(EN)に適合する製品と組み合わせ使用される必要があります。その際、装具の各品の限界を考慮してください。取扱説明書には不適切な使用例がいくつか説明されています。しかし、不適切な使用例は他にまだ多く存在し、それらを列挙したり、想像することはできません。製品は、できる限り、お買い上げのご本人のもののみとみなしてください。

### 手入れ

布製部分とプラスチック製部分のクリーニング 淡水(最高水温30°C)で中性洗剤を使用して洗浄し、直接の熱源から遠ざけて自然乾燥させてください。  
金属製部分のクリーニング 淡水で洗浄し、乾燥させてください。  
温度 性能と安全性を低下させないために本製品は80°C未満に保ってください。  
化学物質 化学物質、溶剤、燃料と接触した場合、製品の性能が損なわれることがありますので、製品を廃棄してください。

## 保管

梱包から取り出した製品は、乾燥した冷所に保存し、光や熱源、高湿度、鋭利なエッジや物、腐食を引き起こすものやその他損害を与える可能性のあるものから遠ざけてください。

## 責任

カンパ株式会社 (C.A.M.P. spa) または販売業者は、製品の不適切な使用法や改造に起因する損害、負傷、死亡については一切の責任を負いかねます。カンパ株式会社 が提供した、あるいはカンパ株式会社を通じて提供された、各製品の正しく安全な使用法のための取扱説明書を理解し、その指示に従うこと、製品が指定の用途に合う活動のみに使用されること、安全のためのすべての手続きを踏むことは使用者の責任であるとします。装具を使用する前に、非常の場合に安全に効率よく実施されるべき救助について考慮してください。自らの行動と決定については本人が責任を持ってください。自らの行動と決定に起因するリスクの責任を持つことができない場合は、この装具を使用しないでください。

## 3年間保証

本製品には、原材料または製造過程における全ての欠陥に対して、お買い上げ日から3年間の期間に保証が適用されます。次のような場合は保証の対象にはなりません: 通常の磨耗、改造や改変、不適切な保管、腐食、事故や過失による損傷、用途に適さない使用。

## 製品について

### 用途

本製品は以下の説明(表A、B)と図1~13のみにしたがって使用してください。(警告) 状況によってはカラビナ(図8)の耐性が減少することがあります。

カラビナの下部を長径の方向に作動させるために、カンパ社の カーストップ(図9-10)を推奨します。(たとえば下降器など)カラビナのゲートに荷重がかかるポジションはどんなものでも危険です(図11)。

カラビナ EN 12275: 本製品はクライミング、登山、洞窟探険の用途以外には使用できません。

カラビナ EN 362: 個人の保護具である本製品は、落下防止、作業や救助でのポジション

配置に使用することが可能です。落下防止システムと併用する場合、落下の高さに影響を与えるカラビナの長さを考慮する必要があります。落下防止システムにおいては、アンカー点またはアンカー器具が正確に配置されていることと、落下のリスクと落下の高さを最小限に抑える作業が安全のために不可欠となります。使用前にはいつも作業場で使用者の下に自由な空間があることを確かめて、落下した場合に地面と衝突したり、落下した場合に通るところに他の障害物がないようにしてください。落下防止ハーネスは、身体を受けるのに適した唯一の器具で、落下防止システムと併用できます。販売業者は本製品が使用される国の言語で書かれた取扱説明書を添える必要があります。

#### 連結

手動開閉式カラビナ(図1)においては、同作業時に何度も繰り返してはまずくことを避けてください。スピードリング [5] は、開閉回数が少ない場合に使用してください(図6)。直径8 mm のスピードリング[5] は3 Nm の締付トルクで、10-12 mm のものについては7 Nm の締付トルクでレンチを使用して閉めてください、ナット [6] は中途半端に閉めないでください(図6)。正しい使用法や、エネルギーアブソーバ、落下防止システムのスリング・ランヤード、カラビナ、その他の構成要素など、信頼できるアンカー点へ連結法は、図7を参照してください。システムのアンカリングは、なるべく使用者のポジションよりも上でおこなう必要があり、欧州規格 EN 795 (>10kN) (図13)に適合する強度を持つ必要があります。

#### 特徴

カラビナの特徴は表A、Bに示されています。

タイプH: インクノットで結びつけるビレイ用カラビナ

タイプK: ボルトルート用カラビナ

タイプX: 軽荷重や人工登攀用楕円形状カラビナ

タイプ/クラスB: ペーシックなカラビナ

タイプ/クラスQ: スピードリング

欧州規格 EN 362 用クラス T: 長径によって既定される荷重の方向指示を可能にする方向指示カラビナ

カラビナの主要材料は表Bの材料(Material)に示されています。S = スチール、SS = ステンレススチール、Al = アルミ合金となります。

#### 点検

ゲートが開かれている場合、カラビナは強度の半分以上を失います(表A、B)。したがって、使用前にゲートが正しくロックされるかどうかを点検することが重要になります。

- カラビナを閉じる時に、ゲート[2] がフレーム[1] に向かってもどらない。点検時には、ばねの作用を通常にもどすためにゲート[2] をゆっくりと放してください。
- ゲートのロックの機能が正しくなく、不完全である。ロック機構[3] が手動になっている場合は、完全にネジを回して外す必要があります。中途半端にしかロックできないカラビナは使用してはいけません。自動ロックになっている場合は、誰の助けも借りずにロックされる必要があります。悪環境(泥、砂、ペンキ、汚水など)のもとでは、自動ロックは完全に機能しない場合があります。

欠陥の1つが見受けられる場合、クリーニングした後に、ゲート機構にシリコン系潤滑剤を施してください。(注記)海の近くで使用した場合は常に使用後にクリーニングと潤滑をおこなうことを推奨します。潤滑を施した後も欠陥がなくならない場合、カラビナの使用を禁止してください。

スリングの使用中は、スリングの強度が低下したり、切れ目がはいつたりするのを防ぐために、スリングを鋭利なエッジを持つものと接触させないようにしてください。結び目、湿度、凍結、紫外線、使用による劣化もスリングの耐性の低下につながります。

#### 定期点検

使用の前後で目で見えておこなう通常の点検に加えて、本製品は製品の最初の使用日から12か月ごとに、十分な知識を持つ人によって点検される必要があります。この日付と次の点検の日付の記録は、製品のライフシートに記録される必要があります。点検や製品の寿命についての資料を保管してください。製品の規格認証が読み取れることを確認してください。

次のような欠陥がある場合、カラビナの使用を禁止してください。

- スチール製表面の状態が腐食によって深刻に変化している場合(サンドペーパーで軽くすっても消えない)
- カラビナのゲート[2] のリベットがゆるんでいたたり、外に出ている場合
- ゲート[2] がカラビナのフレーム[1] に正しく引っかからない場合
- ゲート回転軸がゆるんでいたたり、外に出ている場合[4]
- フレーム[1] に、へこみや切込みなどカラビナの断面面積を1 mm 以上も減少させる原因となる摩耗が一般的に見られる場合
- ゲート回転軸[4] の部分に亀裂がある場合
- スピードリング [5] で、ナット [6] をふつうのやりかたで完全に閉めることができない場合

次のような欠陥がある場合、スリングの使用を禁止してください。

- スリングに切れた部分や焦げた部分がある場合

- 縫合部に切れた部分や焦げた部分がある場合

製品またはその構成部分に消耗や欠陥が見受けられる場合、あるいはその疑いがある場合、製品を交換する必要があります。安全システムを構成する要素は落下時に損傷を受けた可能性がありますので、使用する前に点検する必要があります。深刻な落下時に使用されていた製品は、肉眼では見えない構造的損傷を受けた可能性がありますので、すべて交換される必要があります。

## 製品の寿命

カラビナ:

使用禁止につながる原因がなく、製品の最初の使用時から少なくとも12か月に1度は定期点検して製品のライフシートに記録するならば、製品の寿命は無限です。

スリング:

耐用年数は、製品の初回使用日から10年ですが、保管期間も考慮しますと、製造年から12年を超過することはできません(例えば、製造年が2014年である場合、耐用年数は2026年末までの計算)。耐用年数は、使用禁止につながる原因がなく、製品の初回使用時から少なくとも12か月に1度は定期点検して結果を製品のライフシートに記録するという条件で、計算されています。

次の要因は製品の寿命を短くする可能性があります: 集中した使用、製品のコンポーネントへの損害、化学物質との接触、高温、摩擦、切断、激しい衝突、使用や推奨した保管方法の誤り。製品が必要な安全を与えることができるかどうか不明な場合、カンブ株式会社または販売業者にお問い合わせください。

輸送

製品を上記にあげたリスクにさらさないようにしてください。

X - 規格適合

1. 製造業者名
2. 製品のリファレンスまたは名前
3. 該当する規格:年/クラス
4. 国際アルピニスト協会連合の品質認証証明

5. 欧州規格 EN 12275 によるタイプ
6. 欧州指令 (89/686/EEC) の適合性を示すマーキング
7. 認証機関番号
8. 長径方向の破断強度
9. 短径方向の破断強度
10. ゲートを開けた状態での破断強度
11. 個別番号
12. 取扱説明書をお読みください
13. 製品のロット番号および製造年
14. 製造時のスリングの破断強度

#### Y - 各部の名称

- [1] フレー
- [2] ゲート
- [3] ロック機構
- [4] ゲート回転軸
- [5] スピードリング
- [6] ナット

#### W1 - 認証機関番号

W2 - 当該タイプの EC 検査を実施する公認機関:

#### J - ライフシート

1. モデル
2. シリアルナンバー
3. 製品のロット番号および製造年
4. 購入日
5. 初回使用日
6. ユーザー名
7. 注記
8. 12か月ごとの定期点検
9. 年月日



10. OK

11. 氏名／署名

12. 次回定期点検日

## 한국어

### 일반 설명서

CAMP는 가볍고 혁신적인 제품을 필요로 하는 산악인들의 목소리에 귀를 기울입니다. 신뢰할 수 있고 안전한 제품을 공급하기 위해, 품질을 인증받은 시스템 내부에서 설계, 검증 및 제조하였습니다. 이 취급 설명서는 제품 수명이 유지되는 동안 제품을 정확한 방법으로 사용하도록 정보를 제공하는 것을 목표로 합니다. 이 취급 설명서를 읽고, 이해하고, 지키십시오. 취급 설명서를 분실했을 경우, 웹사이트 [www.camp.it](http://www.camp.it) 에서 내려받으십시오. 판매자는 제품 사용자의 해당 국가 언어로 쓰인 사용 안내서를 제공해야 합니다.

### 사용

이 제품은 훈련을 받은 사람이거나 해당 자격이 있는 사람, 혹은 이런 사람의 감독하에서만 사용할 수 있습니다. 이 설명서에는 암벽 등반이나 산악 등반 혹은 기구와 관련된 스포츠 기술에 대한 설명은 없으므로 이 기구를 사용하려면 이미 사용 용도를 알고 있어야 합니다. 암벽 등반과 같이 이 기구를 사용하는 스포츠는 위험을 초래할 수 있습니다. 기구를 잘못 선택했거나 잘못 사용했을 때 혹은 기구를 잘못 정비했을 때는 사고, 위험한 부상이나 죽음을 초래할 수 있습니다. 사용자는 자신의 안전을 점검하고 비상 상황을 관리할 수 있는 능력을 갖추어야 합니다.

이 기구는 밑에 열거한 사용 방법 설명대로 사용하여야 하며 절대로 함부로 손을 대서는 안 됩니다. 다른 부품과 함께 이용할 때는 유럽 연합 법(EN)의 합격품이어야 하며 각각의 부품들마다 한 정된 능력이 있으므로 여기에서 법에서 지정한 품질을 갖춘 부품이어

야만 합니다. 이 설명서에서는 부적합한 사용의 예를 들었는데 그외에 무수히 많은 부적합 사례가 있을 수 있습니다. 사람을 다루듯이 조심하여 다루십시오.

## 정비

천이나 플라스틱으로 된 부분에 대한 세척: 중성세제와 물만으로(최대 온도 30°C) 닦고 직접 열을 쬐지 말고 자연스럽게 말리십시오.

메탈로 된 부분에 대한 세척: 물로 닦고 말리십시오.

온도: 제품은 80°C 이하에서 보관해야만 제품의 안전과 효능을 손상시키지 **않습니다**.

화학제품: 제품에 화학제품, 솔벤트, 휘발유 등이 떨어졌을 때는 제품의 고유능력을 손상시킬 수 있습니다.

## 보관

제품은 시원하고, 빛이나 열을 직접 쬐지 않은 장소에, 습기가 많은 곳을 피하고 끝이 뾰족한 물건 등과 제품을 상하게 하는 물질이나 해를 끼칠 수 있는 물건에서 멀리 피해 보관하십시오.

## 책임

제품을 이해하고 올바르게 사용하며 이 제품을 사용할 수 있는 스포츠에만 사용하고 올바른 순서를 따르는 것은 사용자의 의무입니다. 올바르게 사용하지 않은 것에는 C.A.M.P spa 회사나 대리점에서는 책임을 지지 않습니다. 이 기구는 비상용 안전기구처럼 안전하고 효과적으로 사용해야 합니다. 여러분의 판단과 행동에 전적으로 책임이 있으므로 위험을 초래할 수 있는 상황에서는 이 제품을 사용하지 마십시오.

### 3년책임보상

이제품의 모든소재 또는 제조상의 결함에 대한 품질 보증은 구매일로부터 3년간 유효합니다. 사용으로 인해 생긴 마모, 제품을 임의로 수리한 것, 잘못 보관을 했거나, 부식, 과실로 생긴 사고로 인한 손상과 제품을 원래 목적으로 사용하지 않은 것에서는 책임을 지지 않습니다.

### 제품 설명

#### 사용방법

제품은 아래(도표A 와B)를 따라 그림1에서 13 설명한 대로 사용하여야 합니다. 주의: 어떤 상황에서는 커넥터(그림8)의 저항능력을 떨어뜨릴 수 있습니다.

Kar-stop C.A.M.P. (그림9-10)는 고리에서 긴 날을 사용하도록 하는 장치입니다. 어떤 포지션에 있든지 커넥터 레바에 무리를 주면(예를 들어 커러 바이너와 함께) 위험합니다(그림11).

커넥터 EN 12275: 이 제품은 암벽등반, 산악등반과 동굴 탐사 때 쓰도록 고안했습니다.  
커넥터 EN 362: 이 기구는 작업할 때나 응급 구조 같은 상황에서 낙하를 막기 위해 개발한 개인 보호 기구입니다. 커넥터의 길이는 낙하 방지 기구와 함께 사용하므로 언제 사용하는지, 낙하 높이에 따라 달라지게 됩니다. 낙하 방지 시스템은 기구나 앵커 포인트가 올바르게 포지션이 되어 있는지가 중요하며, 낙하 위험을 줄일 수 있는 환경을 만들어 주는 것, 또 낙하 높이에 따릅니다. 작업하는 장소를 조사하여 사용자 밑에 얼마만큼의 공간이 있는지를 확인하여 떨어졌을 때 사용자가 바닥에 부딪히지 않게 해야 하며 그 외에 걸리는 물건들이 없는지 확인하십시오. 낙하 방지 시스템에서는 몸을 떠받치는 기구로 안전 현대를 함께 사용하여야만 합니다. 각 판매처에서는 사용하는 국가의 언어로 사용 설명서를 공급하는 의무를 지도록 되어 있습니다.

## 연결하기

수동식 잠금 커넥터 사용자는(그림1) 한 작업 시프트에서 자주 떼는 것을 피하십시오. 패스트커버[5]는 닫고 여는 것을 자주 안 할 때 사용합니다(그림6). 한쌍으로 된 열쇠인데 3 Nm 패스트커버[5]는 8 mm 직경으로 되어 있고 7 Nm 짜리는 10-12mm 직경으로 되어 있습니다. 부분적으로 닫아주는 너트[6]는 사용하지 마십시오(그림6). 앵커포인트와 에너지 흡수기, 밧줄, 커넥터 등의 써브 시스템이나 낙하방지 시스템에 올바르게 연결하는 방법은 그림7을 보십시오. 앵커 시스템은 사용자 바로 위해 위치하는 것이 적당하며 EN 795 법에 따라 저항은 (>10kN) 이상이어야 합니다(그림13).

## 특성

커넥터의 특성은 도표A 와B 에 나와 있습니다.

Typo H: 안전용 커넥터로 반쪽 배 매듭 사용

Typo K: 철벽용 커넥터

Typo X: 타원형 커넥터는 하중이 낮은 경우와 사다리를 탈 때

타입/B클래스: 베이스 커넥터

타입/Q클래스: 패스트커버

EN 362 일 경우: T클래스: 직선형 커넥터로 한 방향으로만 하중을 씀

커넥터 기본 원자재는 도표B 의 "Material" 난에 명시되어 있으며: S = 철, SS = 스텐레스, Al = 알루미늄 알로이

## 검사

레바가 열려 있으면 고리는 저항능력이 반이나 떨어집니다(도표A 와B를 볼 것). 사용 전에 레바의 잠금이 정확히 작동하는지 확인하십시오:

- 잠그는 순간에 고리의 몸[1] 쪽으로 돌아오지 않는 레바: 검사할 때 스프링 힘을 중성화하기 위해 레바[2]를 천천히 놓으십시오.
- 레바를 잠그는 기능이 부적합하거나 정확하지 않을 때, 블록 장치[3]를 이용해 수동으

로 잠글 때는, 나사를 전부 닫아주거나 열어주어야 합니다. 고리를 잠글 때 부분적으로만 닫아서는 안 됩니다. 자동식 잠금장치는 외부 도움 없이 완전히 닫혀져야 합니다. 작업 환경이 깨끗하지 않을 경우(진흙, 모래, 페인트, 얼음, 더러운 물 등으로 인해 자동 블록장치가 제대로 기능을 하지 못할 수가 있습니다).

작동이 잘 안 되면 세척 후, 레바의 메카니즘에 실리콘을 베이스로 한 윤활유를 쳐주십시오. 주의: 바닷가의 환경에서 작업을 한 이후에는 매번 기름칠을 해주어야 합니다. 기름칠을 한 이후에도 작동이 잘 안 되면 이 고리는 사용하지 마십시오.

사용 중에는 끈이 거친 표면에 긁히지 않도록 주의하십시오. 저항력이 줄고 끈이 절단될 수 있습니다. 습기, 동상, UV 광선에 노출되었거나 노화가 오면 점진적으로 견디는 힘이 줄게 됩니다.

## 재검사

눈에 보이는 부분에 대한 정상적 확인 이외에, 장비를 사용하기 전후에 12개월 이상의 제품 사용 경력을 지닌 자격 있는 사람이 제품을 검사해야 합니다. 검사 일자 및 그 확인 작업을 제품 수명 카드에 기록하십시오. 이 문서를 제품 수명이 지속하는 동안 확인 및 참조용으로 보관하십시오. 제품에 마킹한 글자를 읽을 수 있는지 확인합니다. 다음과 같은 결함 중 하나가 발생하는 경우 커넥터를 사용하지 마십시오.

- 강철 표면에 심각한 부식등이 있을 때 (샌드페이퍼로 살짝 밀었어도 남아 있는 경우)
- 레바[2]의 리벳이 밖으로 나왔을 때
- 레바[2]를 고리 몸체[1]에 잘못 연결하였을 때
- 레바[4]의 회전축이 밖으로 나왔거나 흔들릴 때
- 깊이 1mm가 넘는 (도르래 홈 또는 노치) 단면을 상당히 감소시키는 케러바이너(carabiner) 몸체의 일반적 마모[1]가 있을 때
- 레바[4]의 회전축에 금이 갔을 때

- 패스트커버[5]에서 수동으로 너트[6]를 잠글때 어려움이 있을 경우 끈에 다음과 같은 손상이 발견되면 사용을 금지해야 합니다.:
- 끈에 절단이나 불에 탄 흔적이 보일때
- 박음질한 부분에 절단이나 불에 탄 흔적이 보인다.

한가지 소재품이나 부품들에 마모흔적이거나 손상이 있을 때는 조금만 의심이 있어도 바꿔주도록 합니다. 안전 시스템을 이루는 부품들은 한번 떨어진 경우에는 손상이 있을 수 있으므로 재사용하기 전 항상 검사를 하십시오. 만약 치명적인 낙하가 있었을 경우에는 반드시 바꿔주어야 합니다. 눈에는 보이지 않더라도 구조적인 것에 손상이 있을 수 있습니다.

## 수명기간 커넥터

이 제품의 수명은 제한이 없으며, 제품 사용 중단을 초래할 이유가 없고 제품을 처음 사용한 날짜로부터 12개월마다 적어도 한번 주기적으로 점검을 실행하고 제품 수명카드에 그 결과를 기록하는 경우에 그렇습니다.

## 끈

제품 수명은 제품을 처음 사용한 날로부터 10년간이며, 보관을 고려했을 때, 어떤 경우에든 제조일로부터 12년이 지난 날로부터 수명이 더 연장될 수 없습니다. (예: 2014년 제조품, 수명은 2026년이 끝날때까지) 제품 수명이 의미하는 것: 제품 사용 중단을 초래할 이유가 없고 제품을 처음 사용한 날짜로부터 12개월마다 적어도 한번 주기적으로 점검을 실행하고 제품 수명카드에 그 결과를 기록하는 경우에 그렇습니다.

다음과 같은 상태에서는 수명이 단축될 수 있습니다; 헬멧을 너무 많이 썼을 경우, 화학

제품에 닿았을 때, 온도가 너무 높은 상태, 긁히거나 강력한 충격을 받았을 경우, 잘못 사용했을 때나 잘못 보관한 경우. 이런 경우에는 제품의 안전을 보장할 수 없으므로 제품의 안전에 의심이 가는 경우 C.A.M.P. spa 회사나 대리점에 문의하십시오.

## **운반**

위에 열거한 위험에서 제품을 보호해서 운반하십시오.

## **X - 마킹**

1. 제조사명
2. 제품의 특성 혹은 제품 이름
3. 관련 법규: 년도/클래스
4. UIAA(=국제산악연맹)의 품질 인증
5. EN 12275에 따른 타입
6. 유럽 89/686 규정 준수 마크
7. 제품 생산을 점검하는 기관 번호
8. 긴축의 절단 하중
9. 짧은 축의 절단 하중
10. 레바가 열렸을 때 절단 하중
11. 시리얼 번호
12. 사용 설명서 읽기
13. 제품 로트 번호/제조 년도
14. 생산당시의 끈의 절단 하중

## **Y - 사용이름**

- [1] 바디
- [2] 레바
- [3] 블록기구
- [4] 레바 회전 날
- [5] 페스트 커버
- [6] 너트

**W1** - 제품 생산을 점검하는 기관

**W2** - CE 시험 테스트 인증 기관

## **J - 수명도표**

- 1. 모델
- 2. 시리즈 넘버
- 3. 제품 로트 번호/생산년도
- 4. 구입날짜
- 5. 처음 사용한 날짜
- 6. 사용자
- 7. 지시사항
- 8. 12개월마다 검사
- 9. 날짜
- 10. OK
- 11. 이름/서명
- 12. 다음번 검사 날짜







## LIFE SHEET - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE

.....  
**1. Model** - Modello - Modèle

.....  
**2. Serial number** - Numero di serie - Numéro de série

.....  
**3. Month/Year of manufacture** - Mese/Anno di fabbricazione - Mois/Année de fabrication

.....  
**4. Purchase date** - Data di acquisto - Date de l'achat

.....  
**5. Date of first use** - Data del primo utilizzo - Date de la première utilisation

.....  
**6. User** - Utilizzatore - Utilisateur





are brands owned by **CAMP** SPA

**CONCEZIONE ARTICOLI MONTAGNA PREMANA**

Via Roma 23, 23834 Premana (LC) - ITALY

Tel. +39 0341 890117 Fax +39 0341 818010

[www.camp.it](http://www.camp.it) - [contact@camp.it](mailto:contact@camp.it)

CO01MANUALE01

January 2016 - Rev. 2 - © C.A.M.P. S.p.A.

[www.camp.it](http://www.camp.it) • [contact@camp.it](mailto:contact@camp.it)